

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT  
IN THE BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK  
"AARON AND THE MAGIC APPLE"**

**UNDERGRADUATE THESIS**

Arranged as one of the partial fulfillment of the requirement to obtain  
a Bachelor Degree in English Education



Arranged by:

**LULU ARASPA**

**2223140897**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
UNIVERSITY OF SULTAN AGENG TIRTAYASA**

**2018**

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## THESIS APPROVAL SHEET

Title : An Analysis Translation Shift In The Bilingual Children's  
Story Book "Aaron And The Magic Apple"

Name of student : Lulu Araspa

Student number : 2223140897

Faculty : Teacher Training and Education

Approval to be examiners before the board of examiners

Faculty of Teacher Training and Education

University of Sultan Ageng Tirtayasa

Advisor I

Advisor II

Dr. John Pahamzah, M.Pd

Wieka Barathayomi, M.Hum

NIP. 197902183003121001

NIP. 198603042008122005

The Head of English Education Department

Dr.SitiHikmah, M.Pd

NIP. 19770603200312202

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/ seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/ seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## PRONOUNCEMENT

Hereby the Researcher of this Undergraduate Thesis:

Title : AN ANALYSIS TRANSLATION SHIFT IN THE  
BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK "AARON  
AND THE MAGIC APPLE" BY ARLEEN AMIDJAJA

Name of Student : Lulu Araspa

Student Number : 2223140897

Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

Stated whole-heartedly that this undergraduate thesis is originally made by the researcher. It is neither a plagiarism or made by others. The things related to other people's works are written in quotation and included within bibliography. If it is proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Serang, 6 Agustus 2018

Lulu Araspa

2223140897

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## DEDICATIONS

*In the name of Allah S.W.T, I dedicated my*

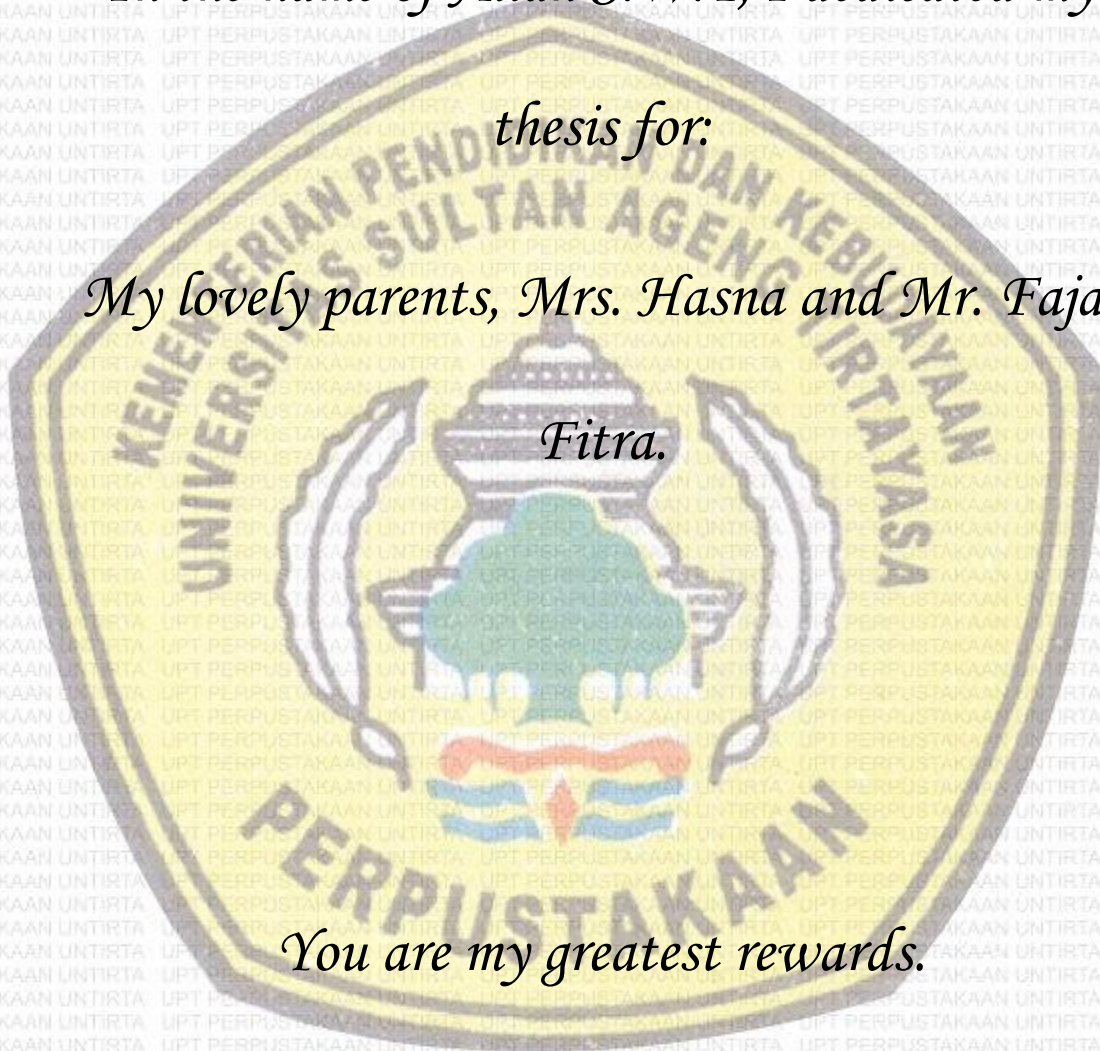
*thesis for:*

*My lovely parents, Mrs. Hasna and Mr. Fajar*

*Fitra.*

*You are my greatest rewards.*

*Thanks for always supporting me.*



### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## MOTTOS

Actually, after difficulty there is ease  
(QS: Al Insyirah)

Your life will not be changed by fate, but  
be transformed by the changes that you did.

(Jim Rohn)

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## ACKNOWLEDGMENTS

Alhamdulillahirobbil'alamin, the researcher praise to Allah SWT who has given her blessing, mercy, strength, and good way in finishing this research. Peace and salutation always be there to our prophet Muhammad SAW. The researcher feels full of grateful because she can finish this research as the partial fulfillment of the requirement for S1 degree smoothly.

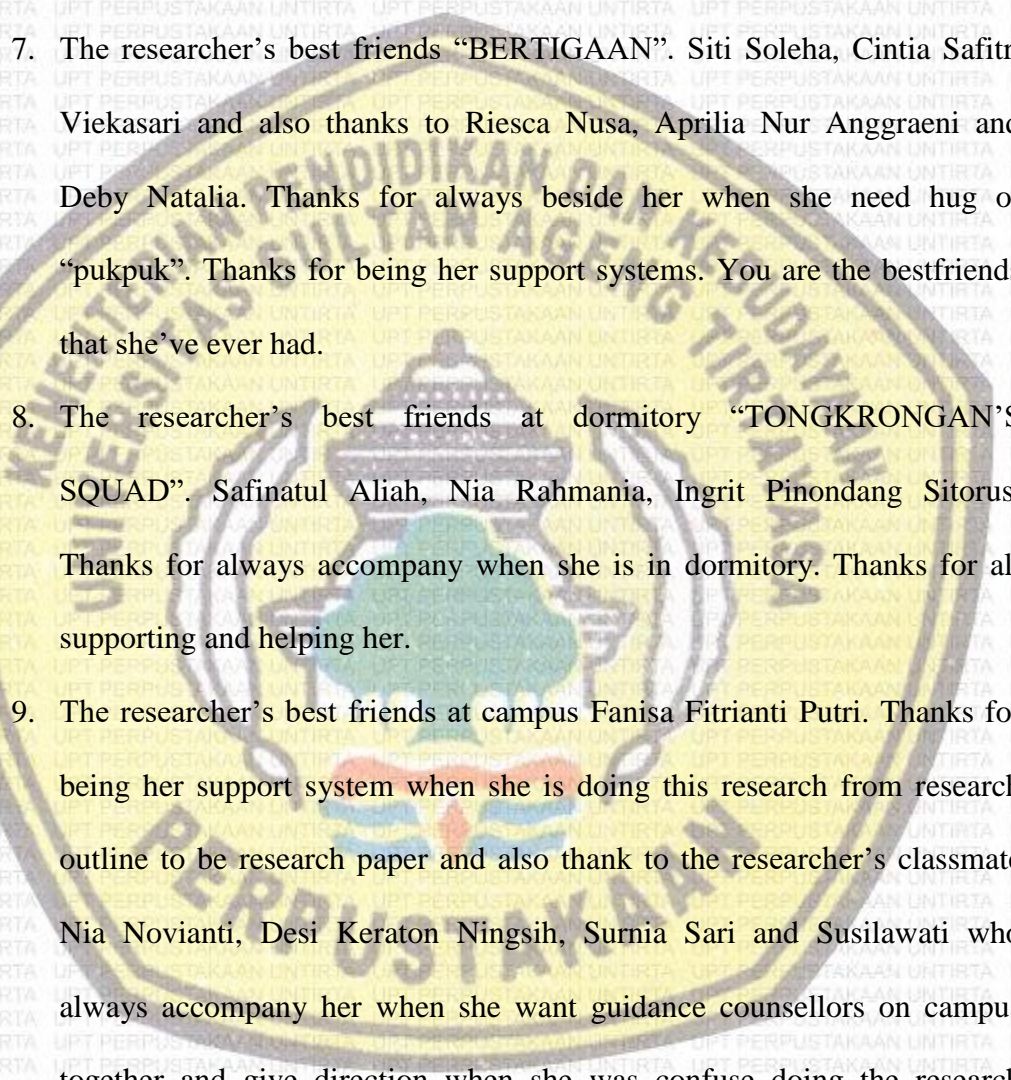
The researcher would like to thank all people who helped her in finishing her research paper.

1. Mr. Fajar Fitra and Mrs. Hasna as the researcher's parents who always have honesty sincerity to educate, accompany and pray for her until getting success and their greatest live and support for her at all until she can accomplish this research.
  2. Dr. H. Aceng Hasani, M.Pd., as the dean of Teacher Training and Education Faculty.
  3. Dr. Siti Hikmah, M. Pd., as the Head of English Education Department.
  4. Dr. John Pahamzah, M.Hum., and Wieka Barathayomi, M.Hum as the researcher's advisors who always guide her and always give the motivation in finishing her researcher paper.
  5. Lola Octavia Araspa and Luna Meisya Araspa as the researcher's sister.
- Thanks for the love, help, support, pray and advice.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



- 
6. Galih Rachman Karyana as the researcher's boyfriend. Thanks for the love, support and pray for her. Thanks for your time and everything you gave to her.
  7. The researcher's best friends "BERTIGAAN". Siti Soleha, Cintia Safitri Viekasari and also thanks to Riesca Nusa, Aprilia Nur Anggraeni and Deby Natalia. Thanks for always beside her when she need hug or "pukpuk". Thanks for being her support systems. You are the bestfriends that she've ever had.
  8. The researcher's best friends at dormitory "TONGKRONGAN'S SQUAD". Safinatul Aliah, Nia Rahmania, Ingrid Pinondang Sitorus. Thanks for always accompany when she is in dormitory. Thanks for all supporting and helping her.
  9. The researcher's best friends at campus Fanisa Fitrianti Putri. Thanks for being her support system when she is doing this research from research outline to be research paper and also thank to the researcher's classmate Nia Novianti, Desi Keraton Ningsih, Surnia Sari and Susilawati who always accompany her when she want guidance counsellors on campus together and give direction when she was confuse doing the research paper.



This thesis is far from perfection. Therefore, the researcher would gladly accept suggestions and comments to improve this thesis. She hopes that this thesis can give values to the readers and other researchers.

Serang, 10 Juli 2018

The researcher

Lulu Araspa



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## TABLE OF CONTENTS

<b>THESIS APPROVAL SHEET</b> .....	i
<b>PRONOUNCEMENT</b> .....	ii
<b>DEDICATIONS</b> .....	iii
<b>MOTTO</b> .....	iv
<b>ACKNOWLEDGMENTS</b> .....	v
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	viii
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	xi
<b>LIST OF DIAGRAM</b> .....	xii
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	xiii
<b>ABSTRACT</b> .....	xiv
<b>CHAPTER I</b>	
<b>INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	3
1.3 Limitation of the Problem .....	4
1.4 Formulation of the Problem .....	4
1.5 Objective of the Problem .....	4
1.6 Significance of the Study .....	4
1.7 Operational Definition .....	5

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



1.8 Organization of Research Paper.....	5
---	---

## **CHAPTER II**

### **THEORETICAL FRAMEWORK**

2.1 Definition of Translation.....	7
2.2 Method of Translation.....	8
2.3 Process of Translation.....	11
2.4 Techniques of Translation.....	13
2.5 Translation Shift.....	18
2.6 Previous Study.....	21

## **CHAPTER III**

### **RESEARCH METHODOLOGY**

3.1 Research Design.....	22
3.2 Subject of the Research.....	23
3.3 Data Collecting Technique.....	23
3.4 Data Analysis Technique.....	24
3.5 Research Procedure.....	24

## **CHAPTER IV**

### **RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS**

4.1 Research Findings.....	26
4.2 Discussions.....	46



## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion ..... 51

5.2 Suggestion ..... 52

### REFERENCES

### APPENDICES

### CURRICULUM VITAE



#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Process of Translation by Nida and Taber ..... 12

Figure 2.2 Process of Translation by Larson ..... 13



1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## LIST OF DIAGRAM

Diagram 5.1 Data of First Shift	44
Diagram 5.2 Data of Fourth Shift	45
Diagram 5.3 Totality Data of Translation Shift	46



### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## LIST OF APPENDICES

Appendix I : Data of Translation Shift

Appendix II : The Story of Aaron and the Magic Apple



### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



AN ANALYSIS TRANSLATION SHIFT  
IN THE BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK  
"AARON AND THE MAGIC APPLE"

By

Lulu Araspa

2223140897

ABSTRACT

The objective of this research is to know about kinds of category shifts found in the translation of children's story book *Aaron and the Magic Apple*. The subject of this research is bilingual children's story book entitled *Aaron and the Magic Apple*. The author was Arleen Amidjaja. Published by PT Bhuana Ilmu Populer. Published in 2012. This research employed qualitative research approach with content analysis method. The result of the analysis shows that: (1) the researcher found translation shift as many as 37 data. The researcher used Newmark's theory about translation. There are 4 kinds categories according to Newmark's theory. The researcher found 3 kinds categories translation shift in the book *Aaron and the Magic Apple*: first shift, third shift and fourth shift. (2) The data that found most of the category shift is fourth shift that occurred by lexical gap and incompatibility word from source language to target language as many as 13 data. Next, category shift is first shift that occurred by change from plural into singular noun as many as 8 data. There is no category third shift in the book *Aaron and the Magic Apple*. (3) Translation shift occurred by difference of cultural and structure grammatical from source language English with target language Indonesian.

**Keywords:** *Translation shift, category of translation shift*



# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Translation is the process of transferring a text from source language (SL) into the target language (TL). Translation is not only translate each words from source language into target language, but it is looking for the equivalent of meaning in source language to be transferred into target language. English and Indonesian are two differences languages. It is important to show that there are similarities as well as differences between English and Indonesia structure grammatical. When there are similarities the translation will be easy.

Translation is one of the major branches in applied linguistics studies, which become one of the important skills in language studies. Translating involved a text from source language (SL) to be translated into the target text (TT) which include delivering acceptable and appropriate message.

Translation are applicable for both literary and non-literary (factual) texts.

One of media in language learning is Children's story book such as the bilingual story book which enable children to learn. The most common form of bilingual children's story book in Indonesia is English – Indonesia or Indonesia – English version. Bilingual books itself are books with two different languages written either on the same page.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



In bilingual children's story book, translation plays a crucial role in delivering the message of source language (SL) to the target language (TL) naturally, accurately and readable (Newmark 1988:94). The person who is in charge of translating a text is certainly the translator, where he or she should bear in mind that the diction must be chosen wisely since the reader of these texts are children and their parents.

Macnamara (1967) proposes that bilingual is anyone who possesses a minimal competence in only one of the four language skills, listening comprehension, speaking, reading and writing, in a language other than his mother tongue. According to Titone (1972) for whom bilingualism is the individual's capacity to speak a second language while following the concept and structures of that language rather than paraphrasing his or her mother tongue.

In bilingual book we will find translation shift caused by differences grammatical and differences of culture between source language and target language. Shifting is a major concept in sentence analysis in translation. The concept of Shifting helped us a lot to learn how a unit of different level can be brought down to create interesting structures. Catford (1978:73) states that by shift, we mean the departure is made of from formal correspondence in the process of going from the source language to the target language. Shifts occur when the source language text is translated into different grammatical or phonological form in the target language text. Newmark calls shift or

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



transposition any changes trained translators regularly do to create the target text.

Based on the researcher knowledge about translation shift, the researcher always found shifts in the book especially in bilingual children's story book. So, the researcher is interested in analyse translation shift in bilingual children's story book.

Although most of those research examined the problems at the translation shift with Catford's theory. In this research the researcher want to analyse with the difference theory. The researcher want to analyse translation shift in bilingual children's story book with Newmark's theory.

Therefore, this study is intended to find out the translation shifts that has not been studied before. The research entitled "AN ANALYSIS TRANSLATION SHIFT IN THE BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK " AARON AND THE MAGIC APPLE"

## 1.2 Identification of the Problem

In translating text from source language (SL) to target language (TL) there will be a translation shift. Because the differences of culture and sentence structure in every language that exists. So, need to deepen understanding of the theory in the process of translation.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



### 1.3 Limitation of the Problem

The research will focus on analyzing translation shifts occurring in the Bilingual Children's Story Book *Aaron and the Magic Apple* by Arleen Amidjaja. The researcher will use the theory of translation shifts by Peter Newmark in his book *A Textbook of Translation*.

### 1.4 Formulation of the Problem

According to the explanation above, the research questions that will be discussed deeply by the researcher is:

What kinds of category shifts found in the translation of children's story book *Aaron and the Magic Apple*?

### 1.5 Objective of the Problem

Being related to the previous problem above, the objectives of this research is provided as follow:

To know about kinds of category shifts found in the translation of children's story book *Aaron and the Magic Apple*.

### 1.6 Significance of the Study

The researcher expects this research can be additional reference to researcher who are studying translation. Theoretically, this research may also give benefits to the researcher, who want to learn further about translation

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



shift. Practically, the knowledge and theoretical about translation contributes the improvement if technical ability for translator in the process of translating.

### 1.7 Operational Definition

To avoid misunderstanding of the meaning contained in this research paper, the researcher writes the operational definition as follow:

#### 1. Translation

According to Newmark (1981:7) Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.

#### 2. Translation Shift

Catford in Hatim and Munday (2004:26) said that translation shift is departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL.

### 1.8 Organization of Research Paper

In this research paper, the researcher divided the organization of writing into five chapters, they are:

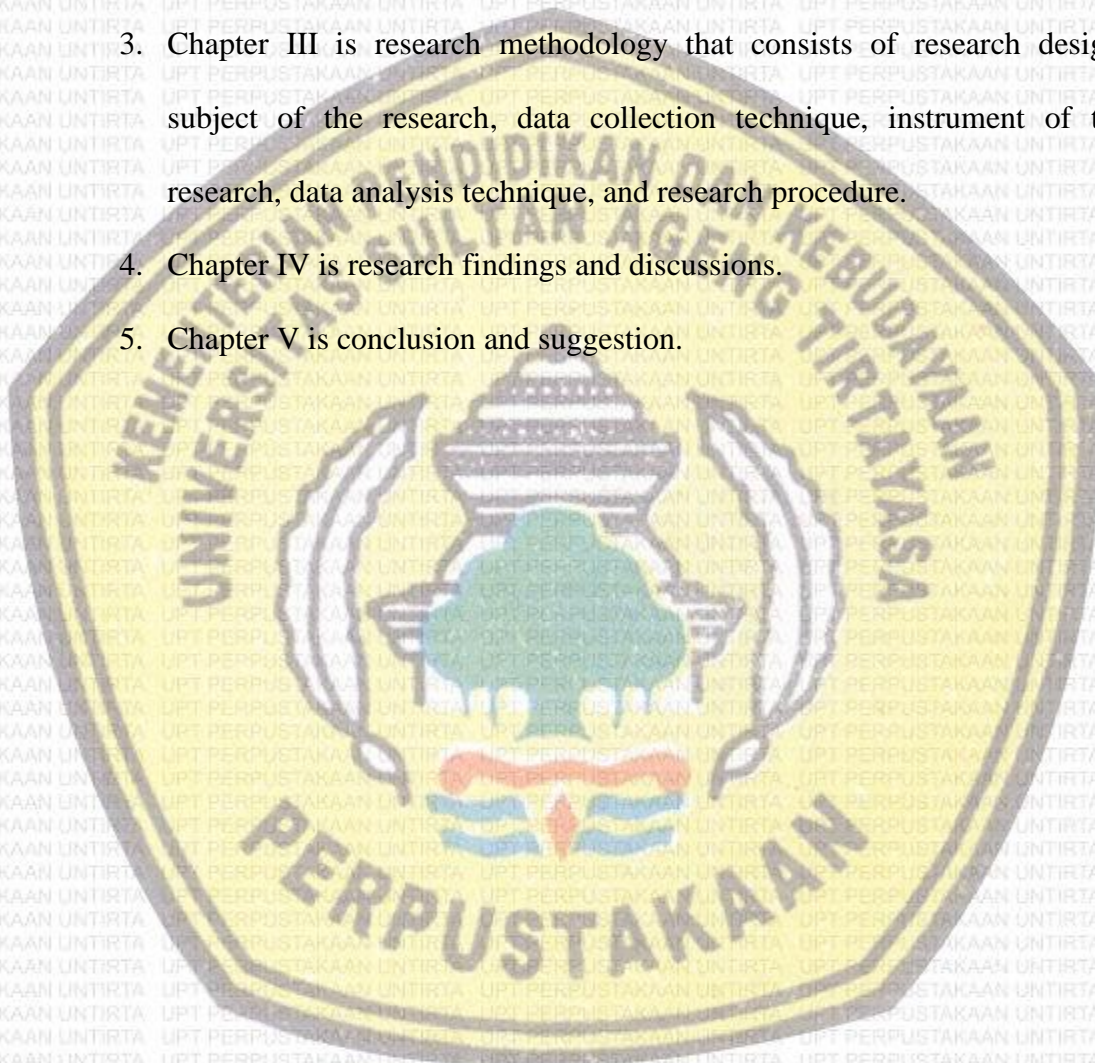
1. Chapter I is introduction that consist of background of the study, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objective of the problem, significance of the study, operational definition, and paper organization.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



2. Chapter II is theoretical foundation that consists of definition of translation, method of translation, process of translation, techniques of translation, and translation shift.
3. Chapter III is research methodology that consists of research design, subject of the research, data collection technique, instrument of the research, data analysis technique, and research procedure.
4. Chapter IV is research findings and discussions.
5. Chapter V is conclusion and suggestion.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## CHAPTER II

### THEORETICAL FRAMEWORK

#### 2.1 Definition of Translation

Translation has various definitions since in this field many experts have their own idea about the notion of translation. Each of the definition is proposed from the different point of view.

Catford (1964:20) defines translation as the replacement of textual material in one language (source language or SL) by equivalent textual material in another language (target language or TL).

According to Larson (1984:3) states that translation is a process which involves activities such as studying lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text. Furthermore, translator must analyze the text in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.

Another opinion from Bassett (2002:12) understood translation as a process that involves the delivering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that the surface meaning of the two will be approximately similar and the structures of the SL will be preserved as closely as possible but not so closely that the TL structures will be seriously distorted.



In the researcher's opinion, translation is a transfer process which aims at the transformation of a written source language (SL) into an optimally equivalent target language (TL).

Based on definitions above, the researcher may conclude that translation involves two different languages. They are Source Language (SL) and Target Language (TL) or Receptor Language. Among the definitions, there are two key words, that is, meaning or message and equivalence. Meaning/message in the target text (TT) must be equal with the meaning in source text (ST). In conclusion, translation is a process of delivering/replacing message from one form to another by finding the equivalence both in meaning and style.

## 2.2 Method of Translation

Methods of Translation Newmark (1988:45) names a number of methods commonly used in translation which is explained as follows :

### 1. Word-for-word Translation

This is often demonstrated as interlinear translation, with the TL immediately below the SL words. The SL word-order is preserved and the the words translated singly by their most common meanings, ot of context.

Cultural words are translated literally. The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the source language or to construe a difficult text as a pre-translation process.

#### **PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 2. Literal Translation

The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context. As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.

## 3. Faithful Translation

A faithful translation attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure. It 'transfers' cultural words and preserves the degree of grammatical and lexical 'abnormality' (deviation from norms) in the translation. It attempts to be completely faithful to the intentions the text-realization of the SL writer.

## 4. Semantic Translation

Semantic translation differs from 'faithful translation' only in as far as it must take more account of the aesthetic value (that is, the beautiful and natural sounds of the SL text, compromising on 'meaning' where appropriate so that no assonance, word-play or repetition jars in the finished version. Further, it may translate less important cultural words by culturally neutral third or functional terms but not by cultural equivalents and it may make other small concessions to the readership. The distinction between 'faithful' and 'semantic' translation is that the first is uncompromising and dogmatic, while the second is more flexible, admits

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



the creative exception to 100% fidelity and allows for the translator's intuitive empathy with the original.

#### 5. Adaptation

This is the 'freest' form of translation. It is used mainly for plays (comedies and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture converted to the TL culture and the text rewritten. The deplorable practice of having a play or poem literally translated and then rewritten by an established dramatist or poet has produced many poor adaptations, but other adaptations have 'rescue' period plays.

#### 6. Free translation

Free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original. Usually it is a paraphrase much longer than the original, a so-called 'intralingual translation', often prolix and pretentious, and not translation at all.

#### 7. Idiomatic translation

Idiomatic translation reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

#### 8. Communicative translation

Communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



According to Larson (1984:15) translation method is divided into two categories. First category is from-based or literal translation. Secondly, it is meaning based or idiomatic translation. By literal translations, he means, the translation faithfully follows the form of the SL. On the other hand, the idiomatic translation tries to convey the meaning intended by the SL writer in a natural form of the receptor language.

The conclude about translation method is applied to the entire text to be translated, while the technique may vary within the same text according to each case and depending on the specific verbal elements to be translated.

### 2.3 Process of Translation

To make a good translation, a translator should pass a process because translation is not only an activity for seeking a word with similar meaning. The aim is to reproduce as accurately as possible all grammatical and lexical features of the source language original by finding equivalents in the target language (Bell, 1991:13).

#### **PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Translation process is referred to a model to explain the thought process (internal) humans do during translation. Nida and Taber (1969:33) figured the translation process as follows:



Figure 2.1 Process of Translation (Nida and Taber, 1982:33)

Nida and Taber distinguish translation process into three stages :

1. Analysis, in which the surface structure is analyzed in terms of the grammatical relationships and the meaning of the words and the combinations of words,
2. Transfer, in which the analyzed material is transferred in the mind of the translator from A ( source ) to B ( receptor ), and
3. Restructuring, in which the transferred material is restructured in order to make the final message fully acceptable in the receptor language.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Larson (1984:3) also proposes a model translation process. It is shown in the following figure:

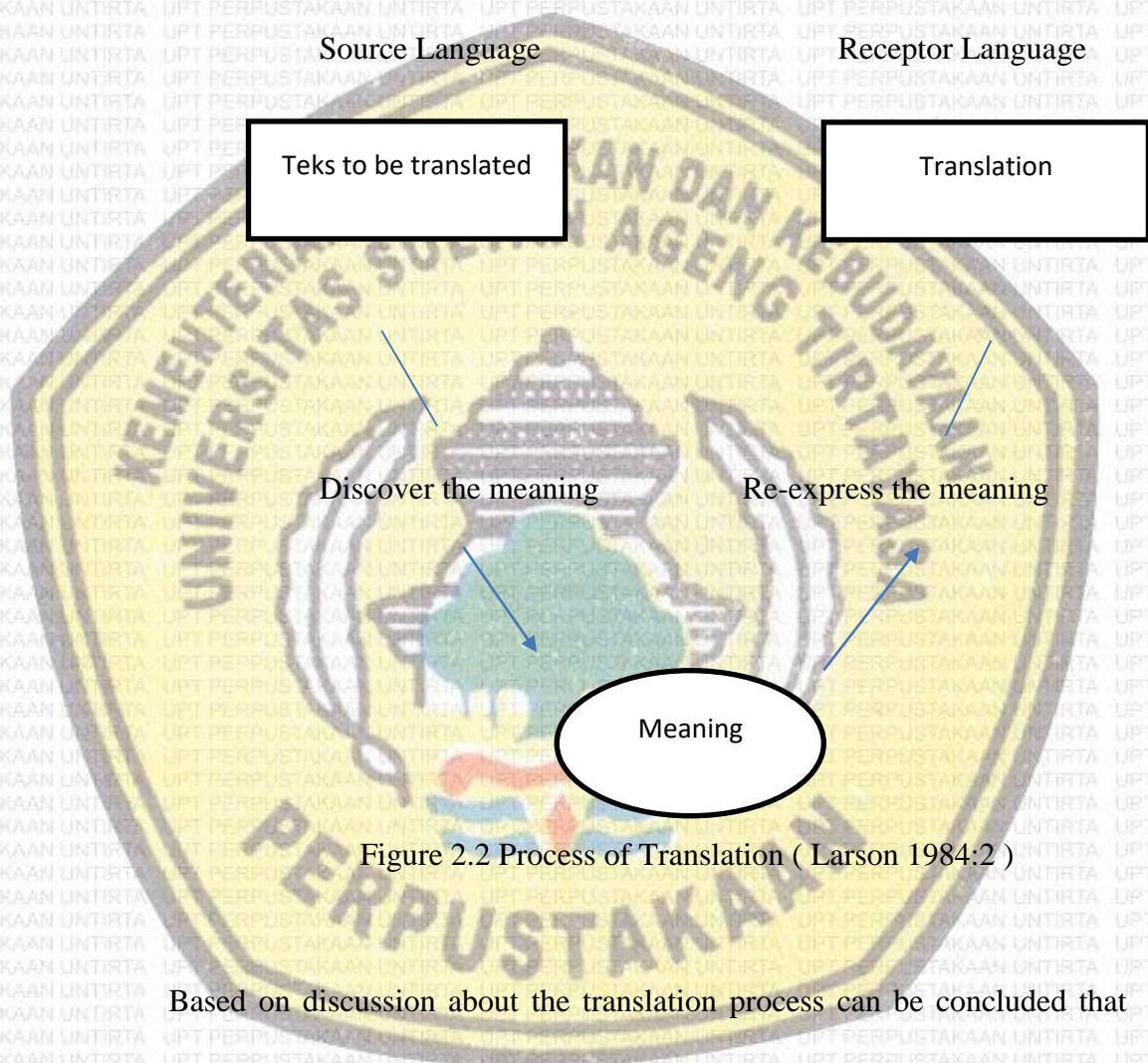


Figure 2.2 Process of Translation (Larson 1984:2)

Based on discussion about the translation process can be concluded that the translation process basically consists of two stages: (a) analysis and understanding of the meaning or message of the original text (b) disclosure of the meaning or message in the target language are acceptable, including language style used by the translator can be understood easily by readers.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



The conclusion, translation process is the translator devotes his/her skills, abilities, knowledge and habit to transfer the message from source language (SL) to target language (TL) through several steps by using the translation procedure.

## 2.4 Techniques of Translation

Techniques of translation is the method used to remove the message from source language (SL) to target language (TL) applied to the upgrade, phrases, clauses and sentences. According to Molina and Albir (2002:509) translation techniques has five characteristics:

1. Translation techniques affect the translation outcome.
2. Techniques are classified by comparison to a text SL.
3. Techniques are micro level.
4. Techniques are not inter-related but based on the specific context.
5. Techniques have functional characteristic.

Molina and Albir (2002) developed 18 techniques that can be used to analyze and classify how translation compatibility applied to various linguistic ones.

In the following translation techniques presented Molina version - Albir (2002: 509 -511).

### 1. Adaptation

Translation techniques that replace the distinctive cultural elements in Source Language with the cultural elements present in the Target Language.

This technique can be used if the elements of the culture have an equivalent in the Target Language.

#### **PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 2. Amplification

Translation techniques that add detail information that is not contained in the Source Language. The addition in this technique is only the information used to help deliver the message or reader's understanding. This addition should not change the existing message in the Source Language.

## 3. Borrowing

Translation techniques that use words or phrases from the Source Language in the Target Language. Borrowing can be pure borrowing, is borrowing without any change, such as the word "zig-zag", or in the form of naturalized borrowing, where the word of Source Language is adapted to the Target Language spell, as the word "musik" comes from the word "music".

## 4. Calque

The literal translation of a word or phrase in the source language into the target language.

## 5. Compensation

Translation technique that replaces the position of information element or stylistic effect in Source Language in other parts of Target Language because it can not be realized in the same part in Target Language.

## 6. Description

Translation techniques that replace terms in the Source Language with descriptions in the Target Language. This technique is used when a term in the Source Language does not have a corresponding term in the Target Language.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 7. Discursive Creation

Translation techniques that use a temporary equivalent are far from their original context. This technique often appears in the translation of movie titles, books, and novels.

## 8. Established Equivalent

Translating the terms in source language with terms that are already prevalent in the target language. The term in the source language is generally based on a dictionary or everyday expression.

## 9. Generalization

Translating a term with a term that is common and known to the public. This technique is used when a term in the source language refers to a specific part, whose equivalent in the target language does not refer to the same section.

## 10. Linguistic Amplification

Translation techniques that add linguistic elements of the Source Language in the Target Language text. This technique is often used in interpreting or dubbing.

## 11. Linguistics Compression

Translation techniques that unite or collect linguistic elements that exist in the text Source Language. This technique is often used in interpreting or dubbing.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 12. Literal Translation

A translation technique that transfers a phrase in a word word-by-word into the Target Language.

## 13. Modulation

Translation techniques that replace, focus, point of view or cognitive aspects that exist in Source Language, either lexically or structurally.

## 14. Particularization

Translation techniques that use more concrete and specific terms. This technique is in contrast to generalization techniques.

## 15. Reduction

Compact the information contained in the source language into the target language. Compacting of information performed should not alter messages in the source language text.

## 16. Substitution

Replacing linguistic elements to be paralinguistic (such as intonation and cues) or vice versa.

## 17. Transposition

Translation techniques that replace the grammatical categories of source languages in the target language, for example, change the word to phrase. This technique is usually used because of the grammar between Source Language and Target Language.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 18. Variation

Translation techniques that replace linguistic or paralinguistic elements that affect linguistic variation. For example change textual tone, style, geographical dialect, and social dialect.

### 2.5 Translation Shift

Translation shift is a changing of form when the translator translate the text from source language into target language. According to Catford (1978:73) states that by shift we mean the departure *from formal correspondence* in the process of going from the source language to the target language. Further, he states that basically, in shift of translation, or transposition he says, it is only the form that is changed. In addition, he urges the translation shift is done to get the natural equivalent of the source text message into the target text (1978:76).

Translation shifts also occur when there is no formal correspondence to the syntactic item to be translated Machali (1998:3).

There are four translation shifts on transposition as Newmark (1988:85):

#### 1. The First Shift

The change from singular to plural or in the position of the adjective is automatic and offers the translator no choice. It is an obligatory transposition and automatic is caused by grammatical structure of the target language. It offers the translator no choice and must make the equivalence in the TL text.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



- a. English/SL plural to Bahasa Indonesia/TL singular, such as *the apples*– translated into Indonesia :*buah apel*.
- b. Adjective + Noun in English to Noun + Adjective in Bahasa Indonesia such as :  
*Beautiful woman* translated into Indonesia *Wanita (yang) cantik*.

## 2. The Second Shift

It is required when a SL grammatical structure does not exist in the TL. Here there are always options.

- a. In Bahasa Indonesia, the object is in front of sentence, but in English, the object is in the last sentence.

For example : *We must bring the book* – translated into Indonesia:

*Buku itu harus kita bawa.*

- b. In bahasa Indonesia, the adjective is in front of the sentence, then followed by the subject, but it is not in English grammatical structure.

For example : *The dog is aggressive* translated into Indonesia  
*Agresif anjing itu.*

- c. In Bahasa Indonesia, the verbal is in front of sentence, but it is unusual in English, except the imperative sentence.

For example : *Its usage has been approved* – translated into Indonesia: *Telah disahkan penggunaannya.*

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



### 3. The Third Shift

It is one where literal translation is grammatically possible but may not accord with natural usage in the target language.

- a. In English, noun or noun phrase becomes verbal in Bahasa Indonesia.

For example : ....*to train intellectual men for the pursuits of an intellectual life*- translated into Indonesia...*untuk melatih para intelektual untuk mengejar kehidupan intelektual*.

Actually, the word “persuit” to translated in literal translation is “pengejaran”, but it is unnatural usage or formal into the TL, so it becomes “mengejar”.

- b. In English, noun phrase with adjective from verb intransitive becomes noun + clause.

For example : *Thinking animal* – translated into BahasaIndonesia :*Makhluk yang berfikir*, and *Boring lecture* – translated into Bahasa Indonesia : *Kuliah yang membosankan*.

- c. Adjective + Noun in English becomes Noun + Noun in Indonesia.

Example : *Medical Student* ( Adj + Noun ) – translated into Indonesia *Mahasiswa Kedokteran* ( Noun + Noun ).

- d. In English, the clauses in underlies form in source language that state in detail and explicit in target language.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Example : *The approval signed by the doctor is valid* – translated into Indonesia : *Persetujuan yang ditandatangani oleh dokter sah.*

#### 4. The Fourth Shift

It is the replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure.

Example : *wait a minute!* – translated into Indonesia : *tunggu!*. The word *a minute* is replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure.

In conclusion, translation shifts often occurs in translation. Translation shifts is changes of word, clause, sentences from source language to target language based on position of singular, structure grammatical and others.

#### 2.6 Previous Study

Suhaila (2010:56) the researcher is done based on the theory of unit-shift by J. C. Catford. This theory of unit-shift is applied on the unit analysis, the short story *Tale of the Three Brothers* by J. K. Rowling and its Indonesian translation *Kisah Tiga Saudara* by Nina Andiana Listiana Srisanti. Based on theory J. C. Catford, the patterns of unit-shifts found by the researcher in the unit analysis are : morpheme to word, word to phrase, phrase to word, phrase to clause, clause to word, clause to phrase, and clause to sentence.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Muhtalifah (2011:32) the researcher found some translation shifts in the *Hannah Banana* by Ribut Wahyudi. There are : a change of word category occurs from a plural to a singular noun, from adjective – noun in English become noun – noun in Indonesian, the noun – adjective becomes the noun – adjective ( the same structure), and the replacement of a virtual lexical gap in Indonesian by a grammatical structure and from adjective – noun in English into noun – adjective in Indonesian.

Diena (2015:40) use two Strawberry Shortcake bilingual children book story as the unit of analysis. 15 data are randomly selected in the two books. 10 data are taken from *Dandangan kacau* and 5 data are taken from *Berpetualang Naik Kupu-Kupu*. The researcher analyses the data using Catford's classification of category shift. After analyzing the data, the researcher found 6 unit shifts, 4 structure shifts, 4 class shifts, and 3 intra-system shifts in the books.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## CHAPTER III

### RESEARCH METHODOLOGY

#### 3.1 Research Design

In this research, the researcher deals with qualitative method. The researcher used design content analysis. According to Cresswell (1994) A qualitative study is defined as an inquiry process of understanding a social or human problem, based on building a complex, holistic picture, formed with words, reporting detailed views of informants, and conducted in a natural setting.

Krippendorff (2004:18) declared that “Content analysis is a research technique for making replicable and valid inferences from texts (or other meaningful matter) to the contexts of their use”. It is used to determine the presence of certain words, concepts, themes, phrases, characters, or sentences within texts or sets of texts and to quantify this presence in an objective manner. Texts can be defined broadly as books, book chapters, essays, interviews, discussions, newspaper headlines and articles, historical documents, speeches, conversations, advertising, theater, informal conversation, or really any occurrence of communicative language. To conduct a content analysis on a text, the text is coded, or broken down, into manageable categories on a variety of levels--word, word sense, phrase, sentence, or theme--and then examined using one of content analysis' basic methods: conceptual analysis or relational analysis. The results are then used to make inferences about the messages within the text(s), the writer(s), the audience, and even the culture and time of which these



are a part. For example, Content Analysis can indicate pertinent features such as comprehensiveness of coverage or the intentions, biases, prejudices, and oversights of authors, publishers, as well as all other persons responsible for the content of materials.

### 3.2 Subject of the Research

The subject of the research was bilingual children's story book entitled *Aaron and the Magic Apple*. The author was Arleen Amidjaja. Published by PT Bhuana Ilmu Populer. Published in 2012. The story about the adventures of Aaron and the magic of apple. When Aaron was playing in the garden, an apple fell on his head. It looked just like an ordinary apple, but it quickly turned into alligator. Then it changed into a delicious ice cream cone but it was a walking and talking ice cream cone. Next it changed into various things, animals and fruits such as jar, jacket, kangaroo, lemon and many more.

### 3.3 Data Collecting Technique

The researcher focused on translation shifts in both SL and TL. Sentences, clauses, phrases, and words. The researcher collected the data through reading both SL and TL and the researcher taking notes the shift found in the sentence, clause, phrase, or word.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



### 3.4 Data Analysis Technique

The researcher used Newmark's theory (1988) about translation shift. The analysis presented in descriptive form. Describing each shifts based on the theory.

### 3.5 Research Procedure

The research was conduct at several procedures as follows:

#### 1. Deciding the Subject of the Research

The researcher decided the subject of the research by choosing a book that has two languages namely English and Indonesian language.

#### 2. Collecting the Data

The researcher collected the data by reading the book. The title of the book is *Aaron and the Magic of Apple*. The researcher taking notes the translation shift based on Newmark's theory. The data divided into four categories. The categories are first shift, second shift, third shift and fourth shift.

#### 3. Analyzing the Data

The researcher analyzed the data by using newmark's theory about translation shift. The research presented in descriptive text and described each translation shifts based on the theory.

#### 4. Conclude the Result

The researcher concluded the result by compared between Source Language and Target Language. Then, the data connected with

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Newmark's theory about translation shift and connected by grammar in Source Language and Target Language.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## CHAPTER IV

### RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS

#### 4.1 Research Findings

The objective of this research is to know about about kinds of category shifts found in the translation of *Aaron and the Magic Apple* children's story book. The researcher found the cases of translation shift between source language and target language in translating sentence, clause, phrase, or word of the bilingual children's story book *Aaron and the Magic Apple*. In the previous chapter, the researcher has explicated the theory of translation shift by Newmark (1988). In this chapter, the researcher is going to explain more the research findings.

The researcher categorize the data used Newmark's theory. Then, the researcher categorize the process of translation shift both of them, namely :

##### 1. The First Shift

The change from plural to singular or in the position of the adjective is automatic and offers the translator no choice. It is an obligatory transposition and automatic, is caused by grammatical structure of the target language. It offers the translator no choice and must make the equivalence in the TL text. The data that categorize in first shift divided into two categorize :



### a. Change from singular to plural

The researcher found 6 data. There are:

#### 1. Data 5 – 1<sup>st</sup> S – P to S

SL Text : And turned into a *bunch of bananas* (Page : 6)

TL Text : Dan berubah menjadi *buah pisang* (Hal : 6)

The word *bunch of bananas* above, here there is translation shift that a change happens plural into singular. In the book of *Collins Cobuild English Usage* the meaning of singular is the form of a count noun or a verb which you use when referring to one person or thing whereas plural is the form which you use when referring to more than one person or thing. *Bunch of bananas* translated *buah pisang*. English adding “s or es” at the end the name of noun explain plural and the word *banana* is countable noun so adding “s” to be *bananas*. When translated into Bahasa Indonesia, in Bahasa Indonesia do not know morpheme that indicate about plural so *bananas* translated into *buah pisang*. So, the translation above is categorized as types of the first shift.

#### 2. Data 7 – 1<sup>st</sup> S – P to S

SL Text : Near *the daisies* (Page : 11)

TL Text : Dekat *bunga daisy* (Hal : 11)

The word *the daisies* above, here there is translation shift that a change happens plural into singular. In the book of *Collins Cobuild English Usage* the meaning of singular is the form of a count noun or a verb which you use when referring to one person or thing whereas plural is the form which

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



you use when referring to more than one person or thing. *The daisies* translated *bunga daisy*. In English adding “s or es” at the end the name of noun explain plural and the word *daisy* is countable noun so adding “s” to be *daisies*. When translated into Bahasa Indonesia, in Bahasa Indonesia do not know morpheme that indicate about plural so *daisies* translated into *bunga daisy*. So, the translation above is categorized as types of the first shift.

### 3. Data 9 – 1<sup>st</sup> S – P to S

SL Text : *Bouquet of flowers!* (Page : 18)

TL Text : *Sebuket bunga!* (Hal : 18 )

The word *bouquet of flowers* above, here there is translation shift that a change happens plural into singular. In the book of *Collins Cobuild English Usage* the meaning of singular is the form of a count noun or a verb which you use when referring to one person or thing whereas plural is the form which you use when referring to more than one person or thing. *Bouquet of flowers* translated *sebuket bunga*. In English adding “s or es” at the end the name of noun explain plural and the word *flower* is countable noun so adding “s” to be *flowers*. When translated into Bahasa Indonesia, in Bahasa Indonesia do not know morpheme that indicate about plural so *flowers* translated into *bunga*. So, the translation above is categorized as types of the first shift.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



4. Data 12 – 1<sup>st</sup> S – P to S

SL Text : It rained *grapes*! (Page : 21)

TL Text : Turun hujan *anggur*! (Hal : 21)

The word *grapes* above, here there is translation shift that a change happens plural into singular. In the book of *Collins Cobuild English Usage* the meaning of singular is the form of a count noun or a verb which you use when referring to one person or thing whereas plural is the form which you use when referring to more than one person or thing. *Grapes* translated *anggur*. In English adding “s or es” at the end the name of noun explain plural and the word *grape* is countable noun so adding “s” to be *grapes*. When translated into Bahasa Indonesia, in Bahasa Indonesia do not know morpheme that indicate about plural so *grapes* translated into *anggur*. So, the translation above is categorized as types of the first shift.

5. Data 19 – 1<sup>st</sup> S – P to S

SL Text : There were many *newspapers* hanging (Page : 43)

TL Text : Ada banyak *kertas koran* bergantungan (Hal : 43)

The word *many newspapers* above, here there is translation shift that a change happens plural into singular. In the book of *Collins Cobuild English Usage* the meaning of singular is the form of a count noun or a verb which you use when referring to one person or thing whereas plural is the form which you use when referring to more than one person or thing. *Newspapers* translated *kertas koran*. In English adding “s or es” at the end the name of noun explain plural and the word *newspaper* is countable

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



noun so adding “s” to be *newspapers*. When translated into Bahasa Indonesia, in Bahasa Indonesia do not know morpheme that indicate about plural so *newspapers* translated into kertas *koran*. So, the translation above is categorized as types of the first shift.

#### 6. Data 31 – 1<sup>st</sup> S – P to S

SL Text : The truck was full of *toasts* (Page : 60)

TL Text : Truk itu penuh dengan *roti panggang* (Hal : 60)

The word *toasts* above, here there is translation shift that a change happens plural into singular. In the book of *Collins Cobuild English Usage* the meaning of singular is the form of a count noun or a verb which you use when referring to one person or thing whereas plural is the form which you use when referring to more than one person or thing. *Toasts* translated *roti panggang*. In English adding “s or es” at the end the name of noun explain plural and the word *toast* is countable noun so adding “s” to be *toasts*. When translated into Bahasa Indonesia, in Bahasa Indonesia do not know morpheme that indicate about plural so *toasts* translated into *roti panggang*. So, the translation above is categorized as types of the first shift.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



**b. Change from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia.**

The researcher found 8 data. There are:

1. Data 3 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : It is a *magic apple*! (Page : 4)

TL Text : Ternyata ini *apel ajaib*! (Hal : 4 )

The word *magic apple* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. *Magic apple* translated *apel ajaib*. In Oxford Dictionary the sentence *magic apple*, *magic* as adjective and *apple* as noun. When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *apel ajaib* which consist of *apel* as noun and *ajaib* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

2. Data 10 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : A *beautiful big fountain* (Page : 20)

TL Text : *Sebuah air mancur yang besar dan elok* (Hal : 20)

The word *a beautiful big fountain* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



something that is mentioned. *A beautiful big fountain* translated *sebuah air mancur yang besar dan elok*. In Oxford Dictionary the sentence *a beautiful big fountain*, *beautiful* and *big* as adjective and *fountain* as noun.

When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *sebuah air mancur yang besar dan elok* which consist of *air mancur* as noun and *besar dan elok* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia.

So, the translation above is categorized as types the first shift.

### 3. Data 13 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : *A giant, walking and talking ice cream cone!* (Page : 28)

TL Text : *Sebuah eskrim raksasa yang dapat berjalan dan berbicara!* (Hal : 28)

The word *a giant, walking and talking ice cream cone* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. *A giant, walking and talking ice cream cone* translated *sebuah eskrim raksasa yang dapat berjalan dan berbicara*. In Oxford Dictionary the sentence *a giant, walking, and talking ice cream*, *giant* as adjective and *ice cream* as noun.

When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *sebuah eskrim raksasa yang dapat berjalan dan berbicara* which consist of *eskrim* as noun and *raksasa* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



#### 4. Data 18 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : *A giant nut* ( Page : 42)

TL Text : *Sebutir kacang raksasa* (Page : 42)

The word *a giant nut* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English becomes noun – noun in Bahasa Indonesia. *A giant nut* translated *sebutir kacang raksasa*. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. In Oxford Dictionary the sentence *a giant nut*, *giant* as adjective and *nut* as noun. When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *sebutir kacang raksasa* which consist of *kacang* as noun and *raksasa* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

#### 5. Data 22 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : *An orange octopus* (Page : 46)

TL Text : *Seekor gurita berwarna oranye* (Hal : 46)

The word *an orange octopus* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. *An orange octopus* translated *seekor gurita berwarna oranye*. In Oxford Dictionary the sentence *an orange octopus*, *orange* as adjective and *octopus* as noun. When translate into Bahasa Indonesia the

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



structure will be change into *seekor gurita berwarna oranye* which consist of *gurita* as noun and *berwarna oranye* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

6. Data 27 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : *A question-mark-patterned quilt* (Page : 52)

TL Text : *Sebuah selimut bermotif simbol tanda tanya* (Hal : 52)

The word *a question-mark-patterned quilt* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. *A question-mark-patterned quilt* translated *sebuah selimut bermotif simbol tanda tanya*. In Oxford Dictionary the sentence *a question-mark-patterned quilt*, *question-mark-patterned* as adjective and *quilt* as noun. When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *sebuah selimut bermotif simbol tanda tanya* which consist of *selimut* as noun and *bermotif simbol tanda tanya* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

7. Data 30 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : *A small trumpet* (Page : 59)

TL Text : *Sebuah terompet kecil* (Hal : 59)

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



The word *a small trumpet* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. *A small trumpet* translated *sebuah terompet kecil*. In Oxford Dictionary the sentence *a small trumpet*, *small* as adjective and *trumpet* as noun. When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *sebuah terompet kecil* which consist of *terompet* as noun and *kecil* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

#### 8. Data 35 – 1<sup>st</sup> S – a-n to n-a

SL Text : Then the machine blew out a *strong wind* (Page : 69)

TL Text : Lalu mesin itu meniupkan *angin kencang* (Hal : 69)

The word *a strong wind* above, here there is translation shift that a change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. In the book of *Collins Cobuild English Usage* position of adjectives in front of nouns to give more information about something that is mentioned. *Strong wind* translated *angina kencang*. In Oxford Dictionary the sentence *strong wind*, *strong* as adjective and *wind* as noun. When translate into Bahasa Indonesia the structure will be change into *angin kencang* which consist of *angin* as noun and *kencang* as adjective in Kamus Besar Bahasa Indonesia. So, the translation above is categorized as types the first shift.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 2. The Second Shift

It is required when a source language grammatical structure does not exist in the target language. The data that categorize in second shift are:

### 1. Data 1 – 2<sup>nd</sup> S

SL Text : *His toy airplane* (Page : 2)

TL Text : *Pesawat terbang mainannya* (Hal : 2)

The word *his toy airplane* above, here there is translation shift that a change happens from subject – object in English into object – subject in Bahasa Indonesia. *His toy airplane* translated *pesawat terbang mainannya*.

So, the translation above is categorized as types the second shift.

### 2. Data 8 – 2<sup>nd</sup> S

SL Text : *The Donkey gave Aaron a ride* (Page : 12)

TL Text : *Aaron sempat diberi tumpangan oleh si keledai* (Hal : 12)

The word *the Donkey gave Aaron a ride* above, here there is translation shift that a change happens from subject – object in English into object – subject in Bahasa Indonesia. *The Donkey gave Aaron a ride* translated *Aaron sempat diberi tumpangan oleh si keledai*. So, the translation above is categorized as types the second shift.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



### 3. The Third Shift

It is one where literal translation is grammatically possible but may not accord with natural usage in the target language. The researcher did not found the data of third shift in this book.

### 4. The Fourth Shift

It is the replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure. The data that categorize in fourth shift are:

#### a. Replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure:

The researcher found 8 data. There are:

##### 1. Data 4 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *Wait for me!* (Page : 5)

TL Text : *Tunggu aku!* (Hal : 5)

The word *wait for me* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *Wait for me* translated *tunggu aku*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

##### 2. Data 6 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *But he could only find a candy* (Page : 10)

TL Text : *Tapi, dia hanya menemukan sebuah permen* (Hal : 10)

The word *but he could only find a candy* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *But he could only*

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



*find a candy* translated *tapi, dia hanya menemukan sebuah permen*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

### 3. Data 14 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *Ice cream cone* (Page : 28)

TL Text : *Es krim* (Hal : 28)

The word *ice cream cone* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *Ice cream cone* translated *es krim*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

### 4. Data 15 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *Wait a minute!* (Page : 28)

TL Text : *Tunggu!* (Hal : 28)

The word *wait a minute* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *Wait a minute* translated *tunggu*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

### 5. Data 17 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *It seemed like just an ordinary lemon* (Page : 37)

TL Text : *Kelihatannya seperti lemon biasa* (Hal : 37)

The word *It seemed like just an ordinary lemon* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *It seemed*

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



*like just an ordinary lemon translated kelihatannya seperti lemon biasa.*

So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

6. Data 25 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *Do you have a piano?* (Page : 48)

TL Text : *Apakah kamu punya piano?* (Hal : 48 )

The word *do you have a piano?* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *Do you have a piano?*

Translated *Apakah kamu punya piano?* So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

7. Data 26 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *When Aaron shook his head* (Page : 48)

TL Text : *Ketika Aaron menggeleng* (Hal : 48)

The word *when Aaron shook his head* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa

Indonesia by a grammatical structure in English. *When Aaron shook his head* translated *ketika Aaron menggeleng*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

8. Data 28 – 4<sup>th</sup> S – L G

SL Text : *To take shelter together with Aaron* ( Page : 53)

TL Text : *Untuk berteduh bersama Aaron* (Hal : 53)

The word *to take shelter together with Aaron* above, here there is translation shift that change happens the replacement of a virtual lexical

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English. *To take shelter together with Aaron* translated *untuk berteduh bersama Aaron*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

**b. Target Language do not have one word equivalent with source language:**

The researcher found 13 data. There are:

1. Data 2 – 4<sup>th</sup> S - don't have one word equivalent

SL Text : *Airplane* (Page : 2)

TL Text : *Pesawat Terbang* (Hal : 2)

The word *airplane* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Airplane* translated *pesawat terbang*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

2. Data 11 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Fountain* (Page : 20)

TL Text : *Air mancur* (Hal : 20)

The word *fountain* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Fountain* translated *air mancur*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



3. Data 16 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Kite* (Page : 33)

TL Text : *Layang-layang* (Hal : 33)

The word *kite* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Kite* translated *layang-layang*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

4. Data 20 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Overall* ( Page : 45)

TL Text : *Baju terusan* (Hal : 45)

The word *overall* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Overall* translated *baju terusan*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

5. Data 21 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Ostrich* (Page : 45)

TL Text : *Burung unta* (Hal : 45)

The word *ostrich* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Ostrich* translated *burung unta*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



6. Data 23 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Oven* (Page : 47)

TL Text : *Pemanggang kue* (Hal : 47)

The word *oven* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Oven* translated *pemanggang kue*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

7. Data 24 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Parrot* (Page : 48)

TL Text : *Burung beo* (Hal : 48)

The word *parrot* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Parrot* translated *burung beo*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

8. Data 29 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Rooster* (Page : 54)

TL Text : *Ayam jago* (Hal : 54)

The word *rooster* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Rooster* translated *ayam jago*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



9. Data 32 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Toast* (Page : 61)

TL text : *Roti panggang* (Hal : 61)

The word *toast* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Toast* translated *roti panggang*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

10. Data 33 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Unicorn* (Page : 63)

TL Text : *Kuda sembrani* (Hal : 63)

The word *unicorn* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Unicron* translated *kuda sembrani*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

11. Data 34 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Vase* (Page : 65)

TL Text : *Vas bunga* (Hal : 65)

The word *vase* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Vase* translated *vas bunga*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



12. Data 36 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Watch* (Page : 70)

TL Text : *Jam tangan* (Hal : 70)

The word *watch* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Watch* translated *jam tangan*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

13. Data 37 – 4<sup>th</sup> S – don't have one word equivalent

SL Text : *Yacht* (Page : 74)

TL Text : *Kapal pesiar* (Hal : 74)

The word *yacht* above, here there is translation shift that change happen target language do not have one word equivalent with source language.

*Yacht* translated *kapal pesiar*. So, the translation above is categorized as types the fourth shift.

Based on the data categorize, the researcher found some translation shifts in the *Aaron and the Magic Apple*. They are: A change of word category occurs from plural to singular noun, from adjective – noun in English becomes noun – adjective in Bahasa Indonesia, from subject – object in English becomes object – subject in Bahasa Indonesia, from adjective – noun in English becomes noun – noun in Bahasa Indonesia and the replacement of a virtual lexical gap in Bahasa Indonesia by a grammatical structure in English.

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## 4.2 Discussion

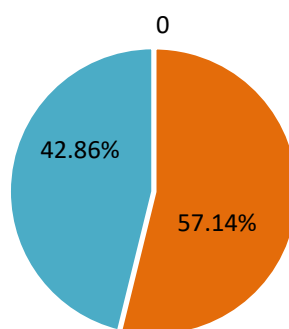
After reading and comparing both source language and target language, the researcher found 37 data that occur translation shift. The data are 14 data first shifts divided into two categories: (1) first shift change from singular to plural 6 data (2) first shift change from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia 8 data, 2 data second shifts, 0 data third shift and 21 data fourth shifts divided into two categories: (1) replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure 8 data and (2) target Language do not have one word equivalent with source language 13 data. Based on data that found in *Aaron and the Magic Apple* children's story book the percentage as follows:

### 1. Percentage Data of First Shift

First shift change from singular to plural =  $(6:14) \times 100 = 42.86\%$

First shift change from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia =  $(8:14) \times 100 = 57.14\%$

Data of First Shift



■ Change from singular to plural ■ Change from adjective - noun into noun - adjective

### 5.1 Diagram data of First Shift

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



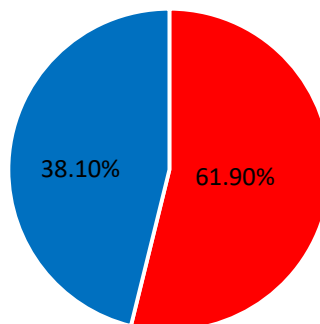
At diagram above, it indicate the data of first shift divided into two categories. There are change from singular to plural with blue color and change from adjective – noun in English into noun – adjective in Indonesian with brown color. The most data is change from adjective noun in English into noun adjective in Indonesian.

## 2. Percentage Data of Fourth Shift

Fourth shift replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure =  $(8:21) \times 100 = 38.10\%$

Fourth shift target language do not have one word equivalent with source language =  $(13:21) \times 100 = 61.90\%$

Data of Fourth Shift



- Replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure
- TL do not have one word equivalent with SL

### 5.2 Diagram Data Percentage of Fourth Shift

At diagram above, it indicate the data of fourth shift divided into two categories. There are replacement of a virtual lexical gap by a grammatical

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



structure with blue color and TL do not have one word equivalent with SL. The most data is TL do not have one word equivalent with SL with red color.

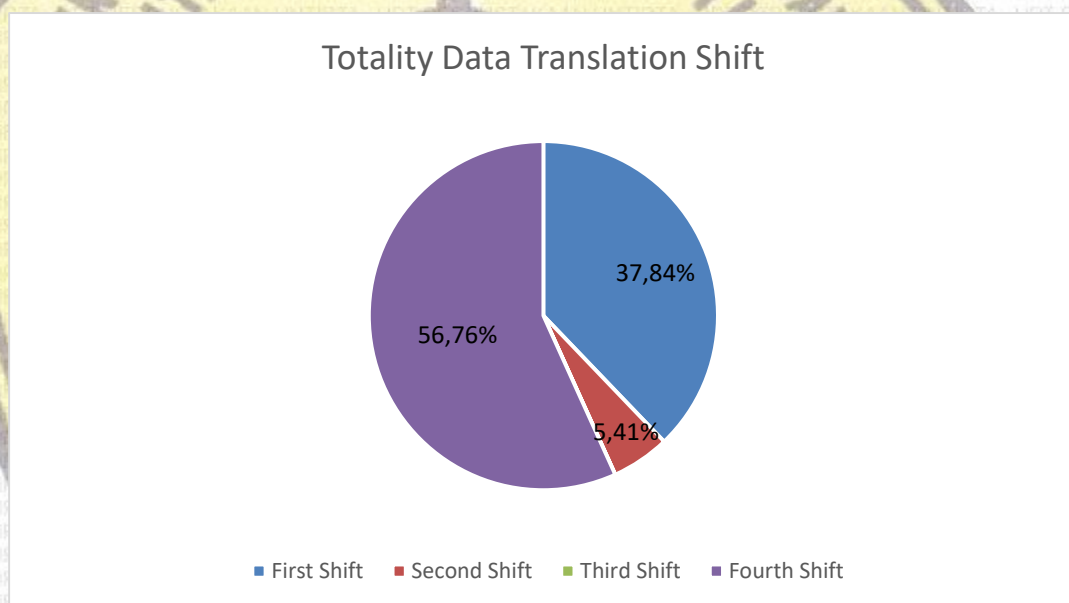
### 3. Percentage Totality Data Translation Shift

First shift =  $(14:37) \times 100 = 37.84\%$

Second shift =  $(2:37) \times 100 = 5.41\%$

Third shift =  $(0:37) \times 100 = 0\%$

Fourth shift =  $(21:37) \times 100 = 56.76\%$



### 5.3 Diagram Totality Data Translation Shift

At the diagram above, it indicate the most data that found in this book is fourth shift and exceeds 50% with purple color. Then, the second most data that found in this book is the first shift with blue color. Next, second shift with red color and the last is third shift. But, in this book the researcher did not found data of third shift.

#### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



The researcher determine that translation shift occurred when the source language text translated into different grammatical in the target language text. The translation shift also occurred by difference of cultural language between source language and target language. Which is the source language in this research is English and the target language is Indonesian. However, although there's translation shift do not change the message or meaning from source language into target language.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1 Conclusion

Based on the result of the research, the researcher concluded that three categories shifts in the bilingual children's story book entitled *Aaron and the Magic Apple*. There is translation shift as many as 37 data. The data of translation shift categories of first shift, second shift and fourth shift. First shift divided into two categories: (1) first shift change from singular to plural 6 data (2) first shift change from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia 8 data, 2 data second shifts, 0 data third shift and 21 data fourth shifts divided into two categories: (1) replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure 8 data and (2) target language do not have one word equivalent with source language 13 data. Based on data that found in *Aaron and the Magic Apple* children's story book the most data that of the category shift is fourth shift that occurred by lexical gap and incompatibility word from source language to target language. Next, category shift is first shift that occurred by change from plural into singular noun and change happens from adjective – noun in English into noun – adjective in Bahasa Indonesia. Translation shift occurred by difference of cultural and structure grammatical from source language English with target language Indonesian.



## 5.2 Suggestion

1. For English students : The researcher would like to give the suggestion that doing the translation, the most important thing is to keep the meaning or message from source language remain the same when it is being translated into target language. Because of the different in cultural between two languages, a translator may not find the best equivalent with similar form from source language to target language. Then, translation shift of form must be conducted. Sometimes, translation shift of structure grammatical needs to managed in order to convey the message. So, the translation can be acceptable in target language. But, shift does not change the meaning of the text.
2. For other researcher : The researcher also suggests for the next researcher that want more research about translation shift needs to be conducted to make further analysis in the other kinds of text to get a better understanding of translation shift. Because the researcher feels that her research through children literature is not enough yet to fulfill people's need in further to studying about translation.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## REFERENCES

- Albir, A. H., & Molina, L. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta.
- Amidjaja, A. (2012). *Aaron and the Magic Apple*. Jakarta: PT BuanallmuPopuler
- Bell, T. B. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman Inc.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Diena, P. N. (2015). *English-Indonesian Category Shifts in the Strawberry Shortcake Bilingual Children Book*. [SKRIPSI]. Jakarta. Faculty of Adab and Humanities. State Islamic University SyarifHidayatullah Jakarta
- Krippendoff, K. (2004). *Content Analysis: An Introduction to its methodology (2<sup>nd</sup>)*. Thousand Oaks, CA: Sage
- Hatim, B., & Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. USA and Canada: Routledge.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning Based Translation*. University Press of America
- Muthalifah, S. (2011). *An Analysis of English – Indonesian Translation Shift in The Hannah Banana Short Story by RibutWahyudi*. [SKRIPSI]. Jakarta.
- Newmark, P. (1981). *Approach to Translation*. Oxford: Permagon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Published for the United Bible Societies by E. J. Brill.
- Sinclair, J. (2004). *Collins Cobuild English Usage*. London: HarperCollins.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Suhaila. (2010). *A Unit Shift Analysis of English Indonesian Translation of 'The Tale of the Three Brothers' by J. K. Rowling. [SKRIPSI].* Jakarta. Letters and Humanities Faculty. State Islamic University SyarifHidayatullah Jakarta.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* Routledge.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



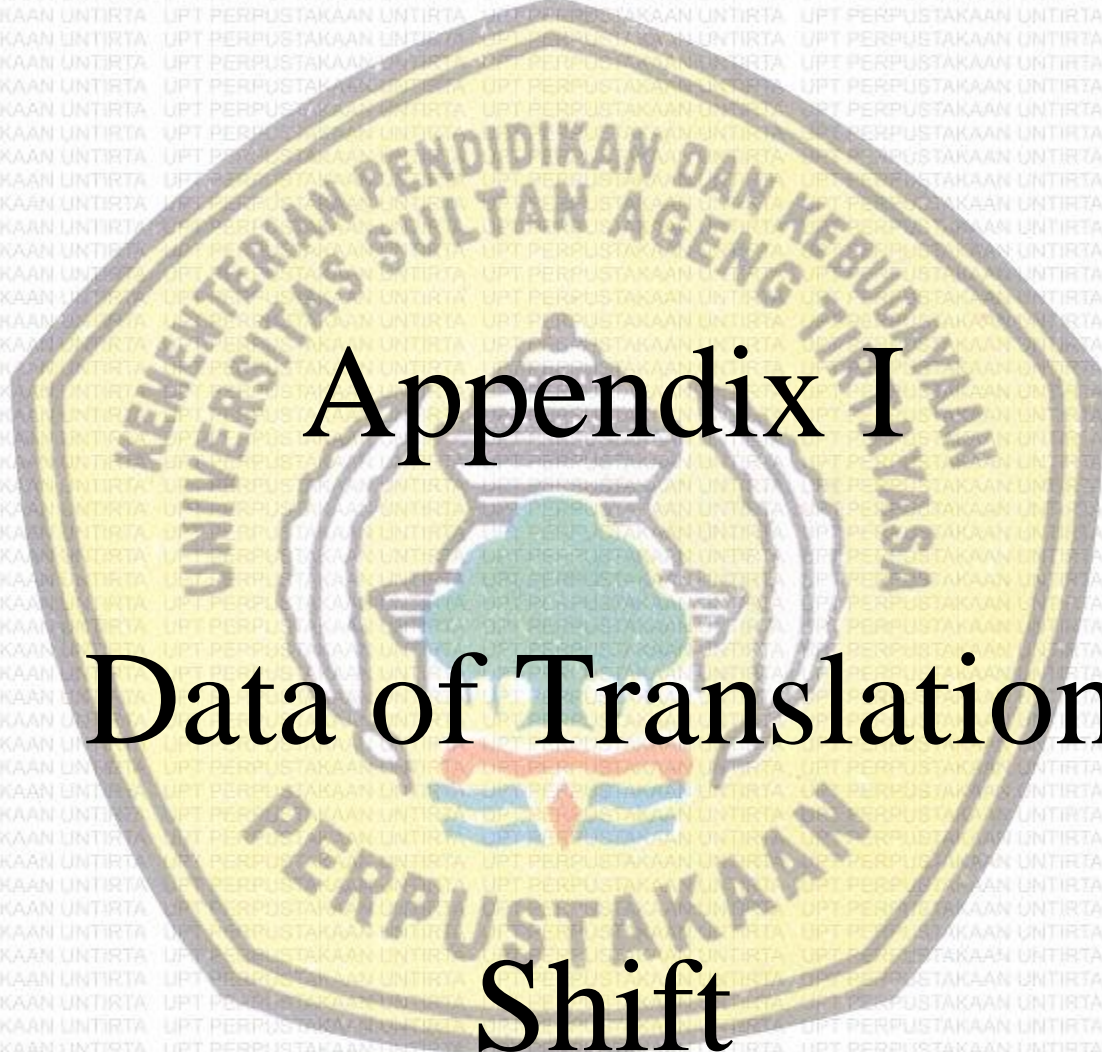


# APPENDICES

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





# Appendix I

## Data of Translation

### Shift

#### **PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



No. Data	Source Language	Target Language	Category Shift	Page	Information
1	<i>His toy airplane</i>	<i>Pesawat terbang mainannya</i>	2 <sup>nd</sup> Shift	2	grammar doesn't exist
2	<i>Airplane</i>	<i>Pesawat terbang</i>	4 <sup>th</sup> Shift	2	don't have one word equivalent
3	<i>It is a magic apple!</i>	<i>Ternyata ini apel ajaib!</i>	1 <sup>st</sup> Shift	4	a-n to n-a
4	<i>Wait for me!</i>	<i>Tunggu aku!</i>	4 <sup>th</sup> Shift	5	L G
5	<i>And turned into a bunch of bananas</i>	<i>Dan berubah menjadi buah pisang</i>	1 <sup>st</sup> Shift	6	P to S
6	<i>But he could only find a candy</i>	<i>Tapi, dia hanya menemukan sebuah permen</i>	4 <sup>th</sup> Shift	10	L G
7	<i>Near the daisies</i>	<i>Dekat bunga daisy</i>	1 <sup>st</sup> Shift	11	P to S
8	<i>The Donkey gave Aaron a ride</i>	<i>Aaron sempat diberi tumpangan oleh si keledai</i>	2 <sup>nd</sup> Shift	12	grammar doesn't exist
9	<i>Bouquet of flowers!</i>	<i>Sebuket bunga!</i>	1 <sup>st</sup> Shift	18	P to S
10	<i>A beautiful big fountain</i>	<i>Sebuah air mancur yang besar dan elok</i>	1 <sup>st</sup> Shift	20	a-n to n-a
11	<i>Fountain</i>	<i>Air mancur</i>	4 <sup>th</sup> Shift	20	don't have 1 word equivalent

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



12	It rained <i>grapes!</i>	Turun hujan <i>anggur!</i>	1 <sup>st</sup> Shift	21	P to S
13	<i>A giant, walking and talking ice cream cone!</i>	<i>Sebuah es krim raksasa yang dapat berjalan dan berbicara!</i>	1 <sup>st</sup> Shift	28	a-n to n-a
14	<i>Ice cream cone</i>	<i>Es krim</i>	4 <sup>th</sup> Shift	28	L G
15	<i>Wait a minute!</i>	<i>Tunggu!</i>	4 <sup>th</sup> Shift	28	L G
16	<i>Kite</i>	<i>Layang-layang</i>	4 <sup>th</sup> Shift	33	don't have one word equivalent
17	<i>It seemed like just an ordinary lemon</i>	<i>Kelihatannya seperti lemon biasa</i>	4 <sup>th</sup> Shift	37	L G
18	<i>A giant nut</i>	<i>Sebutir kacang raksasa</i>	3 <sup>rd</sup> Shift	42	a-n to n-a
19	There were <i>many newspapers</i> hanging	Ada <i>banyak kertas koran</i> bergantungan	1 <sup>st</sup> Shift	43	P to S
20	<i>Overall</i>	<i>Baju terusan</i>	4 <sup>th</sup> Shift	45	don't have one word equivalent
21	<i>Ostrich</i>	<i>Burung unta</i>	4 <sup>th</sup> Shift	45	don't have one word equivalent
22	<i>An orange octopus</i>	<i>Seekor gurita berwarna oranye</i>	1 <sup>st</sup> Shift	46	a-n to n-a
23	<i>Oven</i>	<i>Pemanggang kue</i>	4 <sup>th</sup> Shift	47	don't have one word

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



					equivalent
24	<i>Parrot</i>	<i>Burung beo</i>	4 <sup>th</sup> Shift	48	don't have one word equivalent
25	<i>Do you have a piano?</i>	<i>Apakah kamu punya piano?</i>	4 <sup>th</sup> Shift	48	L G
26	<i>When Aaron shook his head</i>	<i>Ketika Aaron menggeleng</i>	4 <sup>th</sup> Shift	48	L G
27	<i>A question-mark-patterned quilt</i>	<i>Sebuah selimut bermotif simbol tanda Tanya</i>	1 <sup>st</sup> Shift	52	a-n to n-a
28	<i>To take shelter together with Aaron</i>	<i>Untuk berteduh bersama Aaron</i>	4 <sup>th</sup> Shift	53	L G
29	<i>Rooster</i>	<i>Ayam jantan</i>	4 <sup>th</sup> Shift	54	don't have one word equivalent
30	<i>A small trumpet</i>	<i>Sebuah terompet kecil</i>	1 <sup>st</sup> Shift	59	a-n to n-a
31	<i>The truck was full of toasts</i>	<i>Truk itu penuh dengan roti panggang</i>	1 <sup>st</sup> Shift	60	P to S
32	<i>Toast</i>	<i>Roti panggang</i>	4 <sup>th</sup> Shift	61	don't have one word equivalent
33	<i>Unicorn</i>	<i>Kuda sembrani</i>	4 <sup>th</sup> Shift	63	don't have one word

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

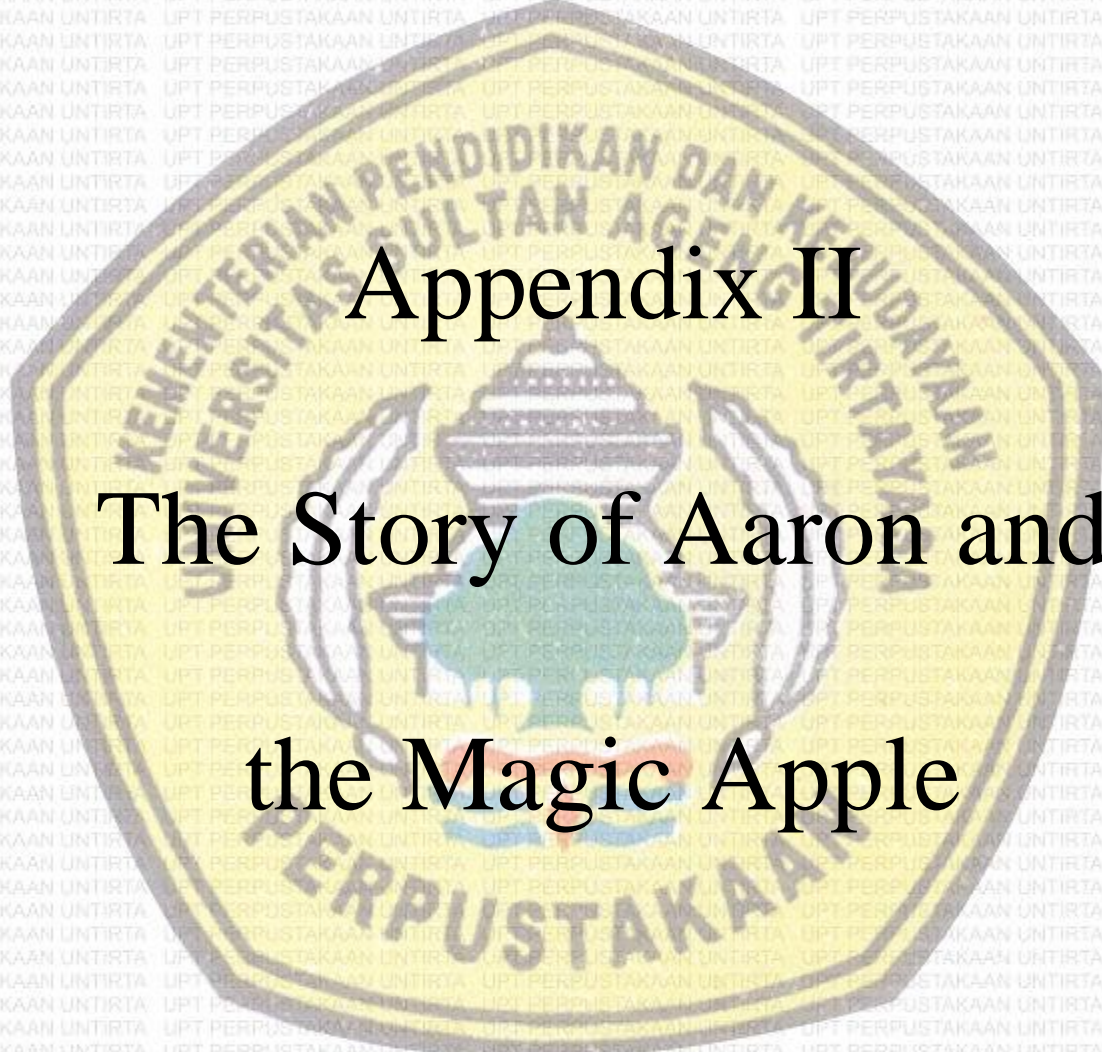


					equivalent
34	<i>Vase</i>	<i>Vas bunga</i>	4 <sup>th</sup> Shift	65	don't have one word equivalent
35	Then the machine blew out a <i>strong wind</i>	Lalu mesin itu meniupkan <i>angin kencang</i>	1 <sup>st</sup> Shift	69	a-n to n-a
36	<i>Watch</i>	<i>Jam tangan</i>	4 <sup>th</sup> Shift	70	don't have one word equivalent
37	<i>Yacht</i>	<i>Kapal pesiar</i>	4 <sup>th</sup> Shift	74	don't have one word equivalent

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





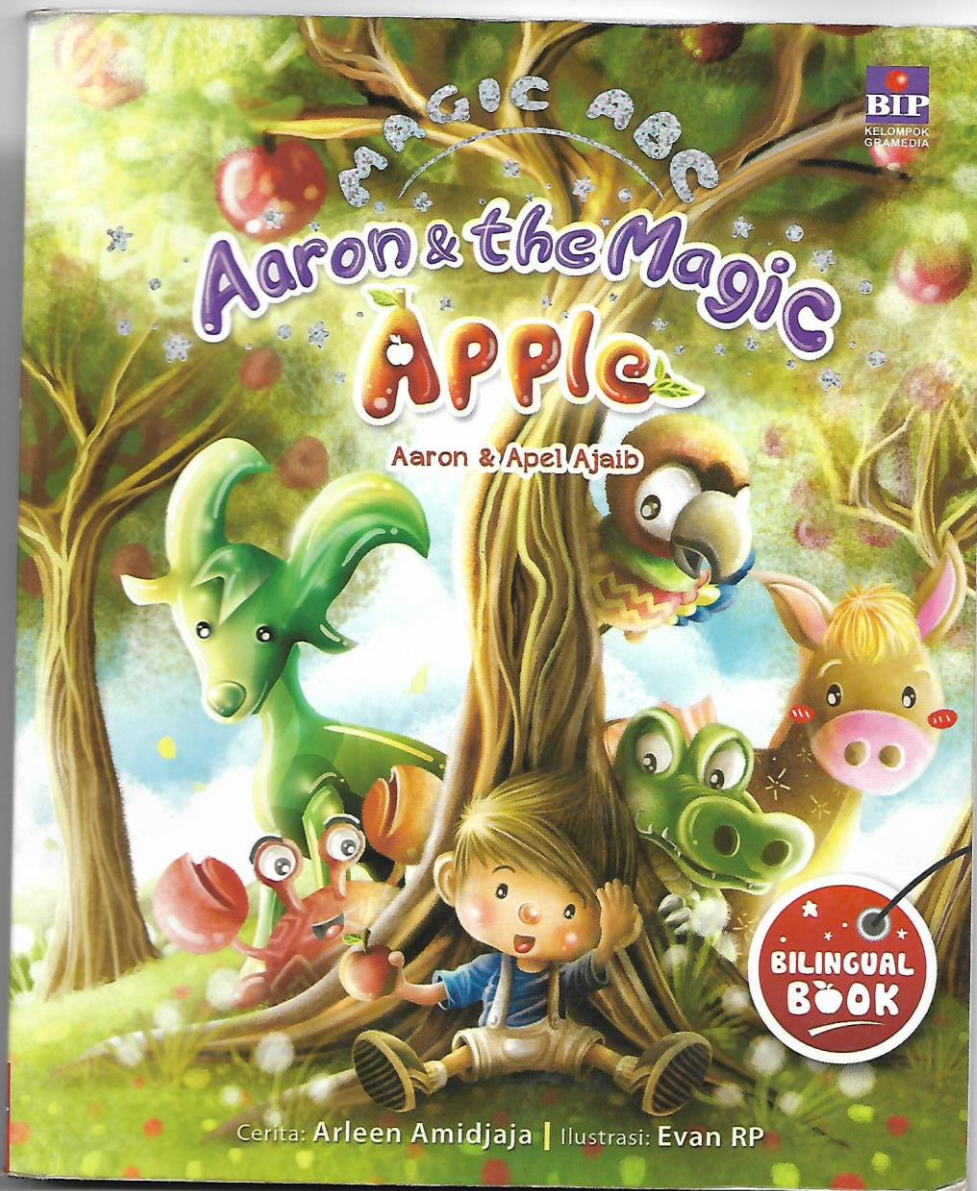
## Appendix II

# The Story of Aaron and the Magic Apple

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



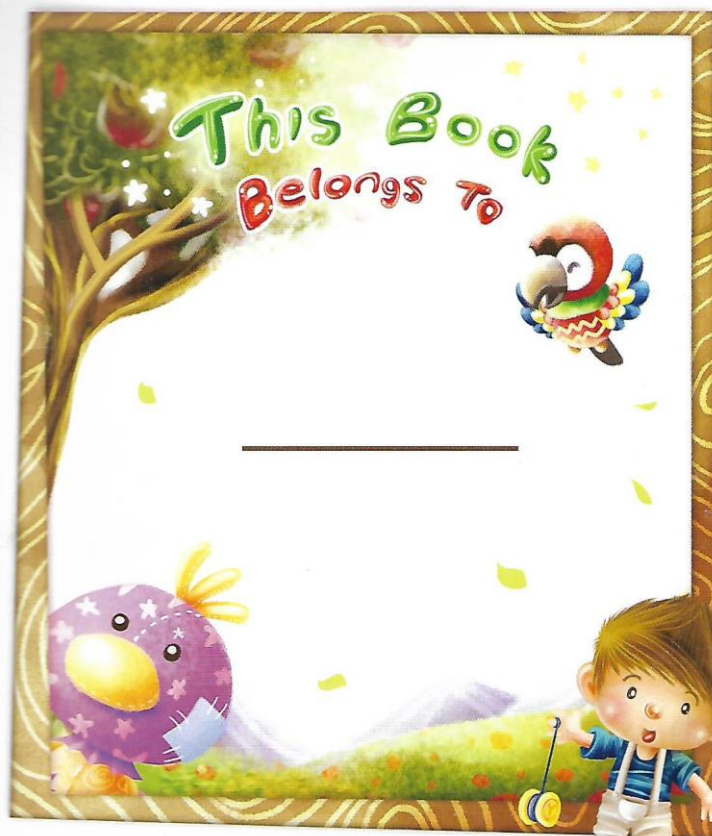


Cerita: Arleen Amidjaja | Ilustrasi: Evan RP

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





**BHUANA ILMU POPULER**  
Kelompok Gramedia

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## Aaron and the Magic Apple

Cerita oleh Arleen Amidjaja  
Ilustrasi oleh Evan RP

201678598  
ISBN 10: 602-249-002-2  
ISBN 12: 978-602-249-002-9

Penyunting: Kartika Indah Prativi  
Penyelarasan Akhir: Putri Sastra  
Desain: Mareta G.

© 2012, PT Bhuana Ilmu Populer  
Jl. Kerajinan no. 3-7, Jakarta 11140  
Diterbitkan pertama kali oleh  
Penerbit PT Bhuana Ilmu Populer  
No. Anggota IKAPI: 246/DKI/04

Hak cipta dilindungi oleh Undang-Undang.  
Dilarang mengutip atau memperbanyak  
sebagian atau seluruh buku ini  
tanpa izin tertulis dari Penerbit.



Kutipan Pasal 72:  
Sanksi Pelanggaran Undang-Undang Hak Cipta (UU No. 19 Tahun 2002)

1. Barangsiapa dengan sengaja dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 2 ayat (1) atau Pasal 49 ayat (1) dan ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling singkat 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp1.000.000,00 (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp5.000.000.000,00 (lima miliar rupiah).
2. Barangsiapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan, atau menjual kepada umum suatu Ciptaan atau barang hasil pelanggaran Hak Cipta atau Hak Terkait sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).

© Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Diterbitkan oleh PT Bhuana Ilmu Populer  
Kelompok Gramedia  
Jakarta, 2012

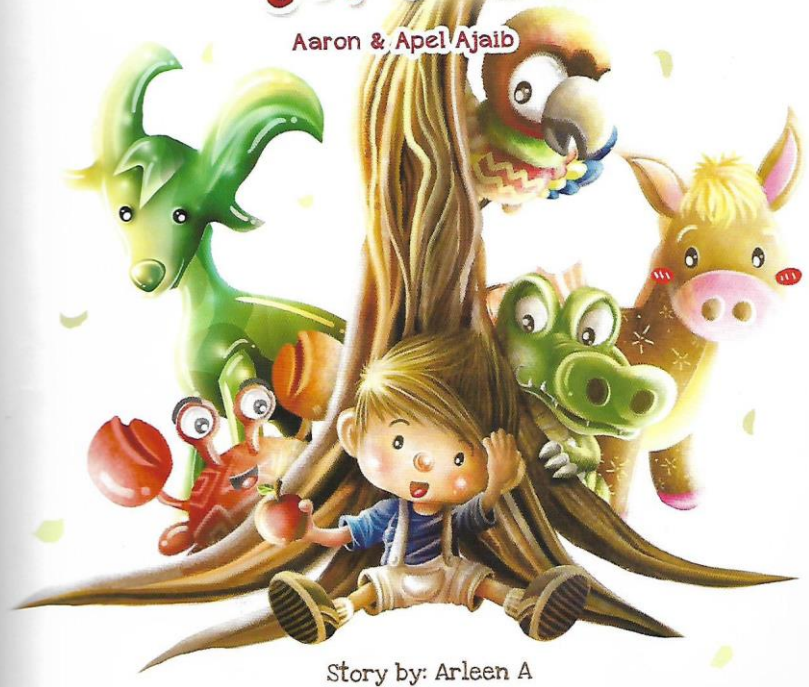
### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



# MAGIC ABC Aaron & the Magic Apple

Aaron & Apel Ajaib



Story by: Arleen A  
Illustrated by: Evan RP

**PERINGATAN !!!**

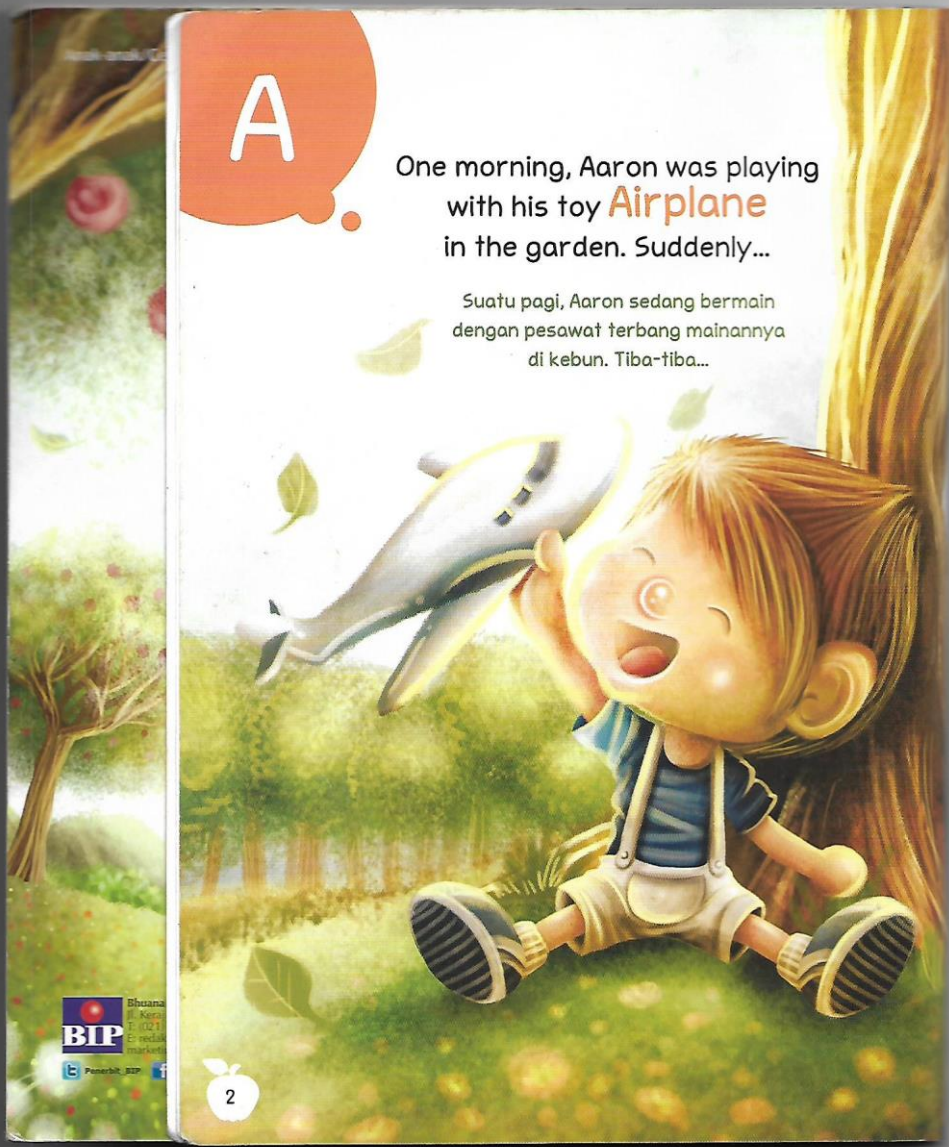
1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





One morning, Aaron was playing with his toy **Airplane** in the garden. Suddenly...

Suatu pagi, Aaron sedang bermain dengan pesawat terbang mainannya di kebun. Tiba-tiba...



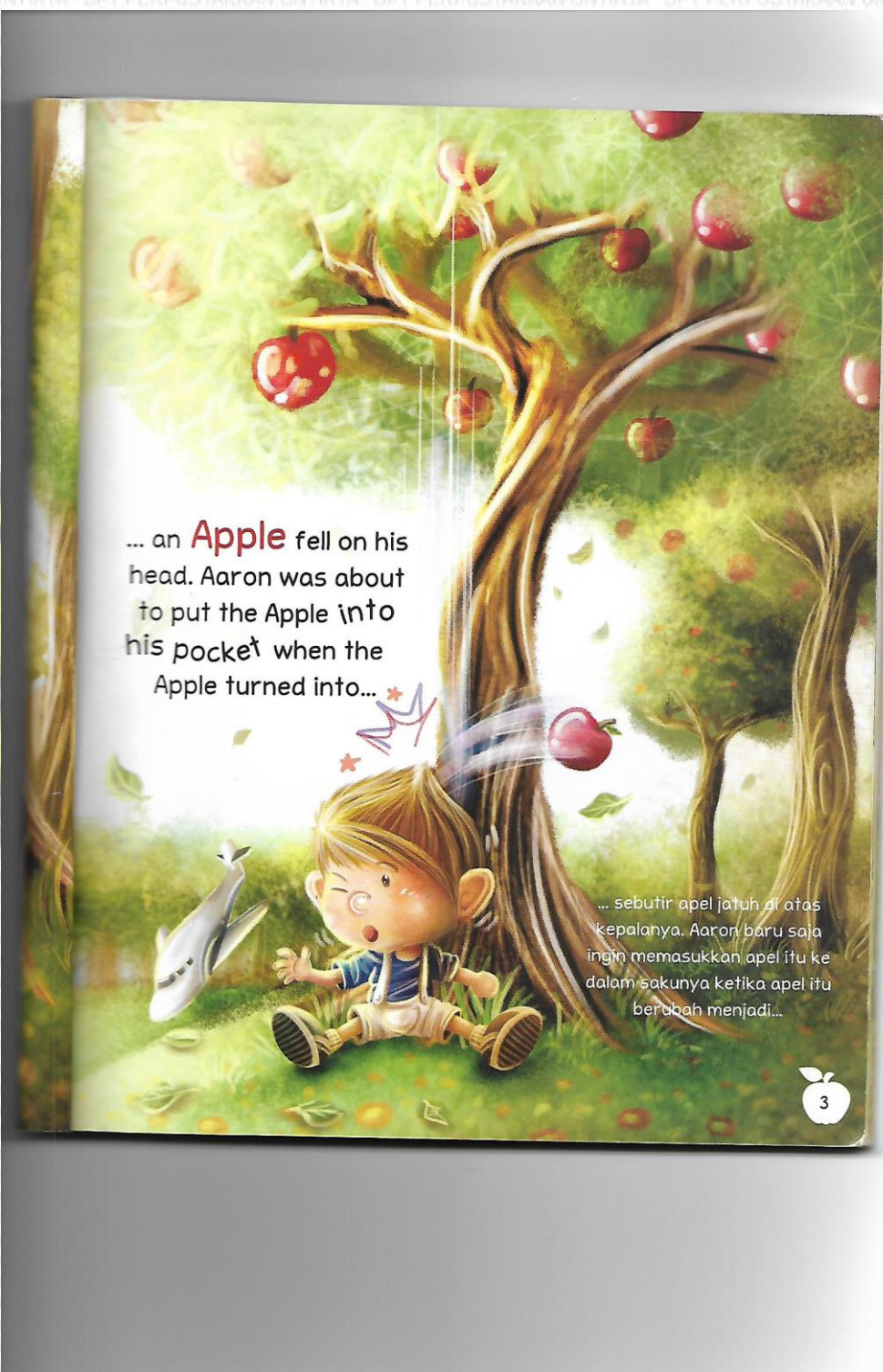
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... an **Apple** fell on his head. Aaron was about to put the Apple into his pocket when the Apple turned into...

... sebutir apel jatuh di atas kepalanya. Aaron baru saja ingin memasukkan apel itu ke dalam sakunya ketika apel itu berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... an Alligator.  
"WOW! It is a Magic Apple"  
said Aaron. Thank God  
Alligator was small and  
soon it turned into

... seekor buaya.  
"Wah! Ternyata ini apel ajaib"  
kata Aaron. Untung saja buaya  
itu kecil dan cepat berubah  
menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



# B

... a **Bicycle** and ran away on its own.  
"Wait for me!" shouted Aaron. Then...

... sebuah sepeda. Sepeda itu bergerak pergi.  
"Tunggu aku!" teriak Aaron. Lalu...



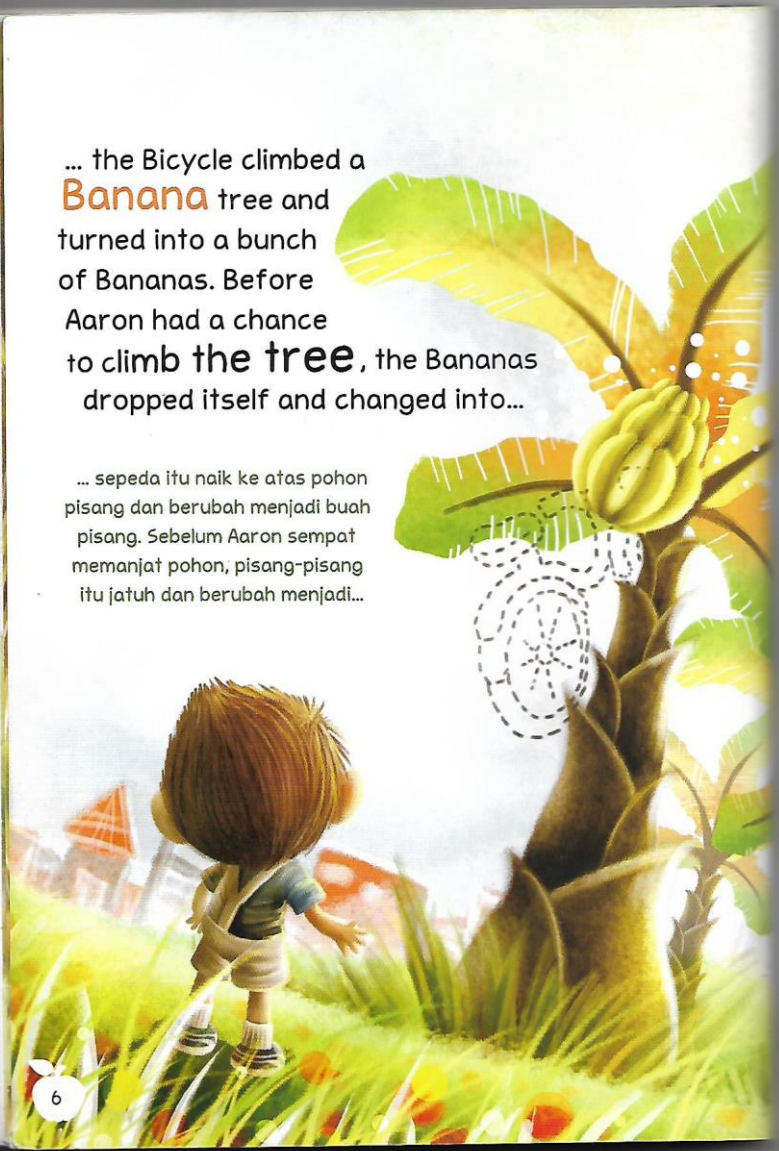
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... the Bicycle climbed a **Banana** tree and turned into a bunch of Bananas. Before Aaron had a chance to climb the tree, the Bananas dropped itself and changed into...

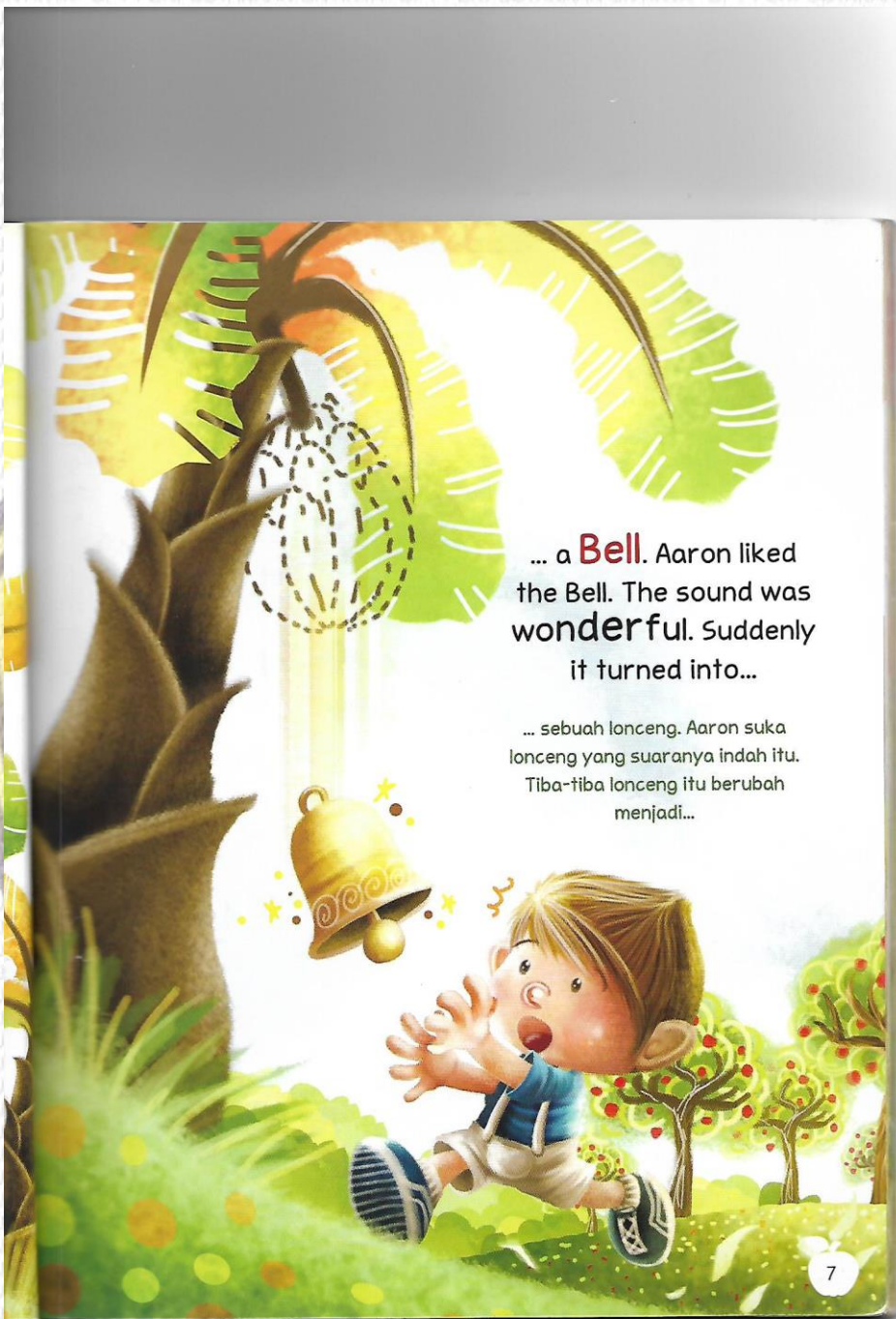
... sepeda itu naik ke atas pohon pisang dan berubah menjadi buah pisang. Sebelum Aaron sempat memanjat pohon, pisang-pisang itu jatuh dan berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... a **Bell**. Aaron liked the Bell. The sound was wonderful. Suddenly it turned into...

... sebuah lonceng. Aaron suka lonceng yang suaranya indah itu. Tiba-tiba lonceng itu berubah menjadi...

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... a Crab. "Aaaah," screamed Aaron. The Crab was frightened, too.

... seekor kepiting. "Aaaah," teriak Aaron. Kepiting itu juga ketakutan.



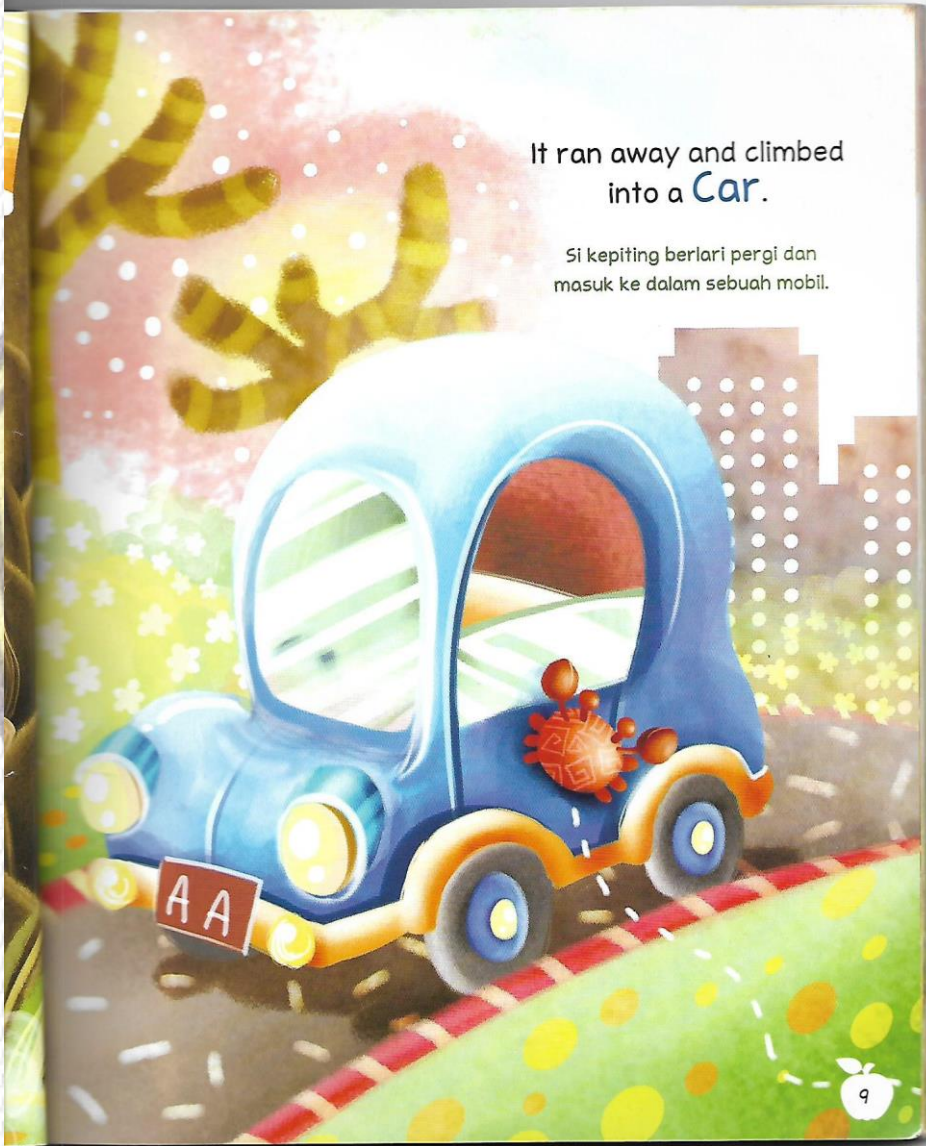
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



It ran away and climbed into a Car.

Si kepiting berlari pergi dan masuk ke dalam sebuah mobil.



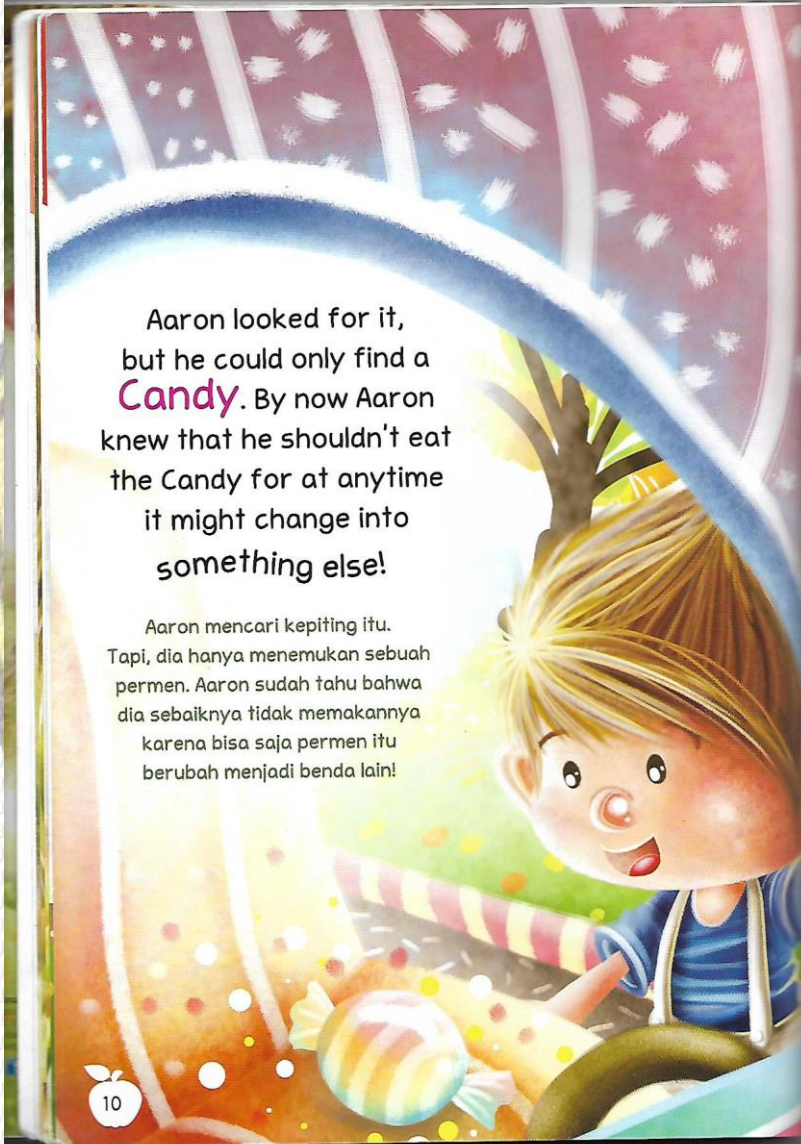
**PERINGATAN !!!**

- 1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Aaron looked for it,  
but he could only find a  
**Candy**. By now Aaron  
knew that he shouldn't eat  
the Candy for at anytime  
it might change into  
something else!

Aaron mencari kepitng itu.  
Tapi, dia hanya menemukan sebuah  
permen. Aaron sudah tahu bahwa  
dia sebaiknya tidak memakannya  
karena bisa saja permen itu  
berubah menjadi benda lain!



10

**PERINGATAN !!!**

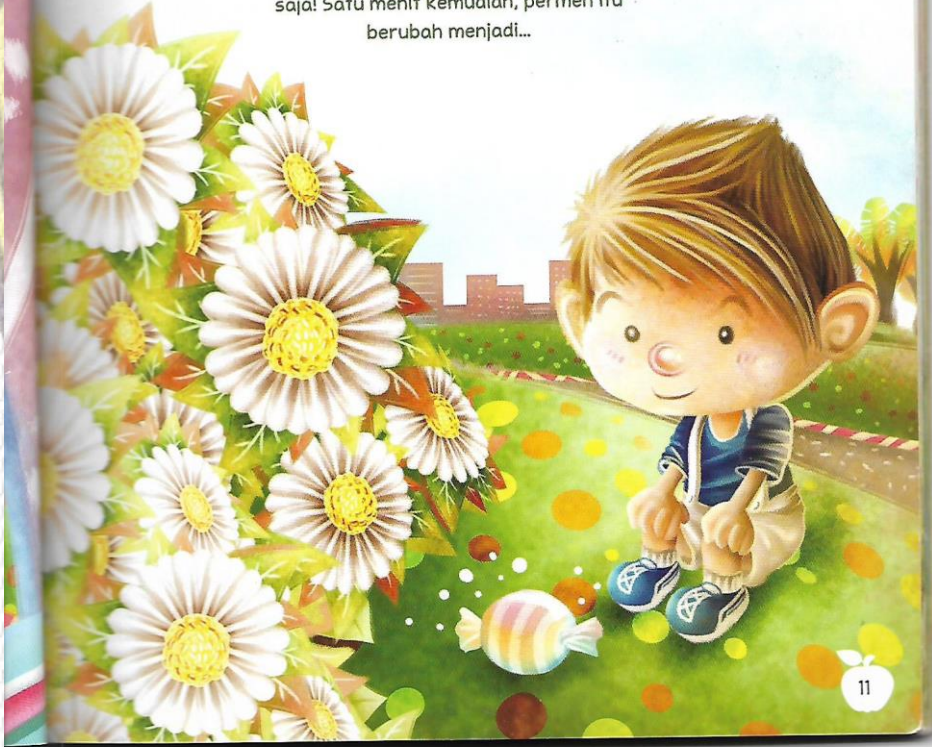
1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





So Aaron just put the Candy near the **Daisies** and waited. Sure enough, a minute later, it turned into...

Jadi Aaron hanya meletakkan permen itu di dekat bunga daisy dan menunggu. Benar saja! Satu menit kemudian, permen itu berubah menjadi...



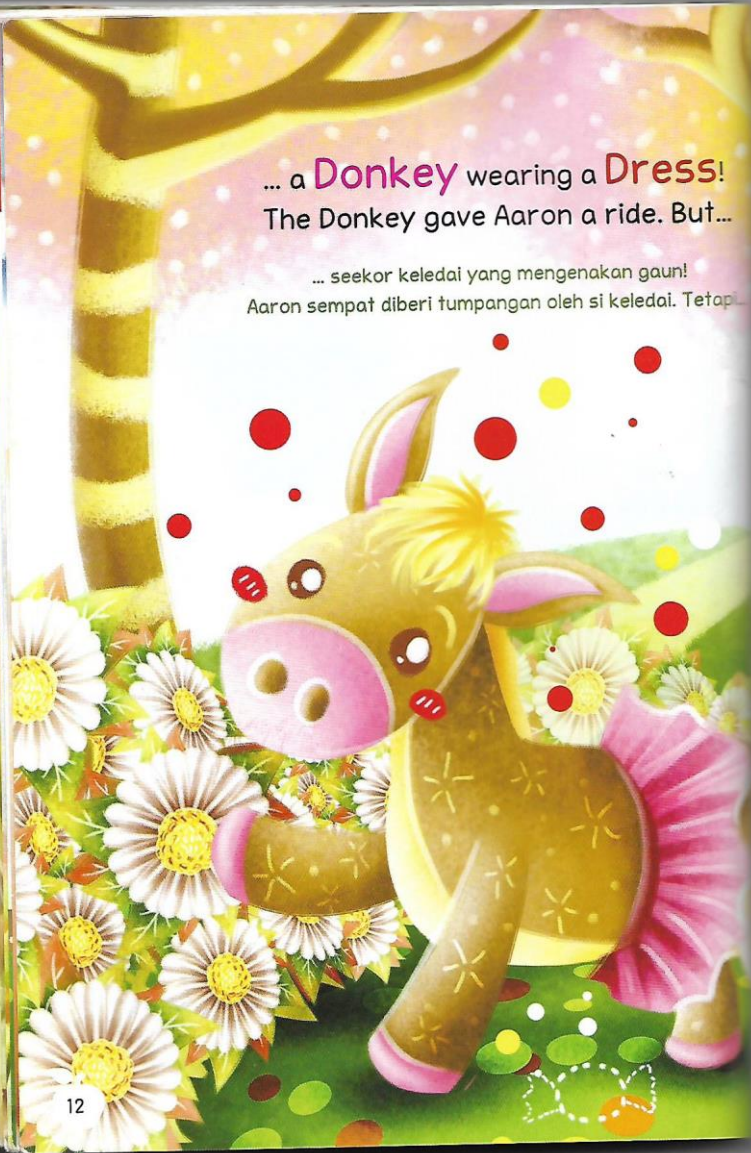
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Donkey** wearing a **Dress!**  
The Donkey gave Aaron a ride. But...

... seekor keledai yang mengenakan gaun!  
Aaron sempat diberi tumpangan oleh si keledai. Tetapi...



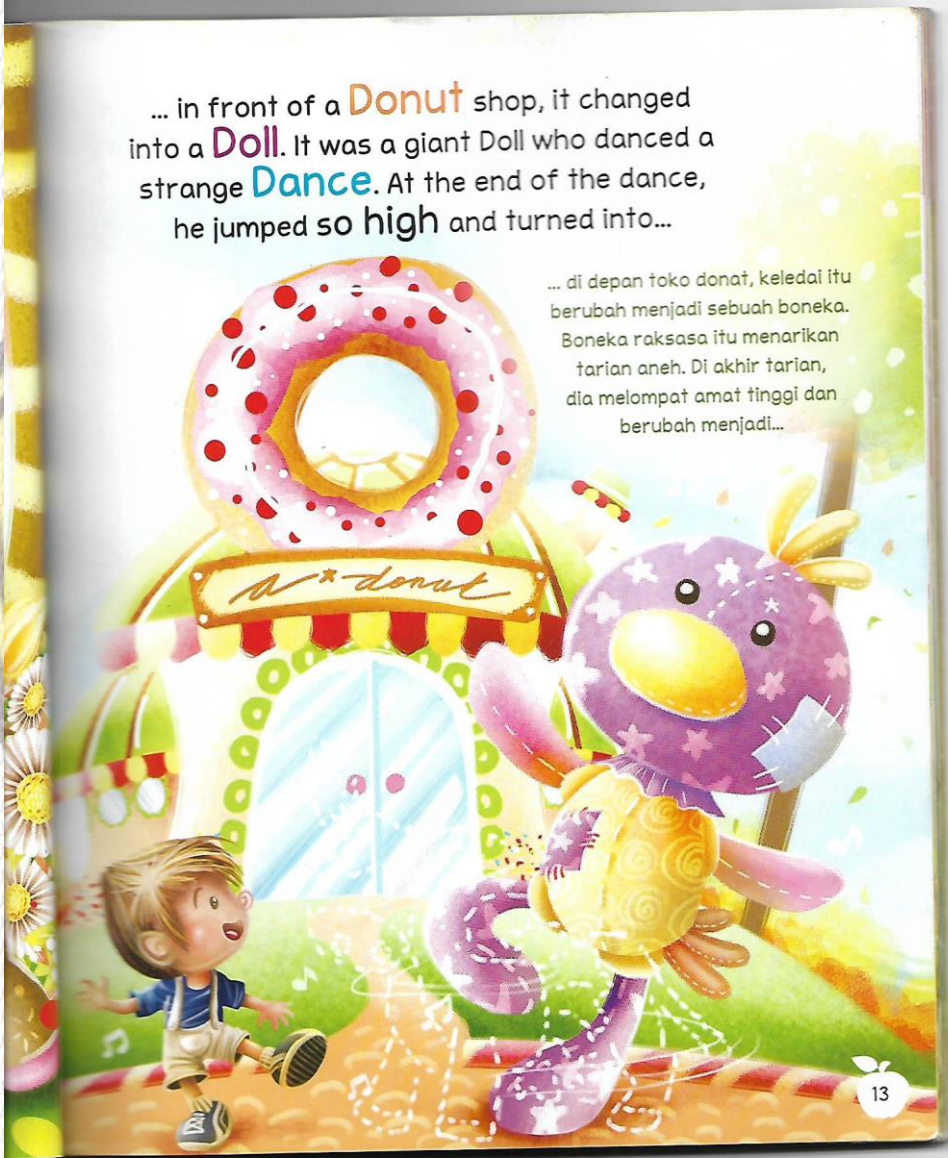
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... in front of a **Donut** shop, it changed into a **Doll**. It was a giant Doll who danced a strange **Dance**. At the end of the dance, he jumped so high and turned into...

... di depan toko donat, keledai itu berubah menjadi sebuah boneka. Boneka raksasa itu menarikan tarian aneh. Di akhir tarian, dia melompat amat tinggi dan berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



E

... an Eagle. The Eagle took Aaron off the ground. They flew above the town. And every time they passed by an Elephant.



... seekor elang. Si elang mengangkat Aaron dari tanah. Mereka terbang di atas kota. Dan setiap kali ada gajah di bawah,

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... the Eagle flew down  
to get the **Elephant**.

... si elang terbang menemuk  
untuk mengambil gajah itu.

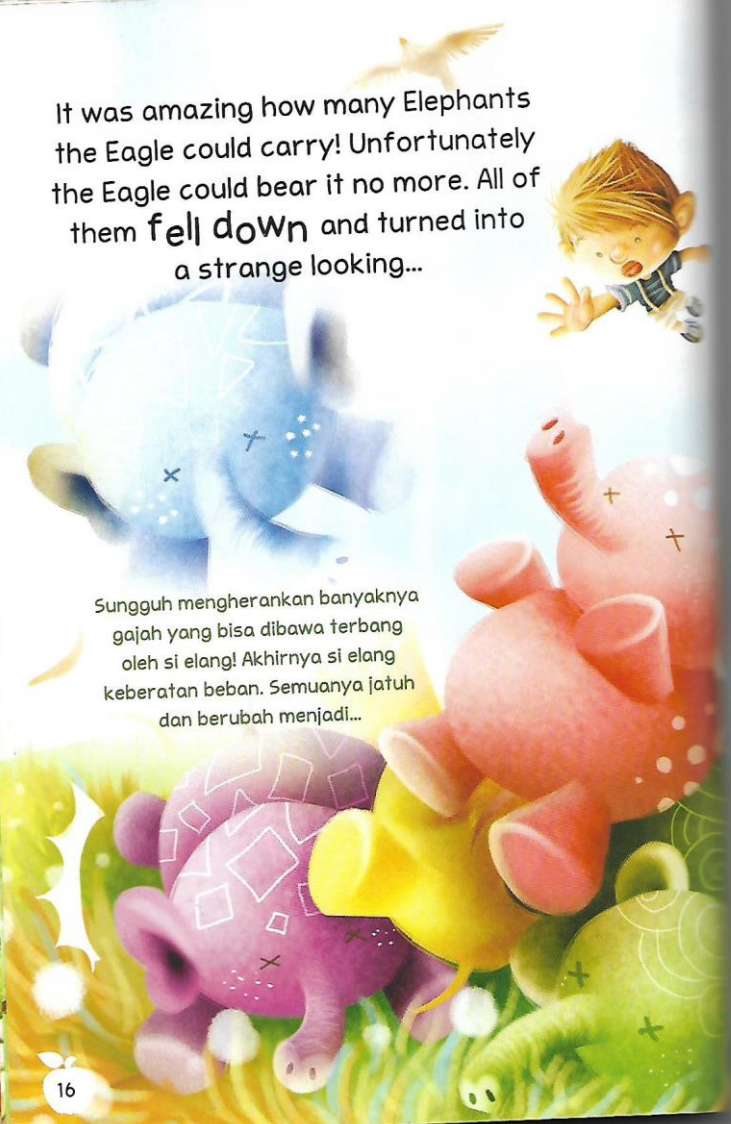


**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



It was amazing how many Elephants the Eagle could carry! Unfortunately the Eagle could bear it no more. All of them **fell down** and turned into a strange looking...



Sungguh mengherankan banyaknya gajah yang bisa dibawa terbang oleh si elang! Akhirnya si elang keberatan beban. Semuanya jatuh dan berubah menjadi...

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... **Egg**. Aaron picked the Egg up and smelled it. It smelled nice. And the next second, Aaron found himself holding a...

... sebutir telur yang aneh. Aaron memungut telur itu dan mencium baunya. Ternyata baunya harum. Detik berikutnya, Aaron tengah memegang...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... bouquet of **Flowers!**  
Since there was a Fence near  
the place Aaron was standing.

... sebuket bunga! Di sana ada sebaris pagar  
dekat tempat Aaron berdiri,



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... he used the Flowers to decorate the Fence.  
 A lady holding a Fan came to admire the Fence.  
 "I will also do something to decorate this place!"  
 she said to Aaron. She waved her Fan and suddenly  
 there was...

... dan dia pun menggunakan bunga-bunga itu untuk menghias pagar. Seorang wanita yang memegang kipas datang mengagumi pagar itu. "Aku juga akan menghias tempat ini!" katanya pada Aaron. Dia mengayunkan kipasnya dan tiba-tiba muncullah...



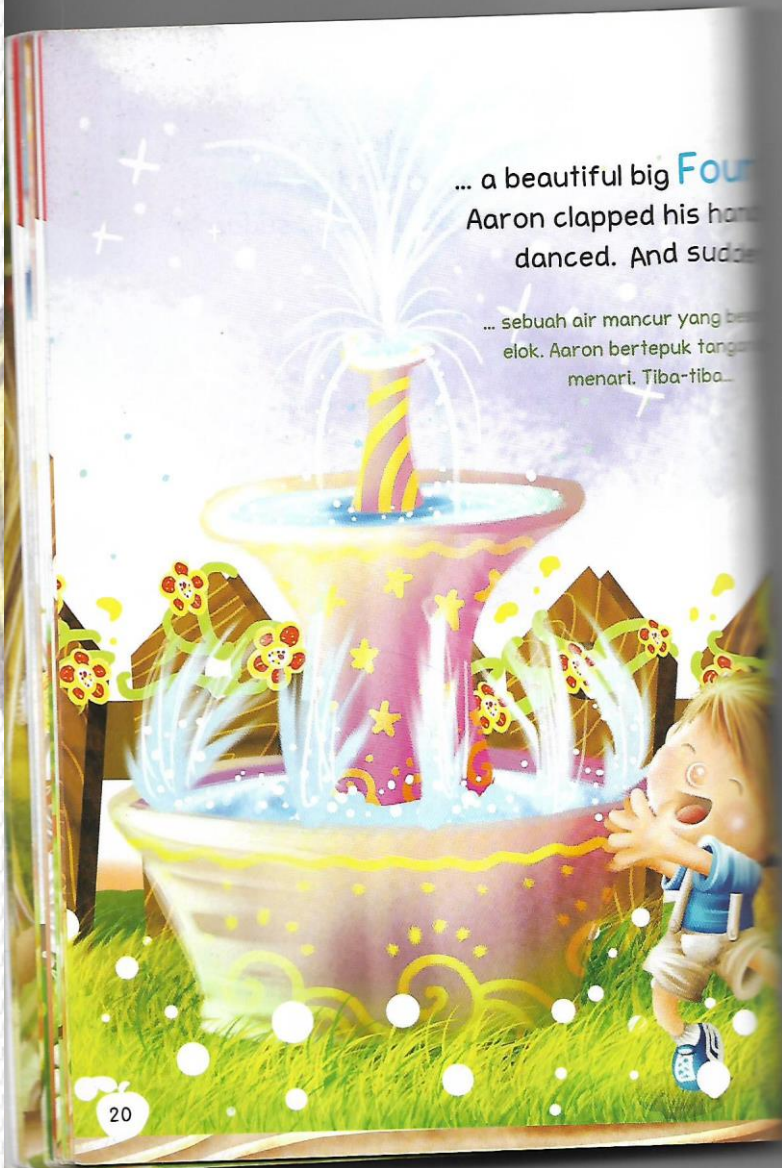
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a beautiful big Fountain  
Aaron clapped his hands  
and danced. And suddenly

... sebuah air mancur yang besar  
muncul. Aaron bertepuk tangannya  
menari. Tiba-tiba...



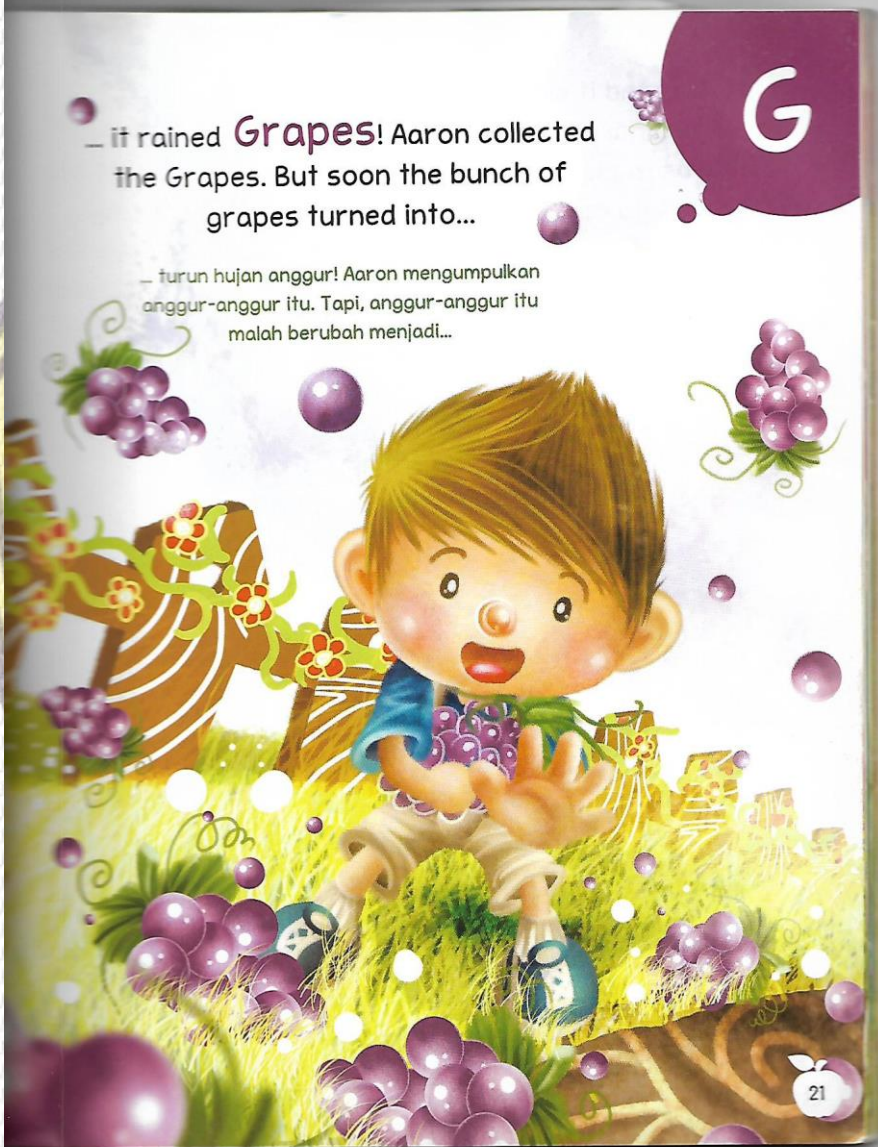
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... it rained Grapes! Aaron collected the Grapes. But soon the bunch of grapes turned into...

... turun hujan anggur! Aaron mengumpulkan anggur-anggur itu. Tapi, anggur-anggur itu malah berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Goat! And it wasn't just an ordinary Goat for it was made of Glass and its color was Green!

... seekor kambing! Dan itu bukan kambing biasa. Kambing itu terbuat dari kaca dan berwarna hijau!



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



"How can a goat be **Green** and made of **Glass**?" asked Aaron. "Well, I'm **Green** because I eat **Grass**," said the Goat. Aaron walked with the Goat and it turned into...

"Bagaimana mungkin seekor kambing bisa berwarna hijau dan terbuat dari kaca?" tanya Aaron. "Yah, aku hijau karena aku makan rumput," kata si kambing. Aaron berjalan bersama si kambing, lalu si kambing berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



H

... a Hedgehog! Aaron had never seen a hedgehog before. He was so curious that he reached out his Hand to touch it.

... seekor landak! Aaron pernah melihat landak sebelumnya. Karena penasaran dia pun mengulurkan tangannya untuk menyentuhnya.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



"Yikes! Your spines are so sharp!"  
cried Aaron. The Hedgehog just nodded  
his **Head**. "They sure are,"  
he said proudly. Aaron took out a piece  
of paper and made a...

"Auw! Duri-durimu tajam!" teriak Aaron.  
Landak itu hanya menganggukkan  
kepala. "Memang tajam!" katanya  
dengan bangga. Aaron menge-  
luarkan secarik kertas dan  
membuat sebuah...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... **House** for the Hedgehog. "This way you will not poke anyone!" said Aaron. But when he lifted the paper House, the Hedgehog was no longer there. Instead, he saw ...

... rumah untuk si landak. "Dengan begini kamu tidak akan menusuk orang," kata Aaron. Tapi ketika dia mengangkat rumah kertas itu lagi, si landak sudah hilang. Di sana dia malah melihat sebuah...



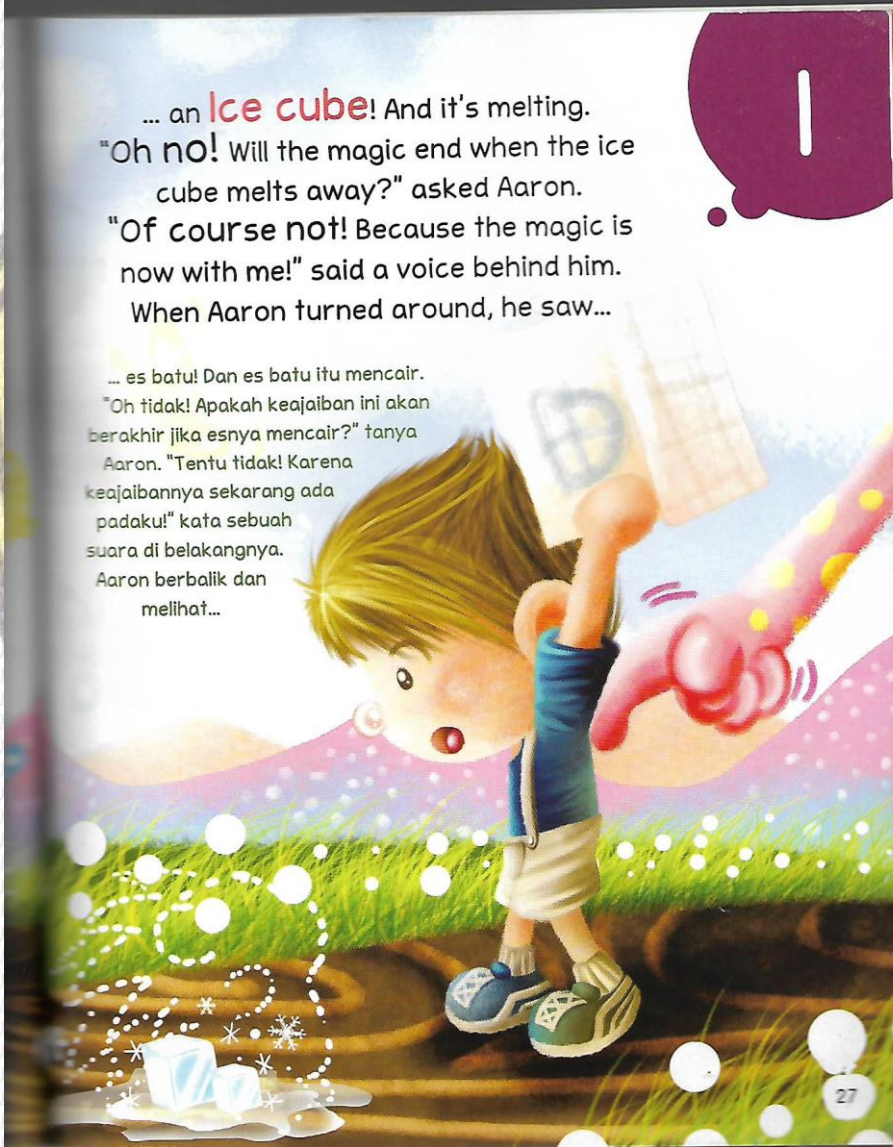
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... an **Ice cube**! And it's melting.  
 "Oh no! Will the magic end when the ice  
 cube melts away?" asked Aaron.  
 "Of course not! Because the magic is  
 now with me!" said a voice behind him.  
 When Aaron turned around, he saw...

... es batu! Dan es batu itu mencair.  
 "Oh tidak! Apakah keajaiban ini akan  
 berakhir jika esnya mencair?" tanya  
 Aaron. "Tentu tidak! Karena  
 keajaibannya sekarang ada  
 padaku!" kata sebuah  
 suara di belakangnya.  
 Aaron berbalik dan  
 melihat...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a giant, walking and talking  
**Ice Cream Cone!**

"Yummyyyy!!!" shouted Aaron.  
"Wait a minute! You know that  
you should never eat magic  
stuff!" said the Ice Cream  
Cone. "Besides, I'm so tired.  
So I better rest," added  
the Ice Cream Cone. So  
it sat and turned into...



... sebuah es krim raksasa yang  
dapat berjalan dan berbicara!  
"Mmm... Lezat!" kata Aaron. "Tunggu!  
Kamu tahu kamu tidak boleh makan  
benda ajaib!" kata si es krim. "Lagi-  
pula aku leteh. Lebih baik aku beristirahat,"  
tambah si es krim. Maka dia  
duduk dan berubah menjadi...

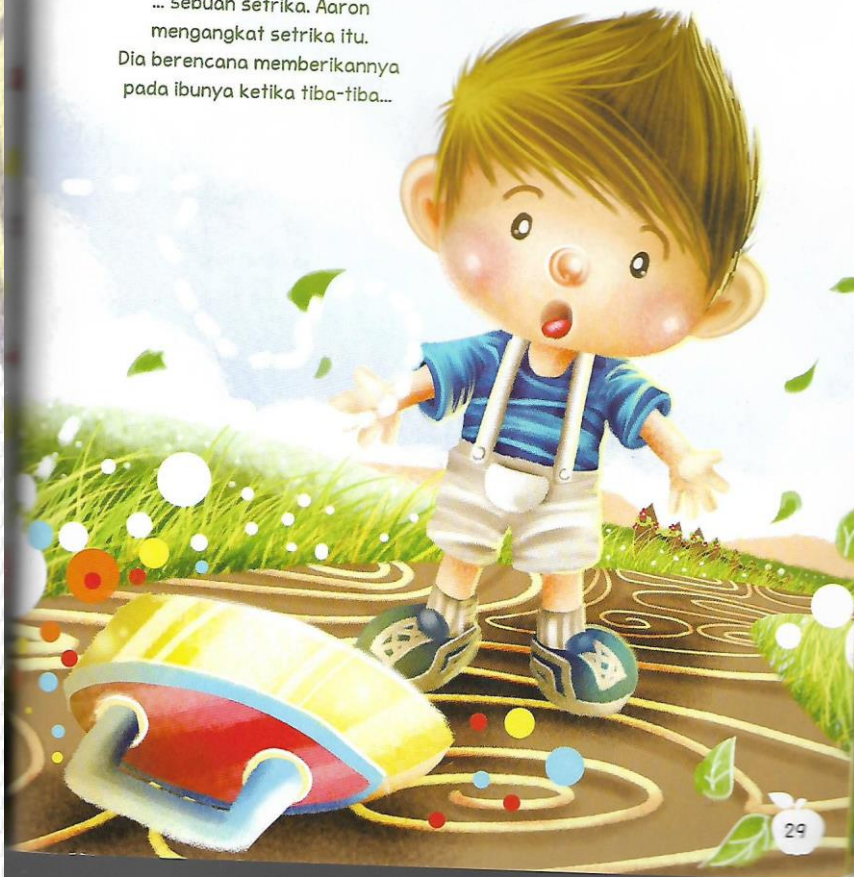
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... an **Iron**. Aaron picked the Iron up.  
He was thinking of giving it to his  
mother when the Iron suddenly...

... sebuah setrika. Aaron  
mengangkat setrika itu.  
Dia berencana memberikannya  
pada ibunya ketika tiba-tiba...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... **jumped**! It jumped over and over. Each time, it jumped higher than before. And when it jumped as high as the top of the tree, it suddenly turned into...

... setrika itu melompat! Benda itu melompat dan melompat. Semakin lama semakin tinggi. Dan ketika lompatannya sudah setinggi pohon, setrika itu berubah menjadi...

30

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... a Jar! Thank God Aaron caught it on its way down! Otherwise it would have been broken into millions of pieces! When Aaron opened the Jar,

... sebuah stoples! Untung saja Aaron menangkapnya! Jika tidak, stoples itu pasti akan hancur berkeping-keping. Ketika Aaron membuka stoples itu,



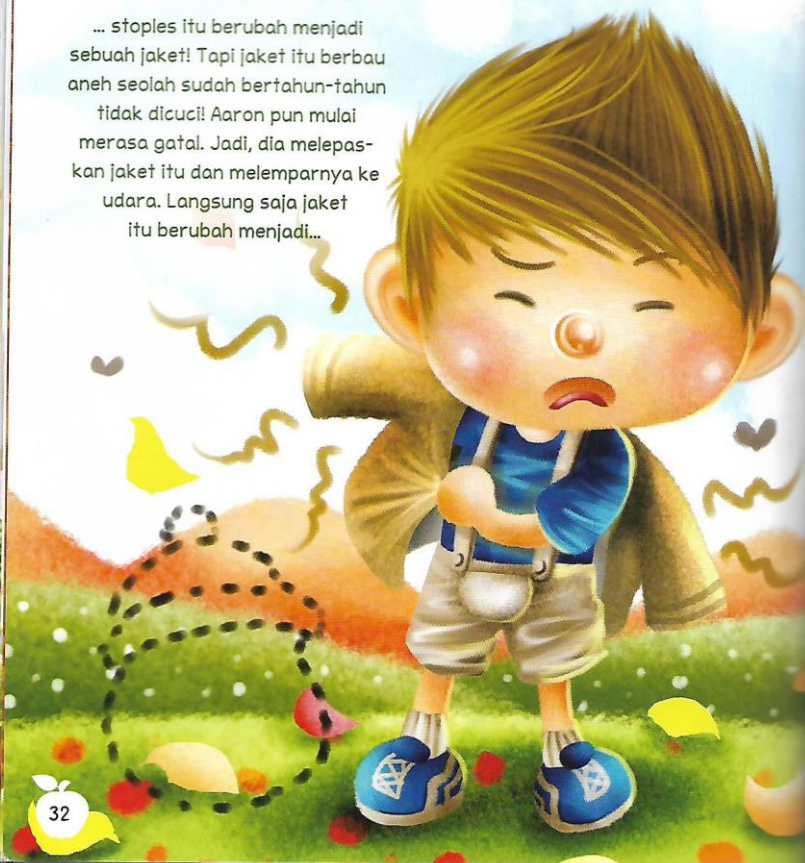
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... the Jar turned into a **Jacket!** But the Jacket smelled peculiar as if it hadn't been washed for years! Aaron started to feel itchy, so he took the Jacket off and threw it up in the air. At once, it became...

... stoples itu berubah menjadi sebuah jaket! Tapi jaket itu berbau aneh seolah sudah bertahun-tahun tidak dicuci! Aaron pun mulai merasa gatal. Jadi, dia melepaskan jaket itu dan melemparnya ke udara. Langsung saja jaket itu berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

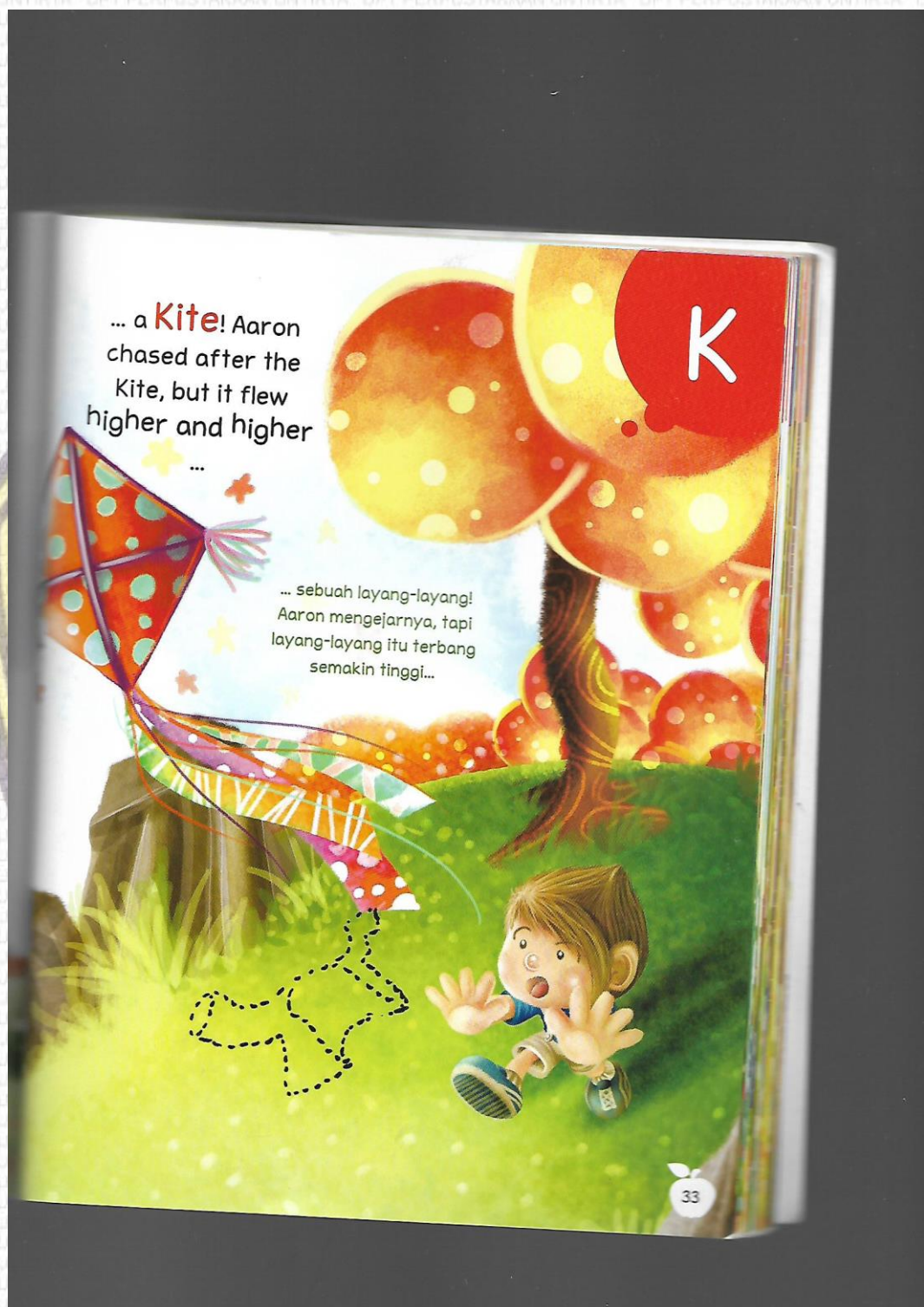
1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Kite!** Aaron chased after the Kite, but it flew higher and higher ...

... sebuah layang-layang! Aaron mengejarnya, tapi layang-layang itu terbang semakin tinggi...

K



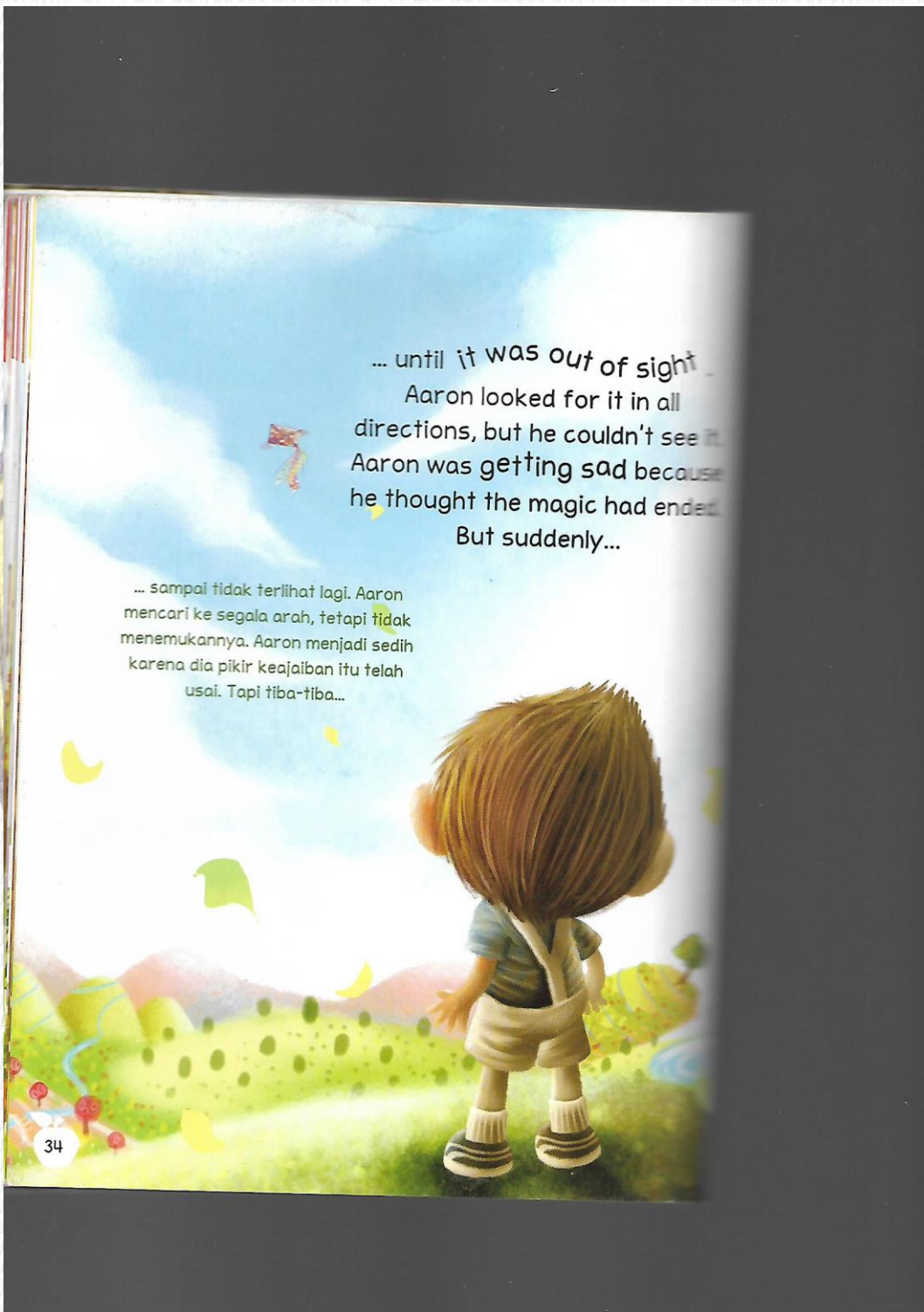
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... until it was out of sight  
 Aaron looked for it in all  
 directions, but he couldn't see it.  
 Aaron was getting sad because  
 he thought the magic had ended.  
 But suddenly...

... sampai tidak terlihat lagi. Aaron  
 mencari ke segala arah, tetapi tidak  
 menemukannya. Aaron menjadi sedih  
 karena dia pikir keajaiban itu telah  
 usai. Tapi tiba-tiba...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... he was tapped on the  
shoulder from behind by the  
**King of Kangaroo!**

"I have something for you!"  
he said as he gave Aaron...

... bahunya ditepek dari  
belakang oleh raja  
kangguru! "Aku punya  
sesuatu untukmu!" katanya  
seraya memberi Aaron  
sebuah...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... a **Lemon**. Then he  
hopped away. Aaron looked at  
the Lemon closely. It seemed  
like just an ordinary Lemon.

... lemon. Lalu si raja kangguru melompat  
pergi. Aaron memperhatikan buah lemon itu.  
Kelihatannya seperti lemon biasa.



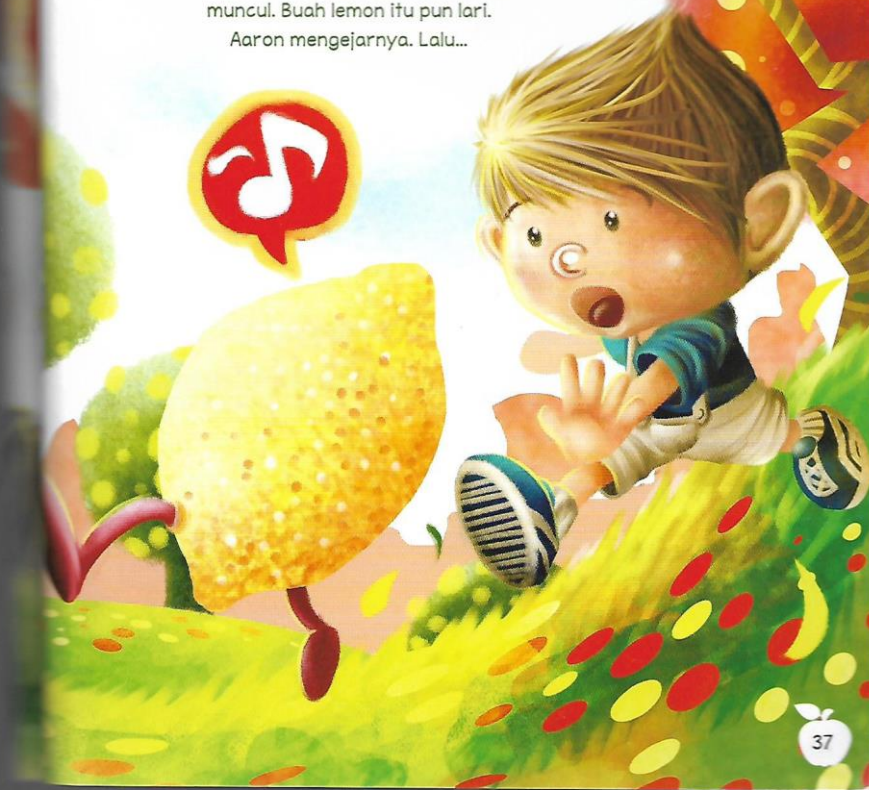
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



He poked the Lemon here and there, and soon he could see two **Legs** coming out! The Lemon ran, so Aaron chased after it. And then...

Dia menusuk-nusuk lemon itu dengan jarinya. Tiba-tiba dilihatnya dua kaki muncul. Buah lemon itu pun lari. Aaron mengejarnya. Lalu...



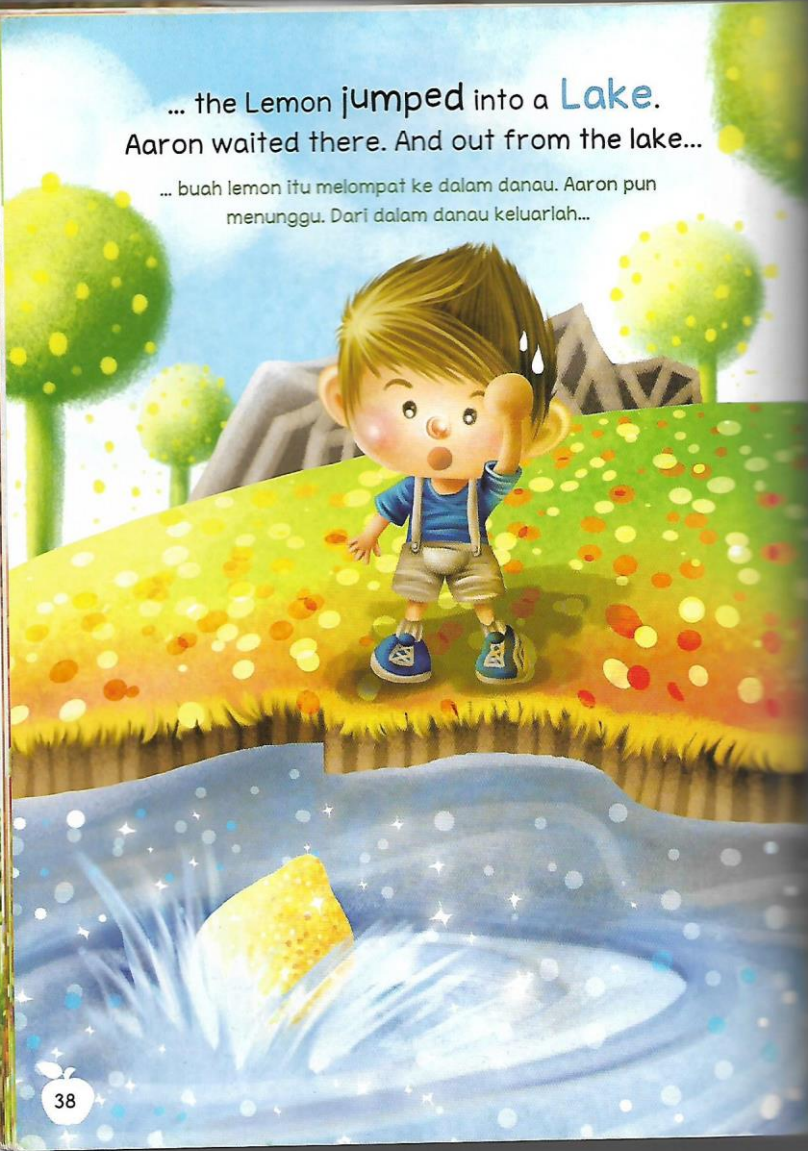
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... the Lemon jumped into a Lake.  
Aaron waited there. And out from the lake...

... buah lemon itu melompat ke dalam danau. Aaron pun  
menunggu. Dari dalam danau keluarlah...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Monster appeared.  
He was drinking Milk.

... seekor monster yang  
sedang minum susu.

M



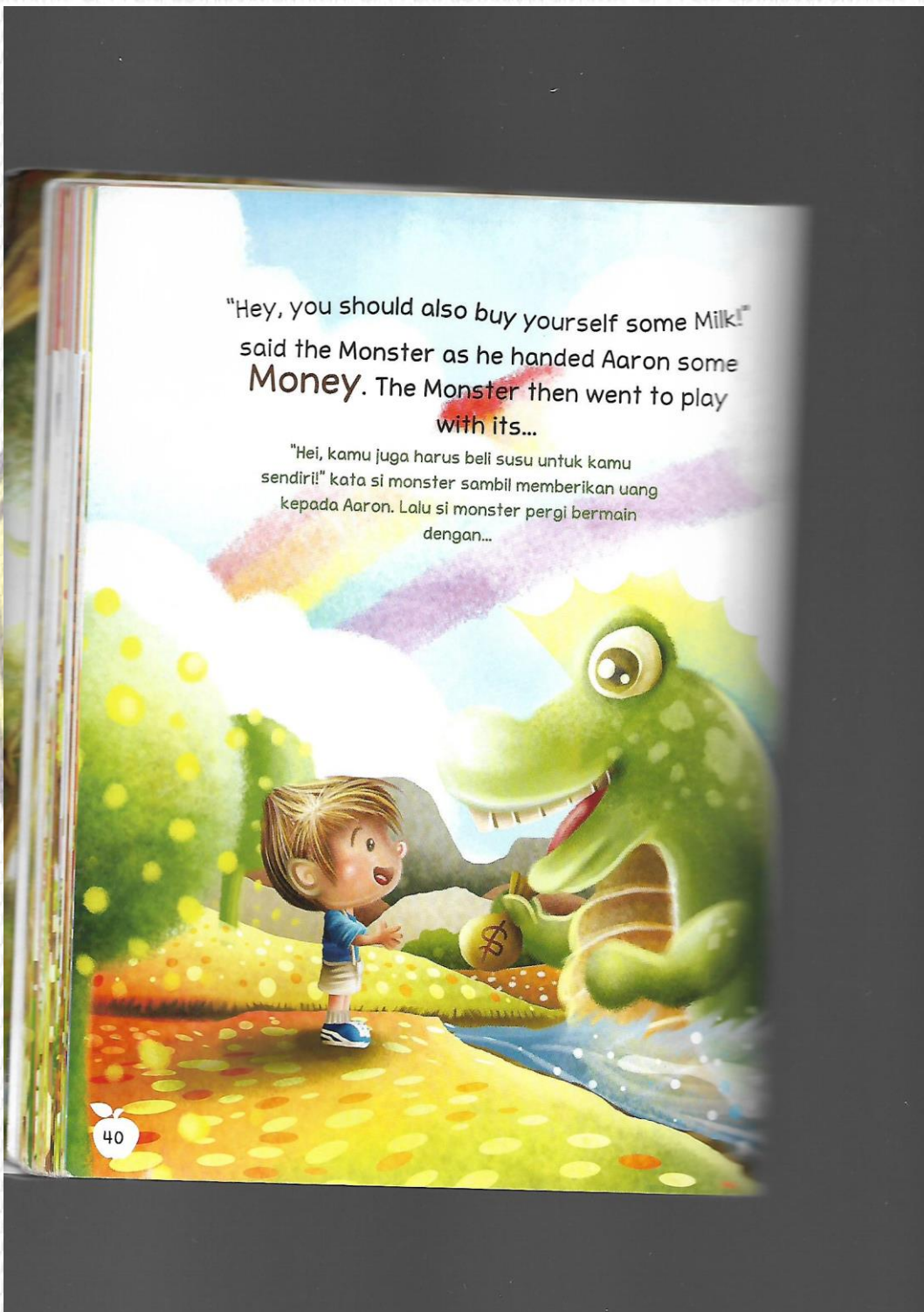
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



"Hey, you should also buy yourself some Milk!"  
said the Monster as he handed Aaron some  
Money. The Monster then went to play  
with its...

"Hei, kamu juga harus beli susu untuk kamu  
sendiri!" kata si monster sambil memberikan uang  
kepada Aaron. Lalu si monster pergi bermain  
dengan...



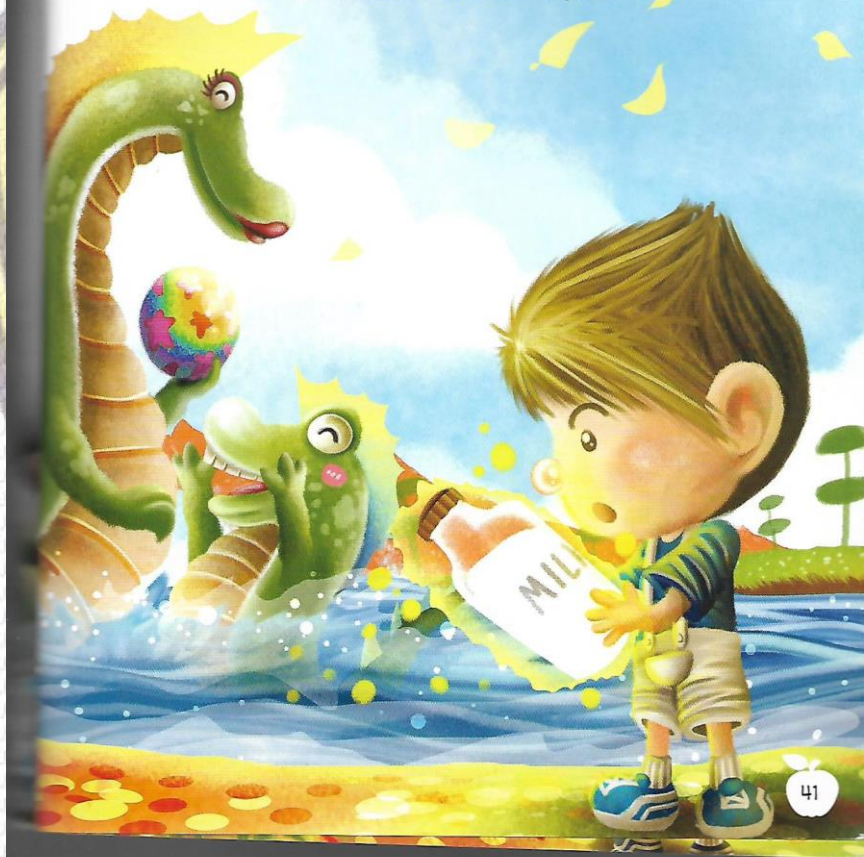
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... **Mother**. Aaron went to  
buy a bottle of Milk. But the  
Milk turned into...

... ibunya. Aaron pergi membeli sebotol  
susu. Tapi susu itu berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

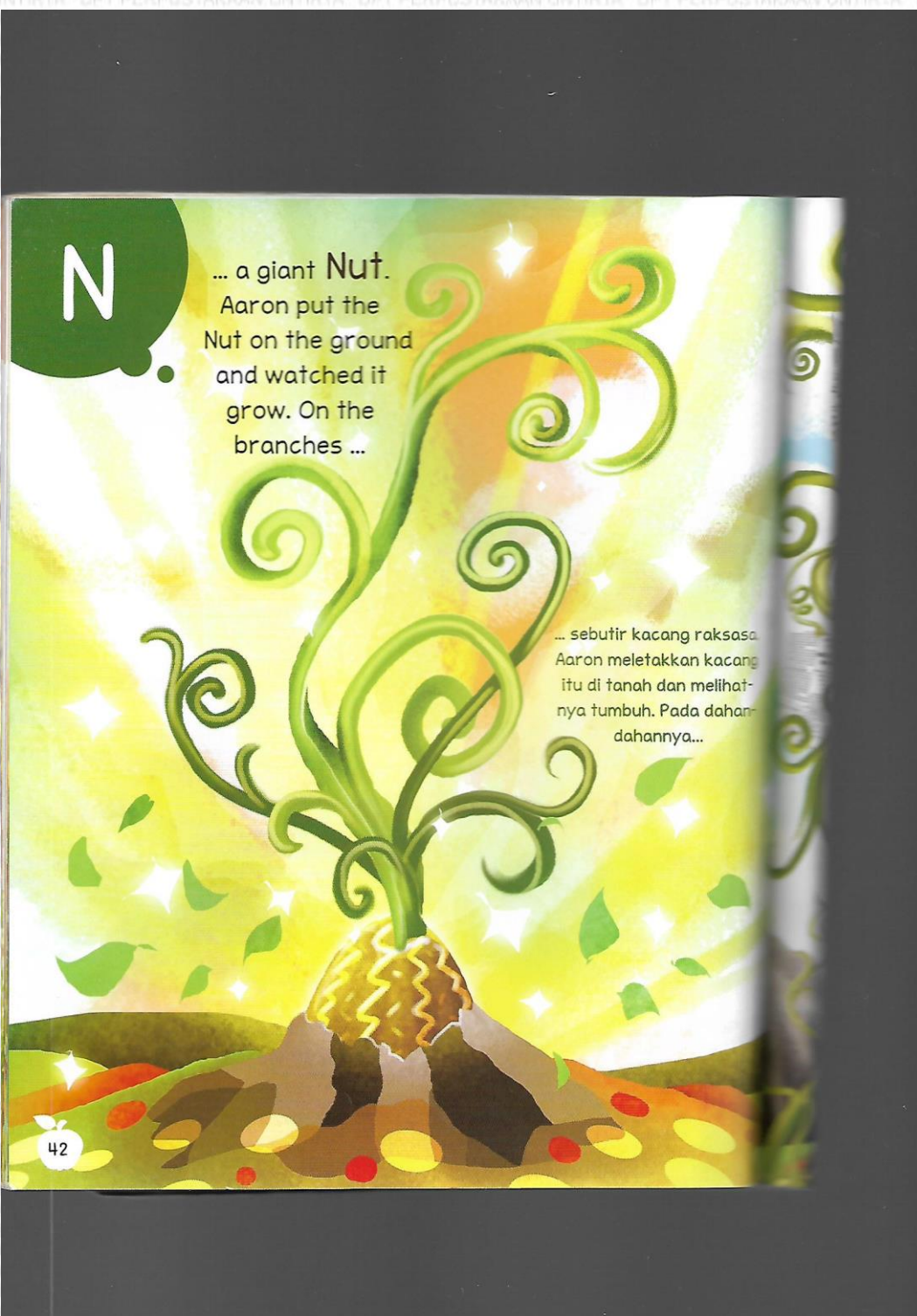
1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



N

... a giant Nut.  
Aaron put the  
Nut on the ground  
and watched it  
grow. On the  
branches ...

... sebutir kacang raksasa.  
Aaron meletakkan kacang  
itu di tanah dan melihat-  
nya tumbuh. Pada dahan-  
dahannya...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... there were many  
**Newspapers**  
 hanging. Aaron tried to get  
 one, but he accidentally  
 shredded it into ...

... ada banyak kertas  
 koran bergantungan.  
 Aaron mencoba mengambil  
 selembur, tapi tanpa  
 sengaja, dia merobeknya  
 menjadi...

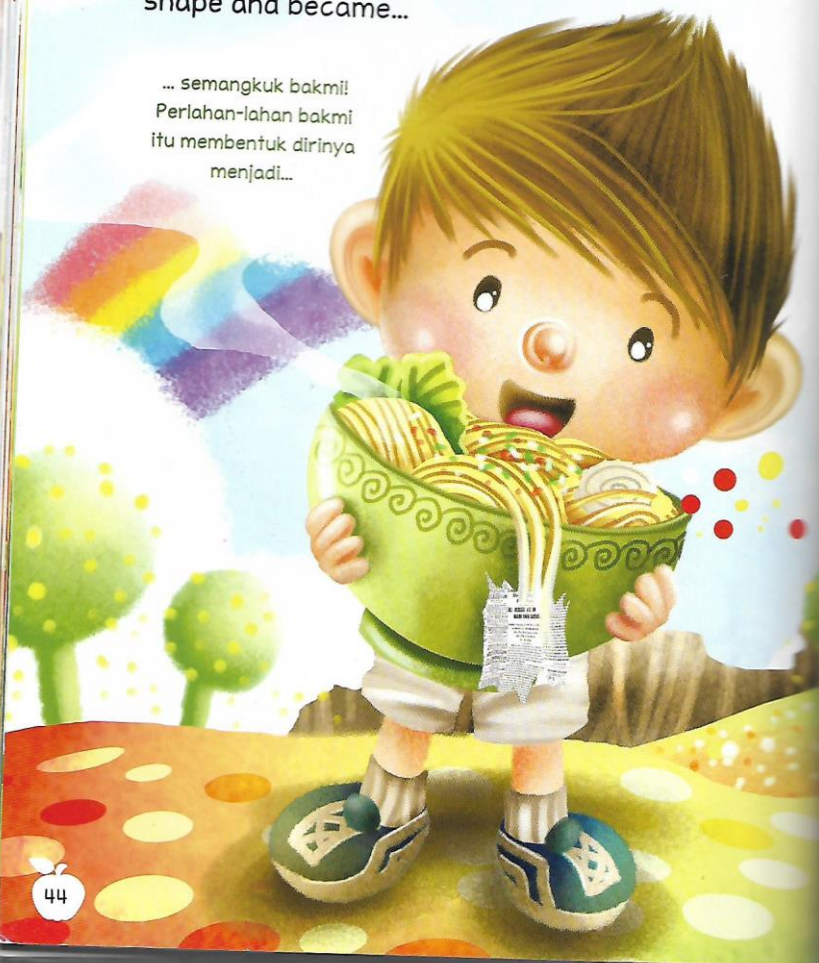
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a bowl of **Noodle!**  
Slowly the Noodle took  
shape and became...

... semangkuk bakmi!  
Perlahan-lahan bakmi  
itu membentuk dirinya  
menjadi...



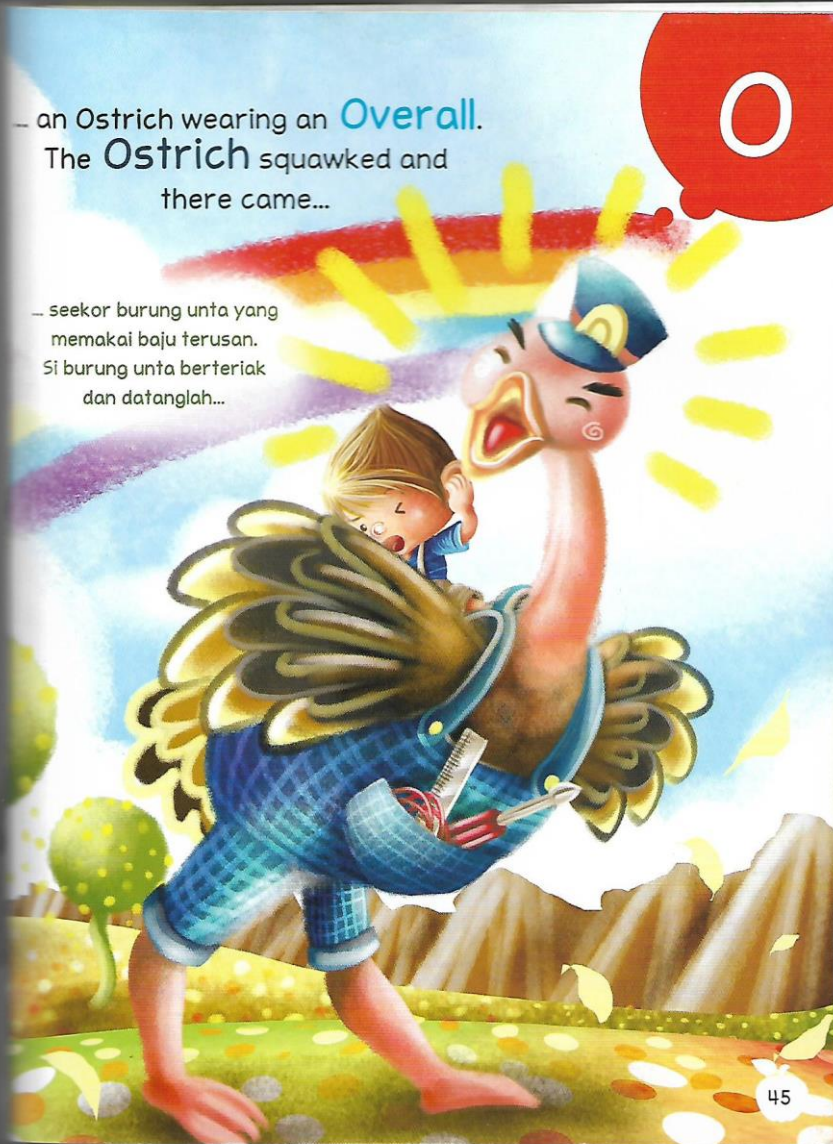
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



— an Ostrich wearing an **Overall**.  
The **Ostrich** squawked and  
there came...

— seekor burung unta yang  
memakai baju terusan.  
Si burung unta berteriak  
dan datanglah...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... an Orange Octopus. Aaron played  
with the Octopus until it turned into...

... seekor gurita berwarna oranye. Aaron bermain  
dengannya sampai si gurita berubah menjadi...



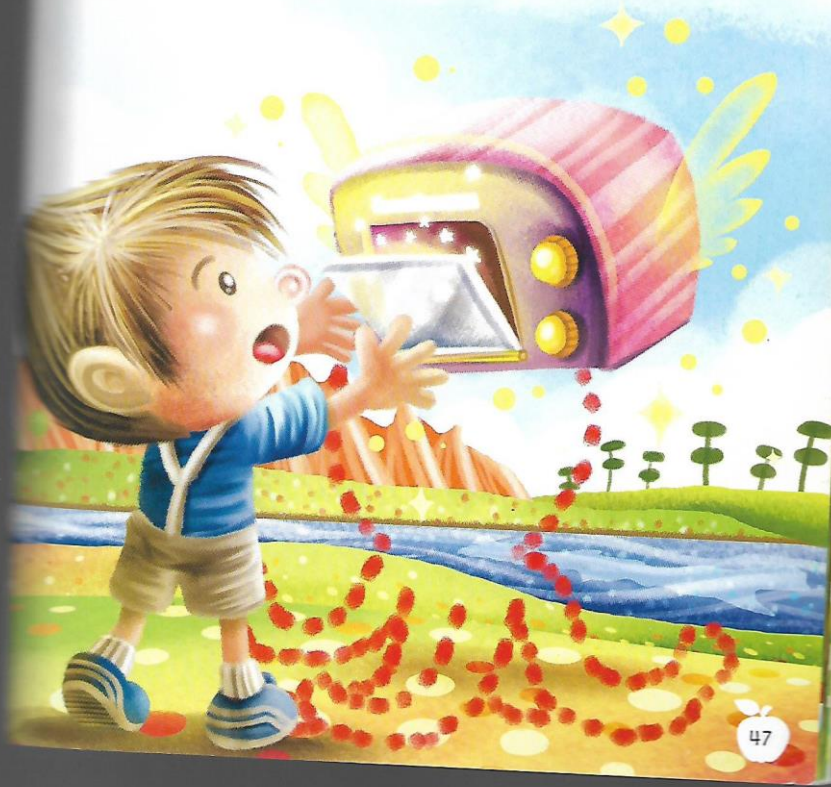
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... an Oven. Aaron opened the Oven and found...

... sebuah pemanggang kue.  
Aaron membuka pemanggang itu dan menemukan...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



P



... a Parrot. "Do you have a Piano?" it asked. When Aaron shook his head, it flapped its wings and...

... seekor burung beo. "Apakah kamu punya piano?" tanyanya. Ketika Aaron menggeleng, si burung beo mengepakkan sayapnya dan...



48

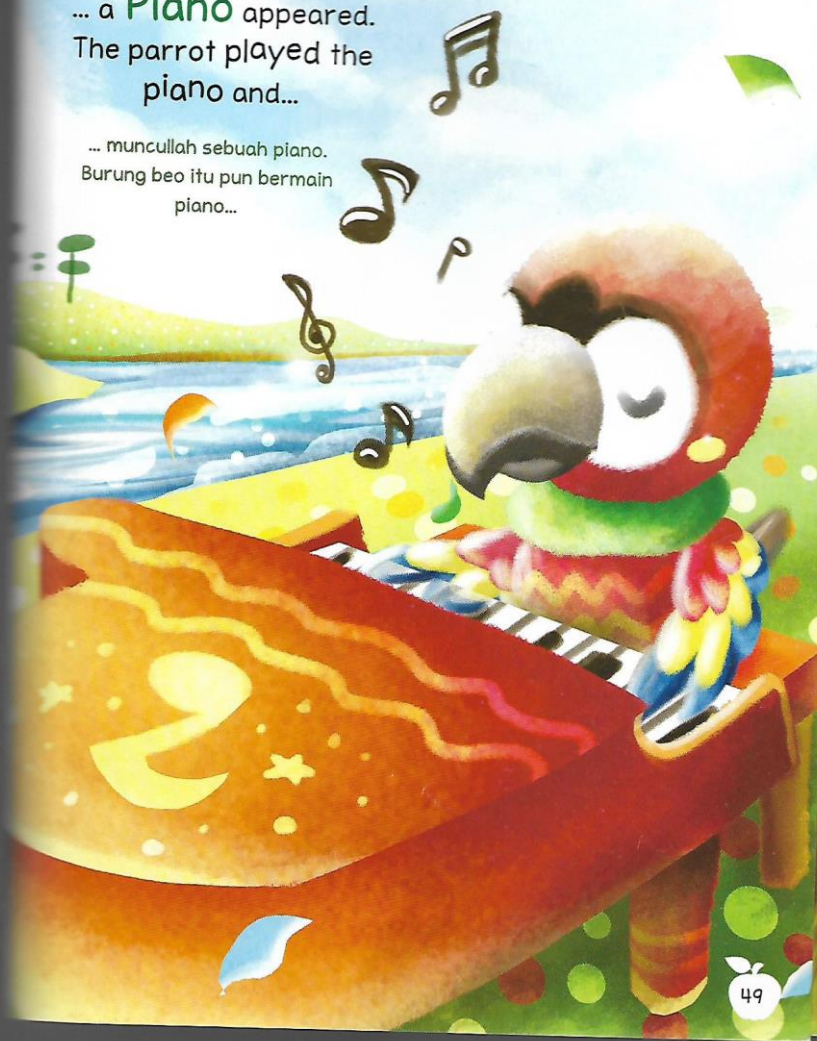
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Piano** appeared.  
The parrot played the  
piano and...

... muncullah sebuah piano.  
Burung beo itu pun bermain  
piano...



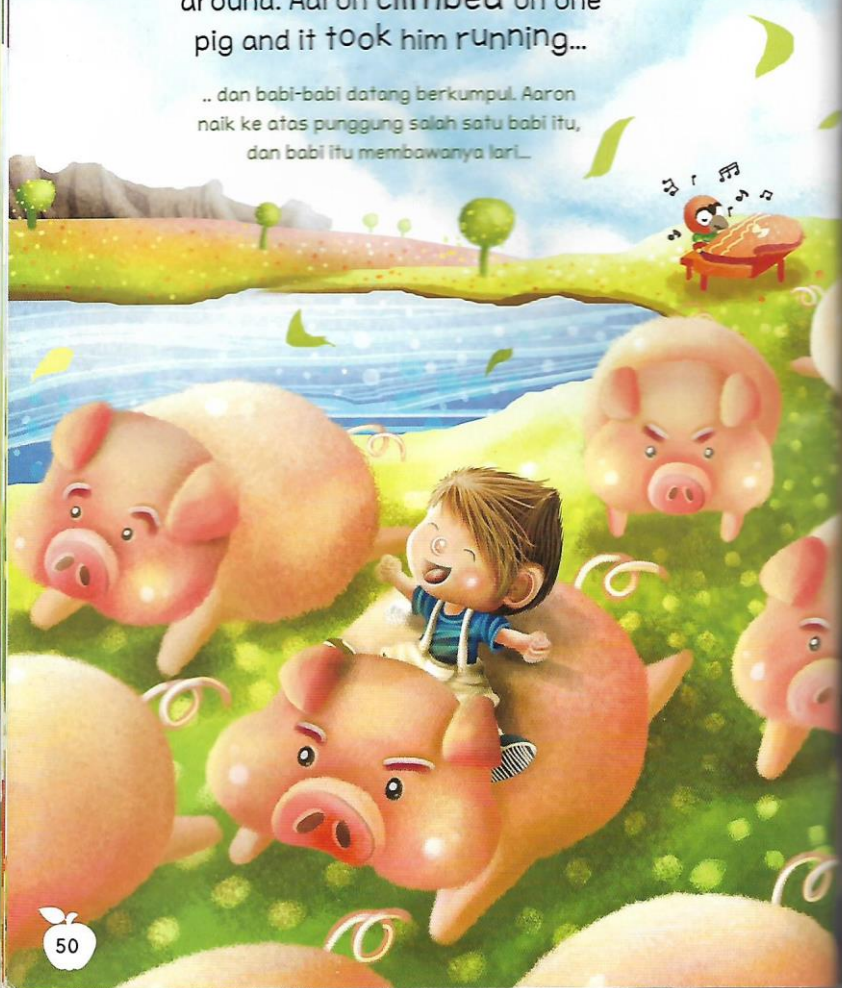
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... many **Pigs** came to gather  
around. Aaron climbed on one  
pig and it took him running...

.. dan babi-babi datang berkumpul. Aaron  
naik ke atas punggung salah satu babi itu,  
dan babi itu membawanya larL.



50

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... to see a Queen.  
The queen gave Aaron...

... menemui seorang ratu.  
Sang ratu memberi Aaron...

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a question-mark-patterned Quilt and she left thereafter. Suddenly...

... sebuah selimut bermotif simbol tanda tanya. Lalu dia pun pergi. Tiba-tiba...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





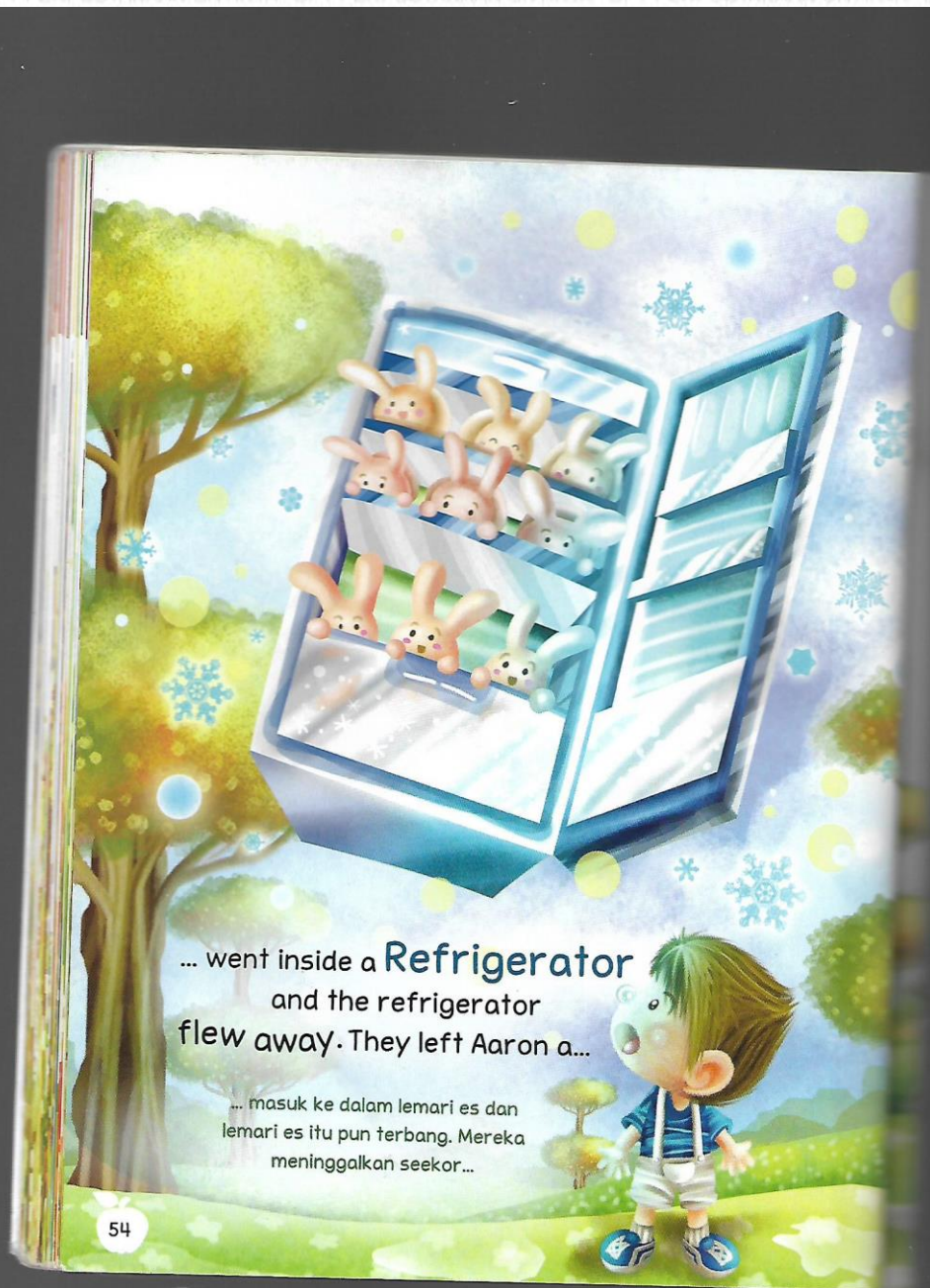
... it **R**ained. Many **R**abbit's came  
to take shelter together with Aaron.  
As soon as the rain stopped, they...

... hujan turun. Kelinci-kelinci berdatangan  
untuk berteduh bersama Aaron.  
Setelah hujan reda, mereka...

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





... went inside a Refrigerator  
and the refrigerator  
flew away. They left Aaron a...

... masuk ke dalam lemari es dan  
lemari es itu pun terbang. Mereka  
meninggalkan seekor...

54

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... **Rooster**. Aaron followed the Rooster to a garden. In the garden, there were...

... ayam jago untuk Aaron. Dia pun mengikuti ayam jago itu masuk ke sebuah kebun. Di dalamnya, ada...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Swing** and a **Slide**. Aaron played there with the Rooster until...

... ayunan dan perosotan.  
Aaron bermain bersama  
si ayam jago sampai...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Snake appeared.  
Aaron ran away but the  
street was...

... seekor ular muncul. Aaron  
berlari ke jalan, tetapi jalan  
itu penuh dengan...



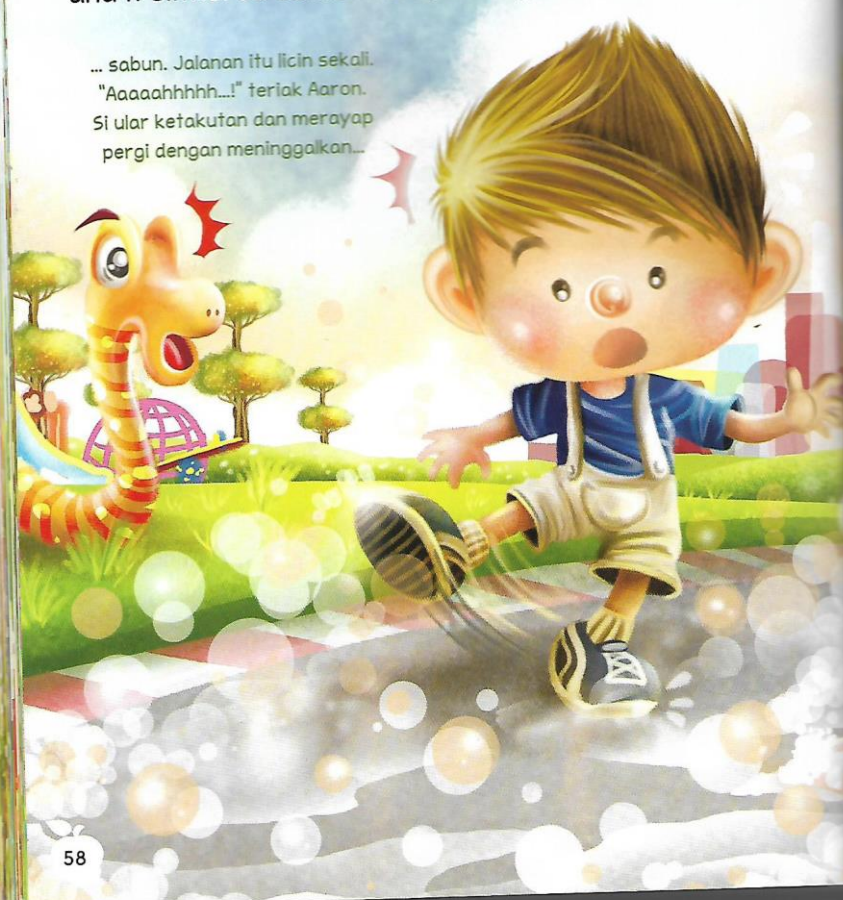
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... covered with **Soap** bubbles.  
 It was so slippery. "Aaaaaarrggghh...,"  
 Aaron **shout**ed. The snake was scared  
 and it slithered somewhere, leaving behind...

... sabun. Jalanan itu licin sekali.  
 "Aaaaahhhh...!" teriak Aaron.  
 Si ular ketakutan dan merayap  
 pergi dengan meninggalkan...



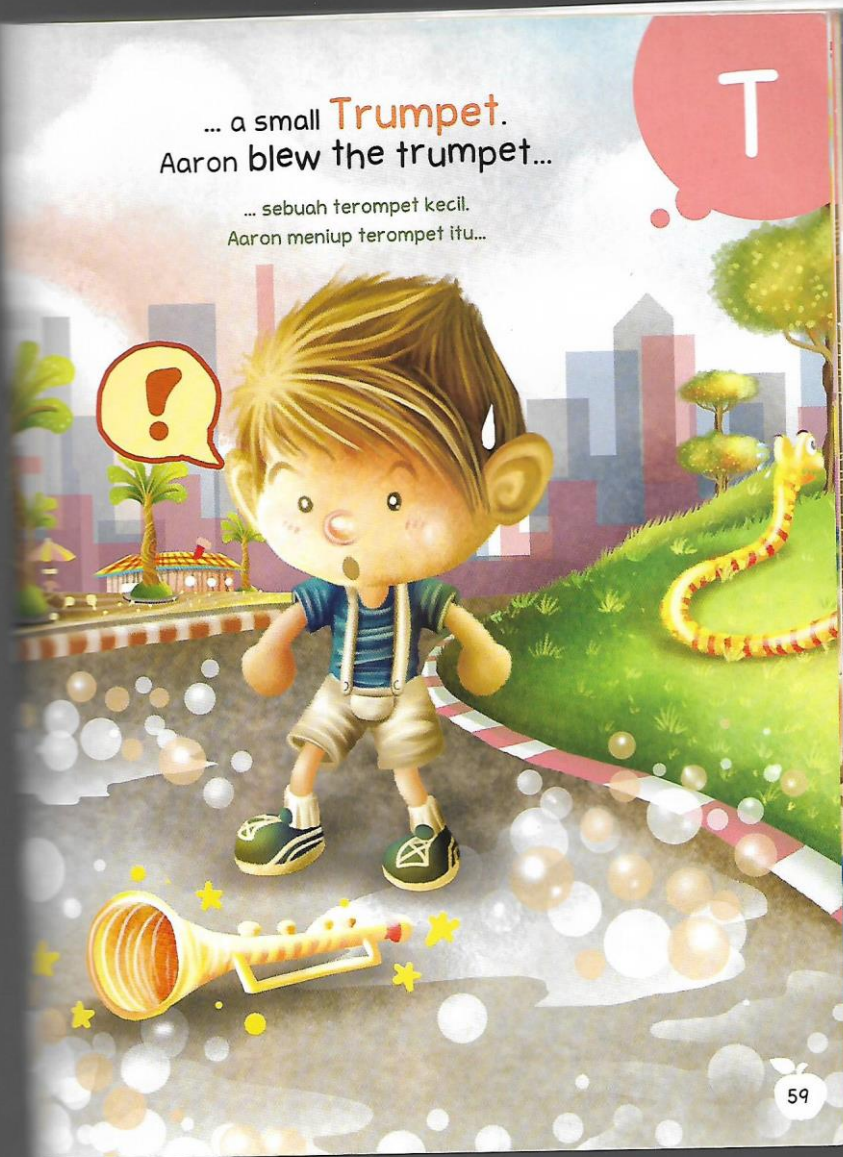
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a small **Trumpet**.  
Aaron blew the trumpet...

... sebuah terompet kecil.  
Aaron meniup terompet itu...



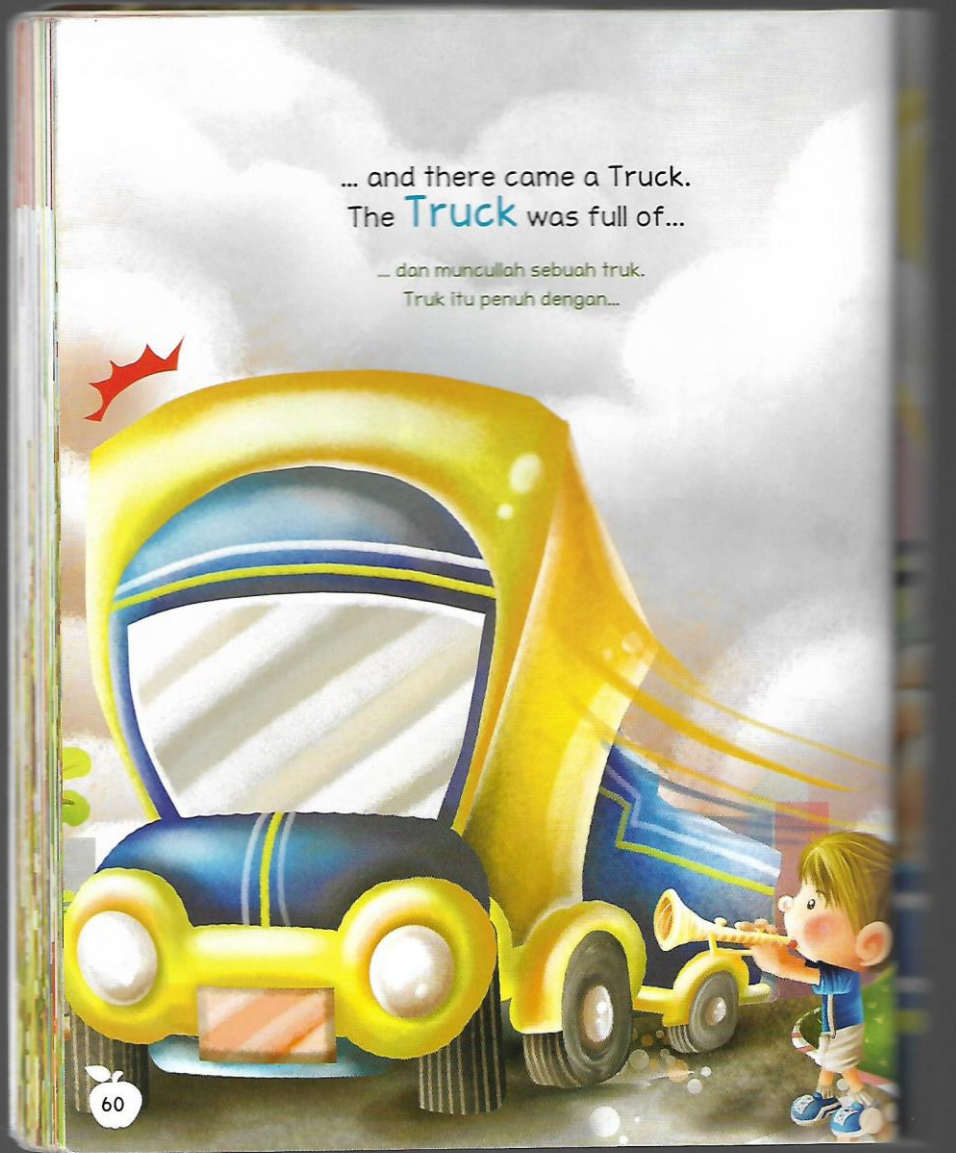
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... and there came a Truck.  
The **Truck** was full of...

... dan muncullah sebuah truk.  
Truk itu penuh dengan...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



**Toasts!** So Aaron ate them till  
he was full. Among the toasts was...

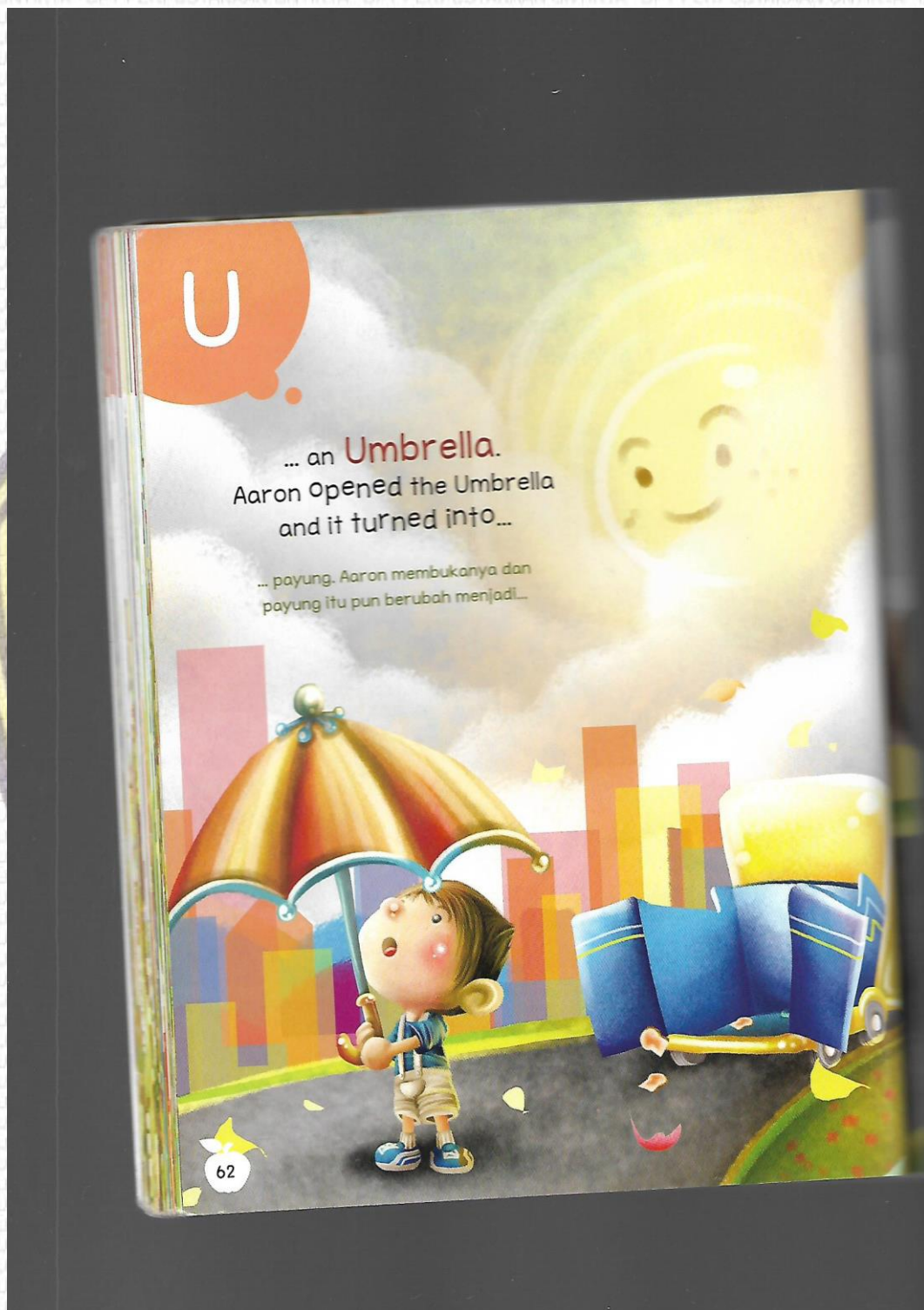
... roti panggang. Lalu  
Aaron makan sampai  
kenyang. Di antara  
roti panggang itu,  
ada sebuah...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

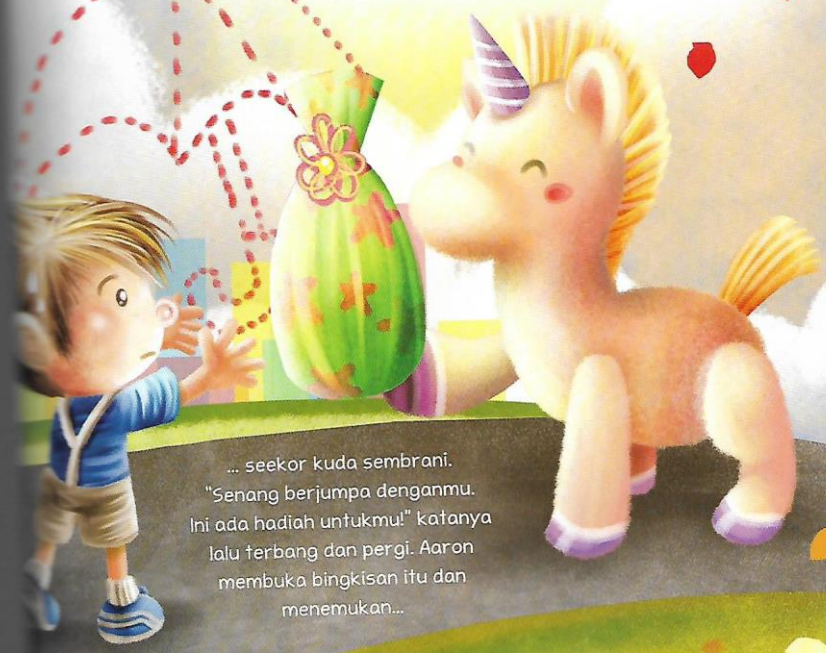


**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Unicorn. "It's nice to meet you.  
 This is a present for you!"  
 said the unicorn and it flew away.  
 Aaron opened the  
 present and found...



... seekor kuda sembrani.  
 "Senang berjumpa denganmu.  
 Ini ada hadiah untukmu!" katanya  
 lalu terbang dan pergi. Aaron  
 membuka bingkisan itu dan  
 menemukan...

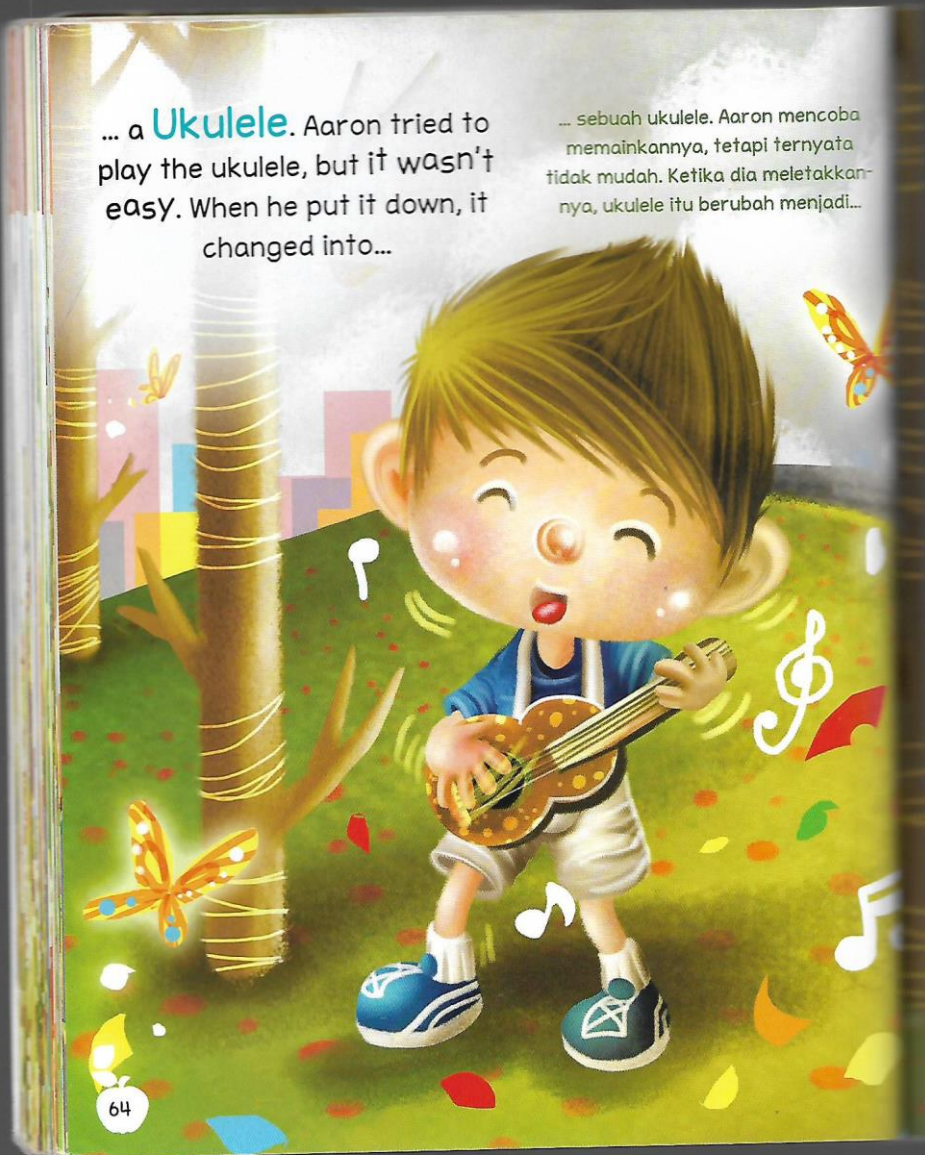
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Ukulele**. Aaron tried to play the ukulele, but it wasn't easy. When he put it down, it changed into...

... sebuah ukulele. Aaron mencoba memainkannya, tetapi ternyata tidak mudah. Ketika dia meletakkannya, ukulele itu berubah menjadi...



64

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Vase**. Aaron looked inside and out went...

... sebuah vas bunga. Aaron melihat ke dalam vas itu dan dari dalamnya keluarlah sebuah...

V



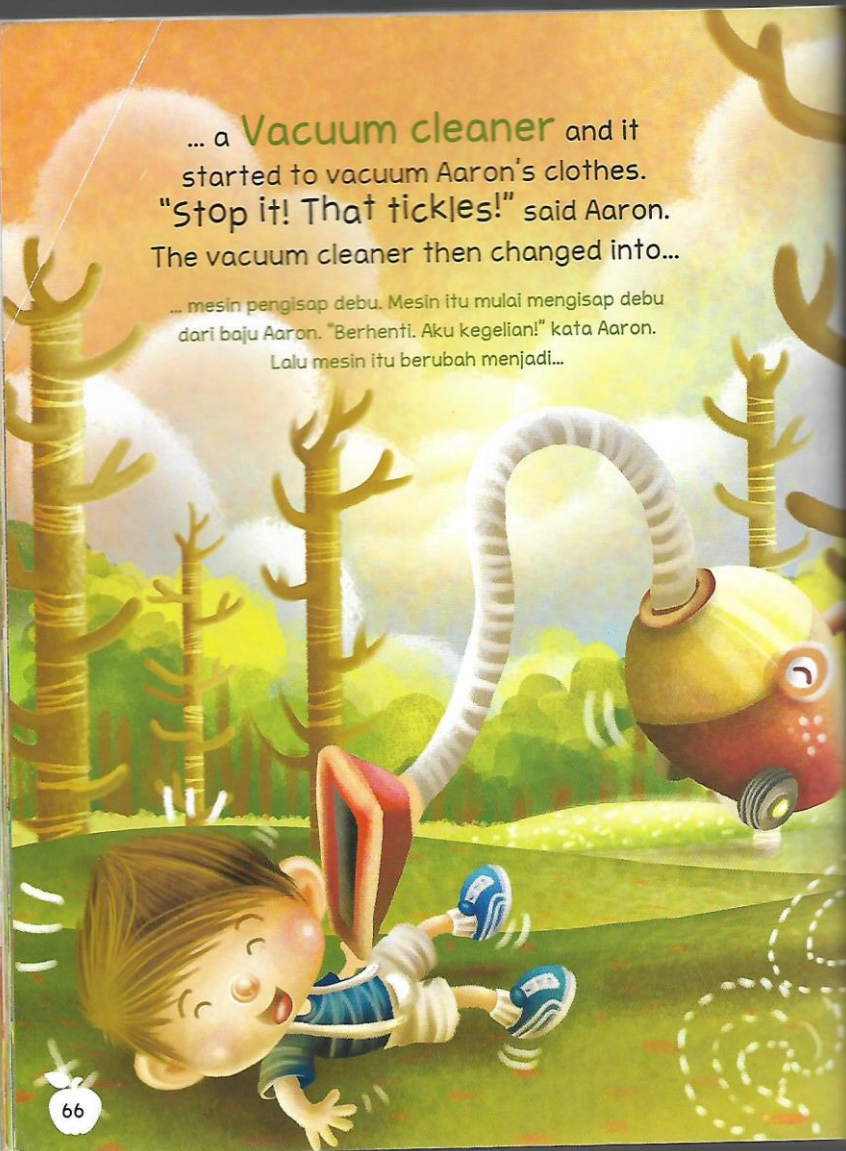
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Vacuum cleaner and it started to vacuum Aaron's clothes. "Stop it! That tickles!" said Aaron. The vacuum cleaner then changed into...

... mesin pengisap debu. Mesin itu mulai mengisap debu dari baju Aaron. "Berhenti. Aku kegelian!" kata Aaron. Lalu mesin itu berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Vending machine**. Aaron pressed the buttons. But instead of soda, out **Came...**

... mesin penjual otomatis. Aaron menekan tombol-tombolnya. Tapi alih-alih soda, yang keluar justru...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Then the machine blew out a  
strong **Wind**, so Aaron was  
dried out in no time.

Lalu mesin itu meniupkan angin  
kencang. Hanya sebentar saja Aaron  
sudah kering kembali.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.





"Here is a souvenir," said the Vending machine. It gave Aaron a **Watch** and then left. But the Watch refused to be worn. It jumped and landed right on Aaron's head as...

"Ini cendera mata untukmu," kata si mesin penjual. Mesin itu memberi Aaron sebuah jam tangan dan kemudian pergi. Namun, jam tangan itu tidak mau dikenakan. Jam itu melompat dan mendarat di kepala Aaron sebagai...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Xenopus! A Xenopus  
is an African clawed frog!  
Yikes! A minute later, it  
hopped down and landed as...

... seekor katak Africa! Ups!  
Satu menit kemudian, katak itu  
melompat turun dan mendarat  
sebagai...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Xenosaurus, which is a Mexican lizard!  
 "Wow! Cool!" said Aaron. "Maybe I can show  
 this to my friends!" But before he got the  
 chance to do that, the **Xenosaurus**  
 turned into...

... seekor kadal Mexico!  
 "Wah, keren!" kata Aaron.  
 "Mungkin aku bisa memamerkan  
 ini pada teman-temanku!" Tapi  
 sebelum Aaron sempat  
 memamerkannya, si kadal  
 berubah menjadi...

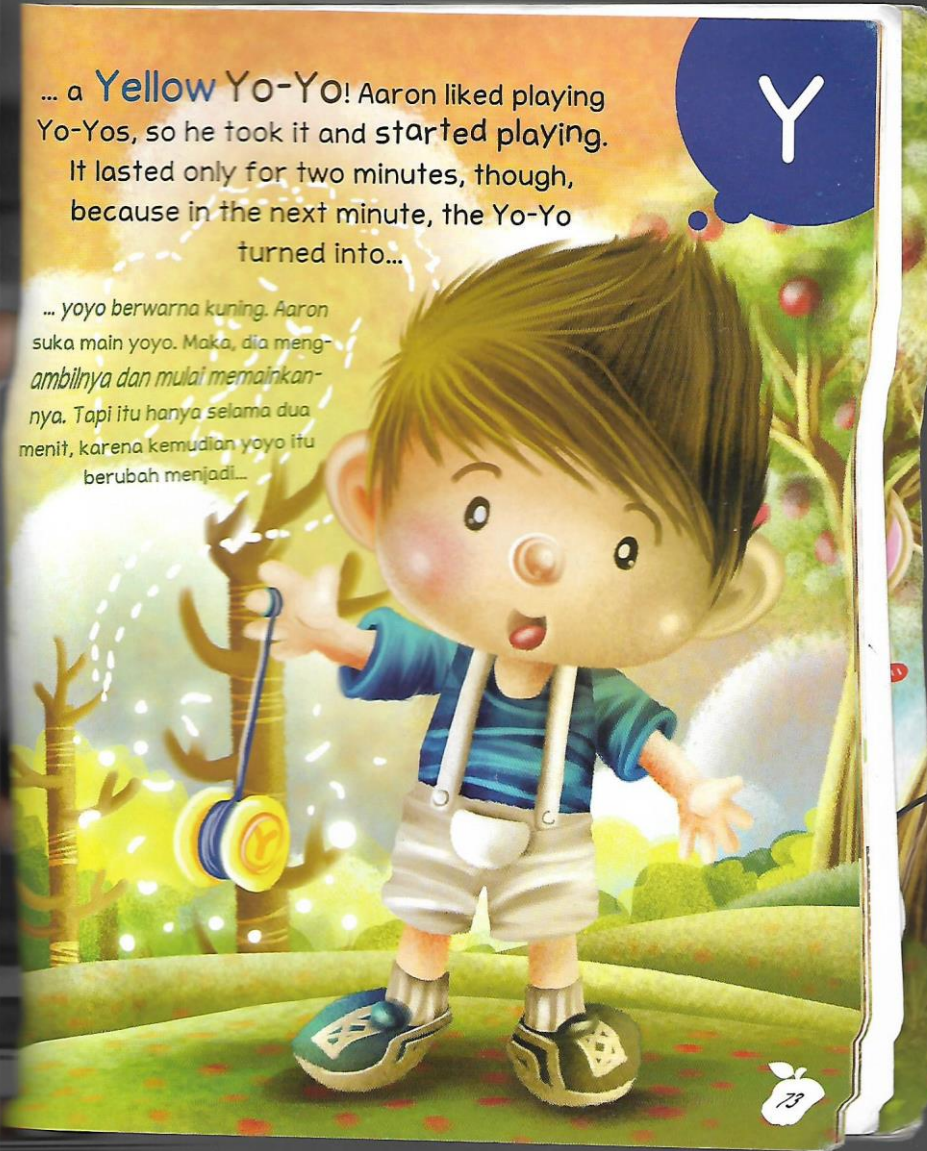
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a **Yellow Yo-Yo!** Aaron liked playing Yo-Yos, so he took it and started playing. It lasted only for two minutes, though, because in the next minute, the Yo-Yo turned into...

... yoyo berwarna kuning. Aaron suka main yoyo. Maka, dia mengambilnya dan mulai memainkannya. Tapi itu hanya selama dua menit, karena kemudian yoyo itu berubah menjadi...



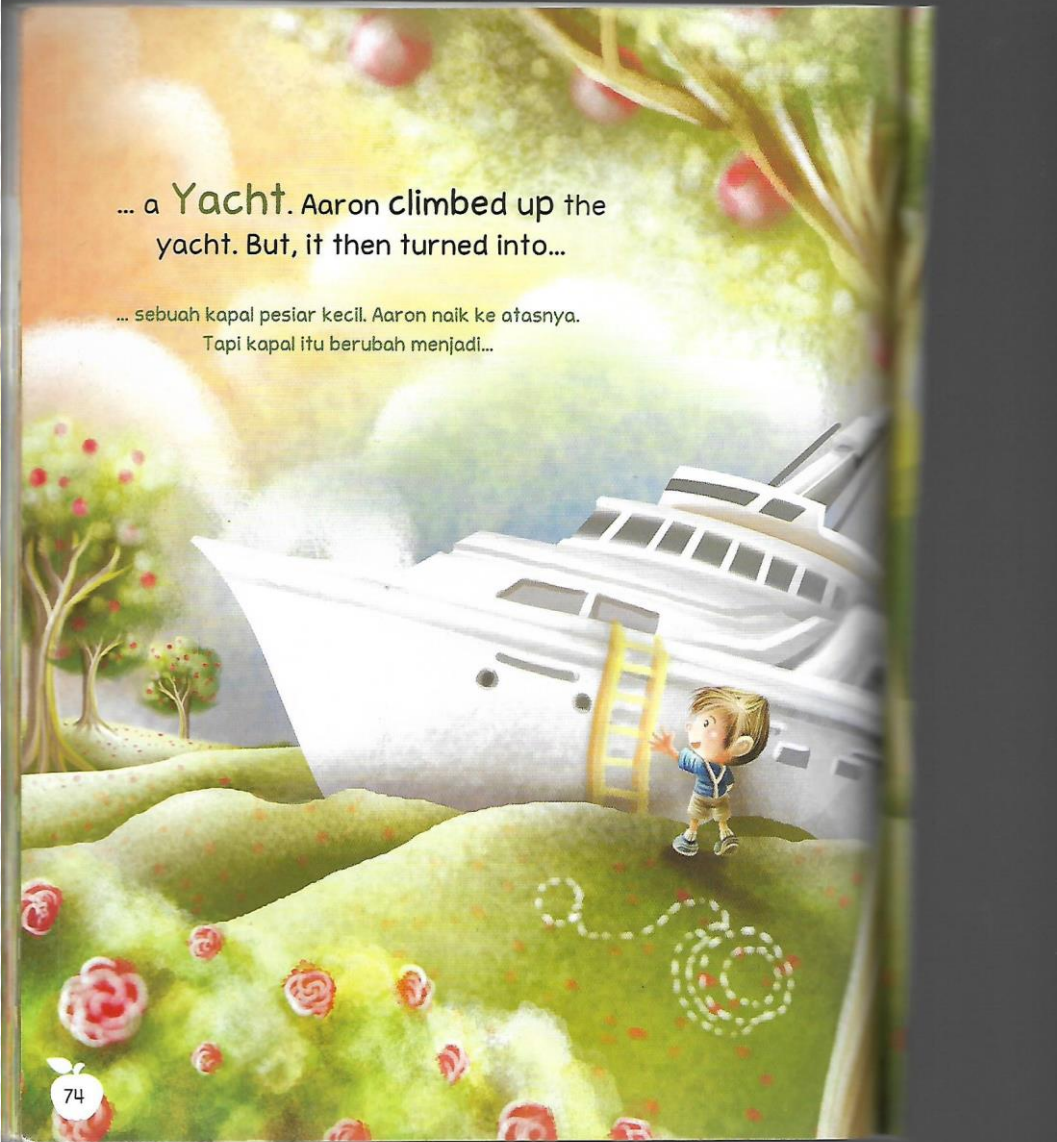
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Yacht. Aaron climbed up the yacht. But, it then turned into...

... sebuah kapal pesiar kecil. Aaron naik ke atasnya. Tapi kapal itu berubah menjadi...



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... a Yak. Before the Yak ran, Aaron quickly climbed down. Then, slowly but surely, he saw the Yak turned into...



... seekor Yak. Jadi, sebelum yak itu lari, Aaron cepat-cepat turun dari situ. Perlahan tapi pasti, yak itu berubah menjadi...

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Z

... a Zebra! "May I jump to your lap?" asked the Zebra. "NO! I'm not that strong!" said Aaron. But too late, the Zebra had jumped and...

... seekor zebra! "Maukah kau memangkuku?" tanya si Zebra. "Tidak. Aku tidak akan mungkin kuat!" kata Aaron. Tapi terlambat, si Zebra sudah melompat dan...



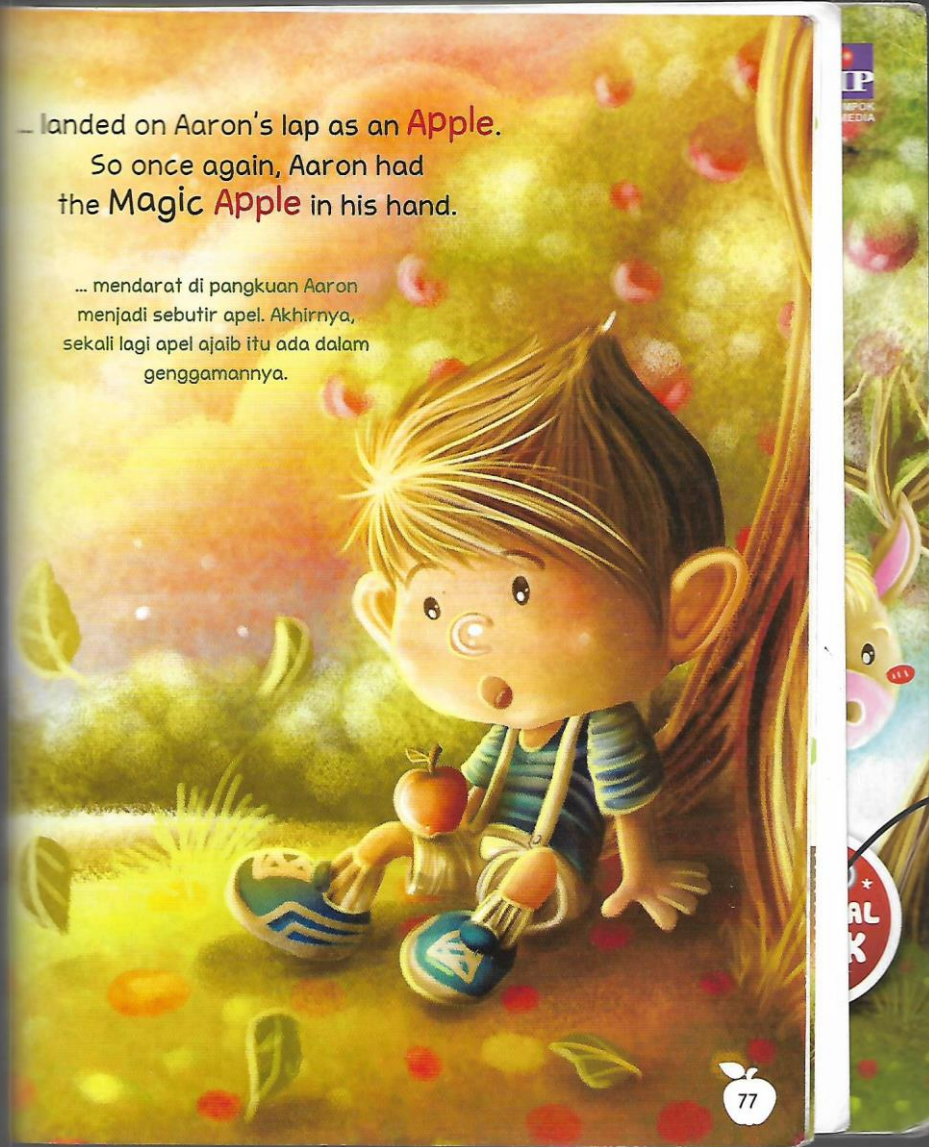
**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



... landed on Aaron's lap as an **Apple**.  
 So once again, Aaron had  
 the **Magic Apple** in his hand.

... mendarat di pangkuan Aaron  
 menjadi sebutir apel. Akhirnya,  
 sekali lagi apel ajaib itu ada dalam  
 genggamannya.



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Aaron then put the apple in his pocket. This time it didn't change at all. Well, Aaron had had enough adventure for one day. But who knows what will happen tomorrow?

Aaron pun memasukkan apel itu ke dalam sakunya. Kali ini, apel itu tidak berubah menjadi apa-apa. Yah, Aaron sudah punya cukup petualangan untuk satu hari. Tapi siapa tahu apa yang akan terjadi esok?



-The end-

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



VOCABULARY



**A** airplane pesawat  
apple apel  
alligator buaya

**B** bicycle sepeda  
banana pisang  
bell lonceng

**C** crab kepiting  
car mobil  
candy permen

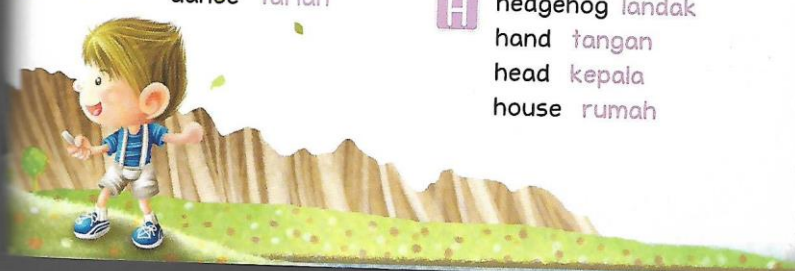
**D** daisy bunga daisy  
donkey keledai  
dress gaun  
donut donat  
doll boneka  
dance tarian

**E** eagle elang  
elephant gajah  
egg telur

**F** flower bunga  
fence pagar  
fan kipas  
fountain air mancur

**G** grape anggur  
goat kambing  
grass rumput  
green hijau  
glass beling

**H** hedgehog landak  
hand tangan  
head kepala  
house rumah



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



<b>I</b>	ice cube <b>es batu</b> ice cream cone <b>es krim</b> iron <b>setrika</b>	<b>M</b>	monster <b>monster</b> milk <b>susu</b>
<b>J</b>	jump <b>lompat</b> jar <b>stoples</b> jacket <b>jaket</b>	<b>N</b>	nut <b>kacang</b> newspaper <b>koran</b> noodle <b>mi</b>
<b>K</b>	kite <b>layang-layang</b> king <b>raja</b> kangaroo <b>kanguru</b>	<b>O</b>	ostrich <b>burung unta</b> overall <b>baju terusan</b> orange <b>oranye</b> octopus <b>gurita</b> oven <b>pemanggang kue</b>
<b>L</b>	lemon <b>lemon</b> leg <b>kaki</b> lake <b>danau</b>	<b>P</b>	parrot <b>burung beo</b> piano <b>piano</b> pig <b>babi</b>
<b>M</b>	monster <b>monster</b> milk <b>susu</b>	<b>Q</b>	queen <b>ratu</b> quilt <b>selimut</b> question mark <b>tanda tanya</b>
		<b>R</b>	rain <b>hujan</b> rabbit <b>kelinci</b> refrigerator <b>kulkas</b> rooster <b>ayam jago</b>

**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



refrigerator **kulkas**  
rooster **ayam jago**

**S** swing **ayunan**  
slide **perosotan**  
snake **ular**  
soap **sabun**  
shout **teriak**

**T** trumpet **trompet**  
truck **truk**  
toast **roti panggang**

**U** umbrella **payung**  
unicorn **kuda sembrani**  
ukulele **ukulele**

**V** vase **vas bunga**  
vacuum cleaner **mesin  
pengisap debu**  
vending machine **mesin  
penjual otomatis**

**W** water **air**  
wet **basah**  
wind **angin**  
watch **jam tangan**

**X** xenopus **katak Afrika**  
xenosaurus **kadal Meksiko**

**Y** yellow **kuning**  
yo-yo **yoyo**  
yacht **kapal pesiar**  
yak **yak**

**Z** zebra **zebra**



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



catatan



**PERINGATAN !!!**

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



Anak-anak/Cerita

# Aaron & the Magic Apple

Aaron &amp; Apel Ajaib

Ketika Aaron bermain sendirian di kebun, kepalanya kejatuhan sebutir apel. Apelnya memang tampak biasa saja, tapi bisa berubah menjadi seekor buaya!

Hihi... Untung saja dia berubah lagi menjadi secontong es krim lezat.

Sluurp...! Ups, ternyata es krimnya bisa bicara! Apakah es krim itu akan berubah lagi? Kalau iya, jadi apa ya? **Ular**? **Landak**? **Kue donat**?

Atau **keledai bergaun merah muda**?

Buku cerita bilingual ini mengajak anak-anak berpetualang bersama Aaron dan Apel Ajaibnya, sembari belajar **ABC**. Bersama Aaron dan apel ajaibnya, belajar **ABC** menjadi mudah!

When Aaron was playing in the garden, an apple fell on his head. It looked just like an ordinary apple, but it quickly turned into an alligator! Aaargh...! But then it changed into a delicious ice cream cone. What a relief! But... whoops, it was a walking and talking ice cream cone! Would it turn into something else? What would it be? A snake? A Hedgehog? A Donut? Or a donkey wearing a pink dress?

This bilingual storybook invites your children to experience an adventurous journey with Aaron and his Magic Apple, while learning ABC. With Aaron and his Magic Apple, learning ABC is as easy as it is magical!

Bhuana Ilmu Populer (Kelompok Gramedia)  
Jl. Kerajinan No. 3 - 7, Jakarta 11140  
T: (021) 2601616, F: (021) 63853111 - 63873999  
E: redaksi\_bip@gramediabooks.com  
marketing\_bip@gramediabooks.com



Peneliti\_BIP



Bhuana Ilmu Populer

201678598

ISBN 10: 602-249-002-2

ISBN 13: 978-602-249-002-9



9 786022 490029

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



## CURRICULUM VITAE



The researcher's name is Lulu Araspa. The researcher's nickname is Lulu or Aras. She was born in Jakarta on June, 9<sup>th</sup> 1996. She is the first daughter of Mr. Fajar Fitra and Mrs. Hasna. She has two sisters. She lives in Pluit, Jakarta Utara.

The researcher's formal education started from kindergarten at Nurul Islam since 2001-2002. Then, she continued her study to Elementary School at SDN Penjaringan 06 Pagi, Jakarta 2002-2008. After that, she continued her study to Junior High School at SMPN 21 Jakarta 2008-2011. Then, she continued her study to Senior High School at SMAN 111 Jakarta 2011-2014. Finally, she registered as an S-1 degree students in English Department of Teacher Training and Education Faculty at University of Sultan Ageng Tirtayasa.

### PERINGATAN !!!

1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.